

ESL EASY READ

LETTURA FACILITATA IN INGLESE

LIVELLO A2

SAVE US

La storia del dottor Dolittle

Hugh Lofting

LIVELLO DI LETTURA A2

TESTO ORIGINALE IN INGLESE

TRADUZIONE IN ITALIANO

GLOSSARIO E NOTA DI VOCABOLARIO

The Story of Doctor Dolittle

TRADUZIONE IN ITALIANO

IMPARA • LEGGI • CAPISCI • PROGREDISCI

→ DAL LIVELLO A2 AL TESTO ORIGINALE ←

LETTURA INTELLIGENTE, COMPRENSIONE REALE, PROGRESSO COSTANTE.

The Story of Doctor Dolittle

La storia del dottor Dolittle

Hugh Lofting

ESL Easy Read

Comprensione della lettura A2 • Testo originale • Supporto in italiano

ANTEPRIMA - contiene solo il 15% del testo

Indice

Diritti d’autore

Introduzione

Inglese semplificato (A2)

Inglese originale (B1)

Traduzione italiana della versione semplificata (A2)

Traduzione integrale in italiano

Lettura En/It con traduzione

Glossario

Glossario culturale

Glossario dei personaggi della serie

Diritti d’autore

Questa edizione

ESL Easy Read - La storia del dottor Dolittle, edizione italiana A2

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Tutti i diritti riservati.

Questo libro è una nuova traduzione e una nuova semplificazione di The Story of Doctor Dolittle di Hugh Lofting, pubblicato per la prima volta a New York nel 1920. Non è la ristampa di una traduzione esistente: il testo inglese semplificato e le due traduzioni italiane sono stati preparati da zero per questa edizione, paragrafo per paragrafo.

Questa edizione è un’opera nuova di MicMac from Las Vegas LLC.

Sono opere originali dell’editore e sono protetti dal diritto d’autore:

- il testo inglese semplificato di livello A2, scritto paragrafo per paragrafo per questa edizione;
- la traduzione italiana del testo semplificato;
- la nuova traduzione italiana integrale dell’opera;

• il glossario delle parole, con traduzioni nel contesto, spiegazioni, esempi, pronuncia IPA e audio;

• il glossario culturale, con le note storiche e culturali scritte per questa edizione;

• il sistema di collegamenti fra le quattro versioni, l'introduzione, le guide alla lettura e l'apparato didattico;

• la selezione e l'ordine dei contenuti, l'impaginazione, la grafica e la copertina.

Nessuna parte di questi contenuti può essere riprodotta, distribuita o trasmessa in alcuna forma senza l'autorizzazione scritta dell'editore, salvo i casi previsti dalla legge.

Il testo di partenza

Il punto di partenza di questa edizione è l'opera inglese The Story of Doctor Dolittle di Hugh Lofting (1886 - 1947), pubblicata nel 1920. Il testo inglese originale è di pubblico dominio: è riportato come riferimento, e su di esso l'editore non rivendica alcun diritto. Tutto ciò che questa edizione aggiunge al testo originale appartiene all'editore.

Opera originale: The Story of Doctor Dolittle

Autore: Hugh Lofting

Prima pubblicazione: 1920, New York

Primo editore: Frederick A. Stokes Company

Testo di riferimento: l'edizione digitale Project Gutenberg n. 501

Stati Uniti: pubblico dominio, perché l'opera è stata pubblicata prima del 1930.

Italia: pubblico dominio, perché i diritti durano 70 anni dalla morte dell'autore e Hugh Lofting è morto nel 1947.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/501

→ **Internet Archive** — https://archive.org/details/storyofdoctordol0000hugh_x2b2

Editore

MicMac from Las Vegas LLC

Contatto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/it

Introduzione

Perché questo libro

Questo libro è pensato per aiutarti a imparare l'inglese attraverso la lettura di una storia completa, non attraverso esercizi isolati. La trama mantiene vivo l'interesse e rende lo studio più piacevole e costante, capitolo dopo capitolo. Gli obiettivi sono due:

• **allargare il vocabolario**, incontrando le parole nuove dentro un racconto, con una scheda che ne spiega il significato, la pronuncia e l'uso;

• **allenare l'uso delle strutture grammaticali**, partendo dalle più semplici e arrivando gradualmente a quelle dell'inglese letterario.

Per questo lo stesso testo è presente in due livelli di inglese. Prima leggi la versione semplificata, costruita con frasi chiare e strutture semplici; poi puoi passare allo stesso paragrafo nell'originale e vedere come la stessa idea viene espressa con parole più sofisticate e frasi più complesse. Le traduzioni italiane servono a controllare di aver capito, non a sostituire la lettura in inglese.

I livelli QCER e questo libro

Il QCER (Quadro comune europeo di riferimento per le lingue) divide la conoscenza di una lingua in sei livelli, da A1 a C2.

Il testo semplificato di questo libro è di livello A2. Chi è a livello A2 capisce frasi ed espressioni frequenti su argomenti familiari e sa descrivere in modo semplice la propria vita e l'ambiente in cui vive. Nel testo semplificato trovi quindi:

- frasi molto brevi, con una sola idea per frase;
- parole di uso quotidiano; le poche parole difficili che restano sono segnate e spiegate nel glossario;
- soprattutto il presente e il passato semplice, con poche frasi subordinate;
- dialoghi brevi e diretti, senza dialetti o forme antiche.
- frasi lunghe con molte subordinate;
- un lessico ricco, spesso raro o antiquato, tipico dell'inglese dell'epoca;
- dialoghi in cui il dottor Dolittle traduce o interpreta i linguaggi degli animali, dando loro una voce nel racconto.

Gli altri livelli, in breve:

- **A1** - Principiante: espressioni quotidiane e frasi molto semplici
- **A2** - Elementare: frasi frequenti su argomenti familiari (**il testo semplificato**)
- **B1** - Intermedio: testi chiari su argomenti noti (**l'originale**)
- **B2** - Intermedio superiore: testi complessi e conversazione fluida
- **C1** - Avanzato: testi lunghi e impegnativi, significati impliciti
- **C2** - Padronanza: capisce quasi tutto, con grande precisione

Questi libri aiutano a sviluppare la lettura ma non rilasciano certificazioni e non sostituiscono la preparazione specifica per un esame (per esempio Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Come è stato preparato il testo

1. Il testo di partenza. Il testo inglese segue l'edizione digitale Project Gutenberg n. 501. Sono state tolte le parti che non appartengono all'opera (note editoriali). Il testo è stato diviso in 22 capitoli e 723 paragrafi; ogni paragrafo ha un codice stabile che lo collega alle sue tre versioni corrispondenti.

2. La semplificazione in inglese (livello A2). Ogni paragrafo è stato riscritto in un inglese di livello A2: frasi più brevi, parole più comuni, costruzioni più semplici. Ogni versione è stata controllata perché restasse fedele all'originale, rispettasse il livello e suonasse naturale. Trama, personaggi, luoghi e ordine degli eventi restano quelli dell'originale, e nessun paragrafo è stato eliminato.

3. La traduzione italiana dell'originale. L'originale è stato tradotto paragrafo per paragrafo, e i passi dubbi sono stati ricontrollati da revisori indipendenti.

4. La traduzione italiana del testo semplificato. È una traduzione a sé, fatta sul testo semplificato: frasi brevi e chiare, per controllare di aver capito l'inglese A2.

Come muoversi fra le versioni del testo

Il libro contiene quattro versioni dello stesso testo, con gli stessi paragrafi nello stesso ordine. Ognuna ha un suo indice dei capitoli:

- Inglese semplificato (A2)
- Inglese originale (B1)
- Traduzione italiana della versione semplificata (A2)
- Traduzione integrale in italiano
- Lettura En/It con traduzione

• **Dall'inglese semplificato:** accanto a ogni paragrafo c'è **En/IT**. Apre su una pagina nuova quattro parti, sempre in questo ordine: l'inglese semplificato da cui arrivi, la sua traduzione italiana, il passo corrispondente dell'originale e la traduzione italiana dell'originale. In fondo, **Torna alla versione inglese semplificata** e **Vai alla versione inglese originale** riportano al punto

esatto. **Se preferisci leggere avendo subito davanti a te la traduzione, usa questa opzione:** apri En/IT a ogni paragrafo e leggi inglese e italiano sulla stessa pagina.

• **Dall'inglese originale: IT** apre lo stesso paragrafo nella traduzione italiana; **En** riporta allo stesso paragrafo dell'originale.

• **Dal glossario:** i rimandi di ogni scheda portano direttamente ai punti del testo in cui la parola compare.

Puoi anche leggere tutto il libro in questa forma: apri l'indice di «Lettura En/It con traduzione» e vai avanti pagina dopo pagina; ogni blocco inizia su una pagina nuova.

Un suggerimento: leggi un capitolo in inglese semplificato; quando un passo non ti è chiaro apri En/IT, controlla la traduzione, poi guarda come lo stesso passo è scritto nell'originale. Quando il semplificato diventa facile, prova a leggere direttamente l'originale.

Cosa sono i glossari e come sono stati costruiti

Un glossario è un elenco di schede, ognuna dedicata a una parola o a un riferimento del libro. Nel testo le voci del glossario sono in corsivo e hanno un collegamento: selezionandole si apre la scheda in una finestrella, senza perdere la pagina. Tutte le schede si possono anche sfogliare in fondo al libro.

Il libro ha due glossari con scopi diversi:

• il **glossario delle parole** aiuta a capire l'**inglese**: spiega le parole difficili del testo semplificato e dell'originale;

• il **glossario culturale** aiuta a capire il **mondo del libro**: luoghi, piatti, oggetti, usanze e altri riferimenti che possono restare oscuri anche dopo la traduzione.

Il glossario delle parole

Raccoglie le parole inglesi più difficili del libro. Nel testo semplificato sono segnate solo le più rare, per non riempire la pagina di corsivi; nel testo originale anche tutte le altre parole complesse. Ogni scheda presenta la parola inglese con la pronuncia (IPA e audio), la traduzione italiana adatta a quel punto del testo, una spiegazione semplice e due esempi, uno in inglese e uno in italiano.

Il glossario culturale

Una buona traduzione non basta sempre: il nome di un luogo, di un piatto o di un oggetto d'epoca può essere tradotto correttamente e restare comunque un nome vuoto per il lettore di oggi. Il glossario culturale spiega proprio questi riferimenti.

«Due pence» indica una somma di due penny nel vecchio sistema monetario britannico. «Naturalista» indica chi studia la natura osservando, raccogliendo e classificando organismi. Nel glossario culturale trovi il contesto che aiuta a capire questi riferimenti del libro.

• **Che cosa contiene.** Città, regioni e luoghi; popoli e lingue; piatti e bevande; alberghi, istituzioni, titoli e professioni; usanze religiose e popolari; oggetti d'epoca, mezzi di trasporto, monete, misure, abiti; parole straniere, antiche o dialettali che un dizionario comune non spiega.

• **Che cosa non contiene.** Le parole comuni e i personaggi. Quando un termine potrebbe stare in più glossari vale quest'ordine: personaggio, poi culturale, poi linguistico.

• **Come è scritta la scheda.** Lemma inglese con pronuncia IPA e audio; forma italiana verificata; una nota di circa 70 - 90 parole che spiega che cos'è, come si usava e perché conta nella storia o nell'epoca; la stessa spiegazione in inglese; un esempio tratto dal

libro e un breve esempio in italiano; fino a otto rimandi ai punti del testo semplificato e otto a quelli dell'originale.

• In questa edizione il glossario culturale contiene 34 schede.

Il libro: *La storia del dottor Dolittle*

Il dottor John Dolittle vive tranquillo nella cittadina inglese di Puddleby-on-the-Marsh, in una casa talmente piena di animali domestici che i suoi pazienti umani smettono di venire. Poi la sua pappagalla, Polynesia, gli insegna a parlare le lingue degli animali, e la fama del suo dono si diffonde nel mondo animale finché la casa non si affolla ancora di più: Jip il cane, Dab-Dab l'anatra, Gub-Gub il maiale, Chee-Chee la scimmia e Too-Too il gufo. Un inverno, una rondine porta la notizia che le scimmie dell'Africa stanno morendo a causa di una terribile malattia. Senza denaro e con una nave presa in prestito, il Dottore salpa verso sud. Prima di rivedere Puddleby, viene gettato nella prigione di un re, attraversa un ponte formato da scimmie vive, riceve in dono l'animale più raro della Terra ed è inseguito per mare dai pirati barbareschi.

L'autore

Hugh John Lofting (1886-1947) fu uno scrittore e ingegnere civile angloamericano, nato a Maidenhead,

nel Berkshire, e studiò al Mount St Mary's College e al Massachusetts Institute of Technology. Lavorò come ingegnere in Africa, a Cuba e in Canada prima di arruolarsi nelle Irish Guards durante la Prima guerra mondiale. Non volendo scrivere ai figli delle trincee, inviò loro lettere illustrate su un medico di campagna capace di parlare con gli animali; da quelle lettere nacque il dottor Dolittle. Gravemente ferito, Lofting si stabilì negli Stati Uniti, dove La storia del dottor Dolittle fu pubblicata nel 1920. Il seguito, I viaggi del dottor Dolittle, vinse la Medaglia Newbery nel 1923. Lofting scrisse una dozzina di altri libri dedicati al dottor Dolittle e morì a Topanga, in California, nel 1947.

Dati dell'opera originale

- **Titolo:** *The Story of Doctor Dolittle*
- **Autore:** Hugh Lofting (1886 - 1947)
- **Prima pubblicazione:** 1920, New York
- **Primo editore:** Frederick A. Stokes Company
- **Forma:** romanzo per ragazzi
- **Livello dell'originale:** B1 (QCER); **livello del testo semplificato:** A2
- **Testo di riferimento:** l'edizione digitale Project Gutenberg n. 501

- **Project Gutenberg:**
https://www.gutenberg.org/ebooks/501

Contatti

MicMac from Las Vegas LLC

Contatto: customerservice@micmacfrommiami.com

Altri libri disponibili nella serie ESL Easy Read

Scopri gli altri libri disponibili, organizzati per collana:

Alice nel Paese delle Meraviglie:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alices Adventures Under Ground
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Avventura:

- Heart of Darkness
- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- The Secret Agent A Simple Tale
- White Fang

Charles Dickens:

- A Christmas Carol
- A_Tale_of_Two_Cities
- Bleak House

- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations
- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The_Pickwick_Papers

Classici:

- Gulliver s Travels
- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan (Peter and Wendy)
- Tess of the d'Urbervilles; A Pure Woman
- The Blue Castle
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Secret Garden
- The Woman in White
- Treasure Island
- Uncle Tom's Cabin

H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Il dottor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittles Caravan
- Doctor Dolittles Circus
- Doctor Dolittles Garden
- Doctor Dolittles Post Office
- Doctor Dolittles Zoo
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Il paese di Oz:

- Dorothy_and_the_Wizard_in_Oz
- Glinda_of_Oz
- Ozma_of_Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

Jane Austen:

- Emma
- Pride_and_Prejudice

Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet a Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer Detective

Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet
- His last bow
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear
- The_Adventures_of_Sherlock_Holmes

Sorelle Brontë:

- jane eyre
- wuthering heights

Dichiarazione sui contenuti generati dall’intelligenza artificiale

Questa edizione contiene contenuti generati con strumenti basati sull’intelligenza artificiale, tra cui il testo in inglese semplificato, le traduzioni in italiano e gli elementi visivi della copertina e/o dell’interno. I contenuti sono stati sottoposti a revisione editoriale umana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Italian translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/it

Indice - Inglese semplificato (A2)

Front Matter

2. The First Chapter. PUDDLEBY

3. The Second Chapter. ANIMAL LANGUAGE

4. The Third Chapter. MORE MONEY TROUBLES

Indice

Front Matter

En/IT → Hugh Lofting

To

All children

Children in years and children in heart

I give this story



The First Chapter. PUDDLEBY

En/IT → Once upon a time, many years ago, there was a doctor named *Dolittle*. His full name was John Dolittle, M.D. This meant he was a real doctor and knew a lot.

He lived in a small town called *Puddleby*-on-the-Marsh. Everyone knew him by sight. When he walked down the street in his tall hat, people said, “There goes the Doctor! He is a clever man.” Dogs and children followed him. *Even* the *crows* in the church-tower cried and nodded.

He lived in a small house at the edge of town. But his garden was very big. It had a wide lawn, stone *seats*, and willow trees *hanging* over. His sister, *Sarah Dolittle*, kept the house for him. The Doctor looked after the garden himself.

En/IT → He loved animals and kept many pets. He had gold-fish in the pond, rabbits in the *pantry*, white mice in his piano, a squirrel in the linen closet, and a *hedgehog* in the cellar. He also had a cow with a calf, an old lame horse, chickens, *pigeons*, two *lambs*, and many other animals. But he loved *Dab-Dab* the duck, *Jip* the dog, *Gub-Gub* the baby pig, *Polynesia* the *parrot*, and the owl *Too-Too* best.

His sister often complained about the animals. She said they made the house messy. One day an old lady came to see the Doctor. She sat on the hedgehog sleeping on the sofa. After that, she never came *back*. Instead, she went to another doctor in *Oxenthorpe* every Saturday.

En/IT → Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said,

“John, how can sick people come to see you when you keep all these animals in the house? A good doctor would not have *hedgehogs* and mice in his room. This is the fourth person these animals have driven away. *Squire* Jenkins and the *Parson* say they will never come near your house again, even when they are very sick. We are getting poorer every day. If you go on like this, the best people will not want you as their doctor.”

“But I like the animals better than the ‘best people’,” said the Doctor.

En/IT → “You are ridiculous,” said his sister, and she left the room.

Sixpence a year was not enough to live on. If the Doctor had not had money saved, no one knows what would have happened.

He kept getting more pets. It cost a lot to *feed* them. His saved money got smaller and smaller.

Then he sold his piano and let the mice live in a drawer. Soon that money was gone too, so he sold his brown Sunday *suit*. He became poorer and poorer.

Now, when he walked in the street in his tall hat, people said, “There goes *John Dolittle, M.D.*! He was once the best known doctor in the West Country. Look at him now. He has no money, and his socks have holes!”

En/IT → But the dogs, cats, and children still ran up to him and followed him through town, just as they had done when he was rich.



The Second Chapter. ANIMAL LANGUAGE

En/IT → One day the Doctor was in his kitchen, talking with the Cat's-meat-Man, who had come to see him about a stomach-*ache*.

"Why don't you stop being a people doctor and become an animal doctor?" asked the Cat's-meat-Man.

Polynesia the parrot was in the window, looking out at the rain and singing. Then she stopped and listened.

En/IT → The Cat's-meat-Man said, "Doctor, you know animals much better than other vets do. That book you wrote about cats is wonderful. My wife, *Theodosia*, read it to me. You might have been a cat yourself. You know how they think. And you can make good money *treating* animals. I would send people with sick cats and dogs to you. And if their pets did not get sick fast enough, I could put something in the meat I sell to make them sick."

"Oh, no," said the Doctor fast. "You must not do that. That would not be right."

En/IT → "Oh, I did not mean really sick," said the Cat's-meat-Man. "I only meant something small to make them weak. But maybe that is not fair to the animals. Still, they will get sick anyway, because old women always give them too much food. And look, all

the farmers near here with lame horses and weak *lambs* would come. Be an animal-doctor."

After the Cat's-meat-Man left, the *parrot* flew from the window to the Doctor's table and said,

"That man is right. That is what you should do. Be an animal-doctor. Leave the silly people. If they cannot see that you are the best doctor in the world, let them go. Take care of animals instead. They will soon know it. Be an animal-doctor."

En/IT → "Oh, there are many animal-doctors," said John Dolittle, and he put the flower-pots outside on the window-*sill* to get rain.

"Yes, there are many," said *Polynesia*. "But none of them are good. Now listen, Doctor, and I will tell you something. Did you know that animals can talk?"

"Oh, we *parrots* can talk in two languages - people's language and bird-language," said Polynesia proudly. "If I say, '*Polly* wants a *cracker*,' you understand me. But listen to this: Ka-ka oi-ee, fee-fee?"

"Good gracious!" cried the Doctor. "What does that mean?"

"That *means*, 'Is the *porridge* hot yet?' in bird-language."

En/IT → “Oh! You mean that!” said the Doctor. “You never spoke to me like that before.”

“What was the use?” said Polynesia, brushing cracker bits off her left wing. “You would not have understood me.”

“Tell me more,” said the Doctor, very excited. He ran to the *dresser* drawer and came *back* with the butcher’s book and a pencil. “Now do not go too fast. I will write it down. This is very interesting. Give me the Birds’ A.B.C. first. Slowly now.”

Then the Doctor learned that animals had their own language and could talk to one another. All that rainy afternoon, Polynesia sat on the kitchen table and gave him bird words for his book.

En/IT → At tea-time, *Jip* the dog came in. The parrot said to the Doctor, “See, he is talking to you.”

“He looks as if he is scratching his ear,” said the Doctor.

“But animals do not always speak with their mouths,” said the parrot. “They talk with their ears, feet, tails, and more. Sometimes they do not want to make a sound. Do you see how he moves one side of his nose?”

“What does that mean?” asked the Doctor.

“That means, ‘Can’t you see that it has stopped raining?’” answered Polynesia. “He is asking a question. Dogs almost always use their *noses* to ask questions.”

En/IT → Soon, with the parrot’s help, the Doctor learned the animals’ language very well. He could talk to them and understand them. Then he stopped being a doctor for people.

As soon as the Cat’s-meat-Man told everyone that *John Dolittle* would become an animal-doctor, old ladies brought him their pet *pugs* and *poodles*. The dogs had eaten too much cake. Farmers came many miles to show him sick cows and sheep.

One day they brought him a *plow*-horse. The poor horse was very happy to find a man who could talk horse-language.

En/IT → “You know, Doctor,” said the horse, “that vet over the hill knows nothing. He has *treated* me for six weeks for *spavins*. But I need *spectacles*. I am going *blind* in one eye. Horses should wear glasses, just like people. That silly man never *even* looked at my eyes. He kept giving me big pills. I tried to tell him, but he could not understand horse-language. I need spectacles.”

“Of course, of course,” said the Doctor. “I will get you some at once.”

“I would like a pair like yours,” said the horse, “but green. They will keep the sun out of my eyes when I plow the Fifty-Acre Field.”

En/IT → “Certainly,” said the Doctor. “You shall have green ones.”

“You know, Sir, the *trouble* is,” said the plow-horse as the Doctor opened the front door, “people think they can doctor animals just because animals do not complain. But a really good animal-doctor must be much *cleverer* than a people’s doctor. My farmer’s boy thinks he knows all about horses. I wish you could see him. His face is so fat that he looks as if he has no eyes. And he has as much brain as a potato-bug. He tried to put a mustard-plaster on me last week.”

En/IT → “Where did he put it?” asked the Doctor.

“Oh, he did not put it anywhere on me,” said the horse. “He only tried to. I kicked him into the duck-pond.”

“Well, well!” said the Doctor.

“I am usually quiet,” said the horse. “I am very *patient* with people. But it was bad enough when that vet gave me the wrong medicine. Then that red-faced fool started to bother me. I could not *bear* it any more.”

“Did you *hurt* the boy much?” asked the Doctor.

“Oh, no,” said the horse. “I kicked him in the right place. The vet is looking after him now. When will my glasses be ready?”

En/IT → “I will have them for you next week,” said the Doctor. “Come in again on Tuesday. Good morning!”

Then *John Dolittle* got a fine, big pair of green spectacles. The plow-horse stopped going blind in one eye and could see as well as ever.

Soon it was common to see farm animals wearing glasses near *Puddleby*. A blind horse was not seen at all.

The same thing happened with all the other animals brought to him. When they found that he could talk their language, they told him where it hurt and how they felt. Then he could easily *cure* them.

En/IT → All these animals went *back* and told their brothers and friends that there was a doctor in the little house with the big garden, and that he was a real doctor. Soon sick *creatures* came there at once. Not only horses, cows, and dogs, but also small field animals like harvest-mice and water-*voles*, *badgers* and bats. His big garden was almost always full of animals waiting to see him.

En/IT → So many animals came that he had to make special doors for each kind. He wrote “HORSES” over

the front door, “COWS” over the side door, and “SHEEP” on the kitchen door. Each kind of animal had its own door. *Even* the mice had a tiny *tunnel* to the cellar, where they waited in rows for the Doctor to come to them.

In a few years, all the living things for many miles knew about John Dolittle, M.D. Birds that flew to other countries in winter told the animals there about the kind doctor of Puddleby-on-the-Marsh. He could understand their talk and help them. So he became famous among animals all over the world. He was happy and loved his life.

En/IT → One afternoon the Doctor was writing in a book. *Polynesia* sat in the window, as she nearly always did, and watched the leaves blowing in the garden. Then she laughed aloud.

“What is it, Polynesia?” asked the Doctor, looking up from his book.

“I was just thinking,” said the *parrot*. She kept looking at the leaves.

“What were you thinking?”

En/IT → “I was thinking about people,” said Polynesia. “People make me sick. They think they are so great. The world has been going for thousands of years, hasn’t it? And the only thing people have learned in

animal language is that when a dog *wags* his tail, he *means*, 'I'm glad!' Isn't that funny? You are the first man to talk like us. People often *annoy* me very much. They act so proud and talk about 'the dumb animals.' Dumb? Huh! I knew a *macaw* once who could say 'Good morning!' in seven different ways without *opening* his mouth. He could speak every language, and Greek too. An old professor with a gray beard bought him. But he did not stay. He said the old man did not speak Greek right, and he could not listen to him teaching it wrong. I often wonder what happened to him. That bird knew more geography than people will ever know. People! If people ever learn to fly like a common hedge-*sparrow*, we shall never hear the end of it!"

En/IT → "You're a *wise* old bird," said the Doctor. "How old are you really? I know *parrots* and elephants can live a very long time."

"I can never be sure of my age," said Polynesia. "I am either one hundred and eighty-three or one hundred and eighty-two. But I know that when I first came here from Africa, King Charles was still hiding in the oak-tree, because I saw him. He looked very scared."

The Third Chapter. MORE MONEY TROUBLES

En/IT → Soon the Doctor began to make money again. His sister, *Sarah*, bought a new dress and was happy.

Some animals were so sick that they stayed at the Doctor's house for a week. When they felt better, they sat in *chairs* on the lawn.

Even after they got well, many animals did not want to leave. They liked the Doctor and his house very much. He could not refuse them, so more and more pets stayed with him.

En/IT → One evening the Doctor sat on his garden wall and smoked a pipe. An Italian *organ-grinder* came with a monkey on a string. *The Doctor* saw that the monkey's collar was too tight. He was dirty and unhappy. So the Doctor took the monkey, gave the man a *shilling*, and told him to go. The man got very angry and wanted the monkey *back*. The Doctor told him to leave or he would punch him on the nose. The man went away saying rude things. The monkey stayed with Doctor Dolittle and got a good home. The other animals called him *Chee-Chee*, a monkey word meaning ginger.

En/IT → Another time, the circus came to *Puddleby*. A *crocodile* with a bad *toothache* escaped at night and

came into the Doctor's garden. The Doctor spoke to him in crocodile-language, took him inside, and fixed his tooth. Then the crocodile saw the nice house and wanted to stay. He asked to sleep in the fish-pond if he could promise not to eat the fish. When the circus-men came for him, he became wild and scared them away. But with the people in the house, he was as gentle as a kitten.

En/IT → After that, old ladies were afraid to send their lap-dogs to Doctor Dolittle because of the crocodile. Farmers also did not believe he would leave their *lambs* and sick *calves* alone. So the Doctor told the crocodile that he must go back to the circus. But the crocodile cried and begged to stay. The Doctor was too kind to send him away.

So the Doctor's sister came to him and said,

"John, you must send that *creature* away. Now the farmers and the old ladies are afraid to send their animals to you. We were just beginning to do well again. Now we shall be ruined. I will not be *housekeeper* for you anymore if you do not send away that *alligator*."

En/IT → "It isn't an alligator," said the Doctor. "It's a crocodile."

"But he has promised me," the Doctor said, "that he will not bite anyone. He does not like the circus, and I

do not have money to send him back to Africa, where he comes from. He does not bother people and is mostly very good. Do not worry so much."

"I tell you I will not have him here," said *Sarah*. "He eats the floor. If you do not send him away now, I will go and get married!"

"All right," said the Doctor. "Go and get married. We cannot help it." Then he took his hat and went out into the garden.

En/IT → So Sarah Dolittle packed her things and left. *The Doctor* was left all alone with his animal family.

Soon he was poorer than ever before. He had many mouths to *feed*, a house to care for, no one to mend things, and no money to pay the butcher. Life became very hard. But the Doctor did not worry at all.

"Money is a bother," he used to say. "We would be much better off if it had never been made. Why does money matter, if we are happy?"

En/IT → Soon the animals also began to worry. One *evening*, while the Doctor slept in his *chair* by the kitchen fire, they talked quietly together. *Too-Too*, the owl, was good at math. He found there was only enough money for one more week, if they each ate one meal a day and no more.

Then the *parrot* said that they should do the *housework* themselves. At least they could do that. They did it for the old man, because he was so lonely and poor.

En/IT → So they agreed that *Chee-Chee*, the monkey, would do the cooking and *mending*. The dog would *sweep* the floors. The duck would dust and make the beds. The owl, Too-Too, would keep the *accounts*. The pig would do the gardening. They made *Polynesia*, the parrot, the housekeeper and *laundress*, because she was the oldest.

En/IT → At first, all of them found the new jobs hard, except Chee-Chee, who had hands and could do things like a man. But soon they got used to it. They liked to watch *Jip*, the dog, sweep the floor with a rag tied to his tail like a *broom*. After a while, they did the work so well that the Doctor said he had never had his house so tidy or so clean before.

So things went well for a time. But without money, they found it very hard.

Then the animals put a stall outside the garden gate. They sold vegetables and flowers, like *radishes* and roses, to people walking by on the road.

En/IT → But they still did not make enough money to pay all the *bills*. The Doctor still would not worry. When

the parrot told him that the *fishmonger* would not give them any more fish, he said,

"Never mind. As long as the *hens* lay eggs and the cow gives milk, we can have *omelettes* and *junket*. There are still many vegetables in the garden. Winter is still far away. Don't worry. *Sarah* used to worry too much. I wonder how Sarah is getting on. She was a very good woman in some ways. Well, well!"

En/IT → But that year, snow came earlier than usual. The old lame horse brought in a lot of wood from the forest, so they had a big fire in the kitchen. But most of the vegetables in the garden were gone, and the rest were under snow. Many of the animals were very hungry.



Indice - Inglese originale (B1)

Front Matter

2. The First Chapter. PUDDLEBY

3. The Second Chapter. ANIMAL LANGUAGE

4. The Third Chapter. MORE MONEY TROUBLES

Indice

Front Matter

Italiano → Hugh Lofting

TO

ALL CHILDREN

CHILDREN IN YEARS AND CHILDREN IN HEART

I DEDICATE THIS STORY



The First Chapter. PUDDLEBY

Italiano → ONCE upon a time, many years ago - when our *grandfathers* were little children - there was a doctor; and his name was *Dolittle* - John Dolittle, M.D. "*M.D.*" *means* that he was a proper doctor and knew a whole lot.

He lived in a little town called, *Puddleby*-on-the-Marsh. All the folks, young and old, knew him well by sight. And whenever he walked down the street in his high hat everyone would say, "There goes the Doctor! - He's a clever man." And the dogs and the children would all run up and follow behind him; and *even* the *crows* that lived in the church-tower would *caw* and nod their heads.

The house he lived in, on the edge of the town, was quite small; but his garden was very large and had a wide lawn and stone *seats* and *weeping-willows hanging* over. His sister, *Sarah Dolittle*, was *housekeeper* for him; but the Doctor looked after the garden himself.

Italiano → He was very fond of animals and kept many kinds of pets. Besides the gold-fish in the pond at the bottom of his garden, he had rabbits in the *pantry*, white mice in his piano, a squirrel in the linen closet and a *hedgehog* in the cellar. He had a cow with a calf

too, and an old lame horse - twenty-five years of age - and chickens, and *pigeons*, and two *lambs*, and many other animals. But his favorite pets were *Dab-Dab* the duck, *Jip* the dog, *Gub-Gub* the baby pig, *Polynesia* the *parrot*, and the owl *Too-Too*.

His sister used to *grumble* about all these animals and said they made the house *untidy*. And one day when an old lady with *rheumatism* came to see the Doctor, she sat on the hedgehog who was sleeping on the sofa and never came to see him any more, but drove every Saturday all the way to *Oxenthorpe*, another town ten miles off, to see a different doctor.

Italiano → Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said,

“John, how can you expect sick people to come and see you when you keep all these animals in the house? It’s a fine doctor would have his *parlor* full of *hedgehogs* and mice! That’s the fourth *personage* these animals have driven away. *Squire* Jenkins and the *Parson* say they wouldn’t come near your house again - no matter how sick they are. We are getting poorer every day. If you go on like this, none of the best people will have you for a doctor.”

“But I like the animals better than the ‘best people’,” said the Doctor.

Italiano → “You are ridiculous,” said his sister, and walked out of the room.

Sixpence a year wasn’t enough to live on - even in those days, long ago; and if the Doctor hadn’t had some money saved up in his money-box, no one knows what would have happened.

And he kept on getting still more pets; and of course it cost a lot to *feed* them. And the money he had saved up grew *littler* and littler.

Then he sold his piano, and let the mice live in a bureau-drawer. But the money he got for that too began to go, so he sold the brown *suit* he wore on Sundays and went on becoming poorer and poorer.

And now, when he walked down the street in his high hat, people would say to one another, “There goes *John Dolittle, M.D.*! There was a time when he was the best known doctor in the West Country - Look at him now - He hasn’t any money and his *stockings* are full of holes!”

Italiano → But the dogs and the cats and the children still ran up and followed him through the town - the same as they had done when he was rich.

The Second Chapter. ANIMAL LANGUAGE

Italiano → IT happened one day that the Doctor was sitting in his kitchen talking with the Cat's-meat-Man who had come to see him with a stomach-*ache*.

"Why don't you give up being a people's doctor, and be an animal-doctor?" asked the Cat's-meat-Man.

The *parrot*, *Polynesia*, was sitting in the window looking out at the rain and singing a sailor-song to herself. She stopped singing and started to listen.

Italiano → "You see, Doctor," the Cat's-meat-Man went on, "you know all about animals - much more than what these here vets do. That book you wrote - about cats, why, it's wonderful! I can't read or write myself - or maybe I'd write some books. But my wife, *Theodosia*, she's a scholar, she is. And she read your book to me. Well, it's wonderful - that's all can be said - wonderful. You might have been a cat yourself. You know the way they think. And listen: you can make a lot of money *doctoring* animals. Do you know that? You see, I'd send all the old women who had sick cats or dogs to you. And if they didn't get sick fast enough, I could put something in the meat I sell 'em to make 'em sick, see?"

"Oh, no," said the Doctor quickly. "You *mustn't* do that. That wouldn't be right."

Italiano → “Oh, I didn’t mean real sick,” answered the Cat’s-meat-Man. “Just a little something to make them *droopy*-like was what I had reference to. But as you say, maybe it ain’t quite fair on the animals. But they’ll get sick anyway, because the old women always give ’em too much to eat. And look, all the farmers round about who had lame horses and weak *lambs* - they’d come. Be an animal-doctor.”

When the Cat’s-meat-Man had gone the parrot flew off the window on to the Doctor’s table and said,

“That man’s got sense. That’s what you ought to do. Be an animal-doctor. Give the silly people up - if they haven’t brains enough to see you’re the best doctor in the world. Take care of animals instead - they ’ll soon find it out. Be an animal-doctor.”

Italiano → “Oh, there are plenty of animal-doctors,” said *John Dolittle*, putting the flower-pots outside on the window-*sill* to get the rain.

“Yes, there are plenty,” said Polynesia. “But none of them are any good at all. Now listen, Doctor, and I’ll tell you something. Did you know that animals can talk?”

“Oh, we *parrots* can talk in two languages - people’s language and bird-language,” said Polynesia proudly. “If I say, ‘*Polly* wants a *cracker*,’ you understand me. But hear this: Ka-ka oi-ee, fee-fee? ”

“Good Gracious!” cried the Doctor. “What does that mean?”

“That *means*, ‘Is the *porridge* hot yet?’ - in bird-language.”

Italiano → “My! You don’t say so!” said the Doctor. “You never talked that way to me before.”

“What would have been the good?” said *Polynesia*, *dusting* some cracker-*crumbs* off her left wing. “You wouldn’t have understood me if I had.”

“Tell me some more,” said the Doctor, all excited; and he rushed over to the *dresser*-drawer and came *back* with the butcher’s book and a pencil. “Now don’t go too fast - and I’ll write it down. This is interesting - very interesting - something quite new. Give me the Birds’ A.B.C. first - slowly now.”

So that was the way the Doctor came to know that animals had a language of their own and could talk to one another. And all that afternoon, while it was raining, Polynesia sat on the kitchen table giving him bird words to put down in the book.

Italiano → At tea-time, when the dog, *Jip*, came in, the *parrot* said to the Doctor, “See, he ’s talking to you.”

“Looks to me as though he were scratching his ear,” said the Doctor.

“But animals don’t always speak with their mouths,” said the parrot in a high voice, raising her eyebrows. “They talk with their ears, with their feet, with their tails - with everything. Sometimes they don’t want to make a noise. Do you see now the way he’s *twitching* up one side of his nose?”

“What’s that mean?” asked the Doctor.

“That means, ‘Can’t you see that it has stopped raining?’” Polynesia answered. “He is asking you a question. Dogs nearly always use their *noses* for asking questions.”

Italiano → After a while, with the parrot’s help, the Doctor got to learn the language of the animals so well that he could talk to them himself and understand everything they said. Then he gave up being a people’s doctor altogether.

As soon as the Cat’s-meat-Man had told every one that *John Dolittle* was going to become an animal-doctor, old ladies began to bring him their pet *pugs* and *poodles* who had eaten too much cake; and farmers came many miles to show him sick cows and sheep.

One day a *plow*-horse was brought to him; and the poor thing was terribly glad to find a man who could talk in horse-language.

Italiano → “You know, Doctor,” said the horse, “that vet over the hill knows nothing at all. He has been *treating* me six weeks now - for *spavins*. What I need is *spectacles* . I am going *blind* in one eye. There’s no reason why horses shouldn’t wear glasses, the same as people. But that stupid man over the hill never *even* looked at my eyes. He kept on giving me big pills. I tried to tell him; but he couldn’t understand a word of horse-language. What I need is spectacles.”

“Of course - of course,” said the Doctor. “I’ll get you some at once.”

“I would like a pair like yours,” said the horse - “only green. They’ll keep the sun out of my eyes while I’m *plowing* the Fifty-Acre Field.”

Italiano → “Certainly,” said the Doctor. “Green ones you shall have.”

“You know, the *trouble* is, Sir,” said the plow-horse as the Doctor opened the front door to let him out - “the trouble is that anybody thinks he can doctor animals - just because the animals don’t complain. As a matter of fact it takes a much *cleverer* man to be a really good animal-doctor than it does to be a good people’s doctor. My farmer’s boy thinks he knows all about horses. I wish you could see him - his face is so fat he looks as though he had no eyes - and he has got as

much brain as a potato-bug. He tried to put a mustard-plaster on me last week."

Italiano → "Where did he put it?" asked the Doctor.

"Oh, he didn't put it anywhere - on me," said the horse. "He only tried to. I kicked him into the duck-pond."

"Well, well!" said the Doctor.

"I'm a pretty quiet *creature* as a rule," said the horse - "very *patient* with people - don't make much fuss. But it was bad enough to have that vet giving me the wrong medicine. And when that red-faced *booby* started to monkey with me, I just couldn't *bear* it any more."

"Did you *hurt* the boy much?" asked the Doctor.

"Oh, no," said the horse. "I kicked him in the right place. The vet's looking after him now. When will my glasses be ready?"

Italiano → "I'll have them for you next week," said the Doctor. "Come in again Tuesday - Good morning!"

Then *John Dolittle* got a fine, big pair of green spectacles; and the *plow*-horse stopped going blind in one eye and could see as well as ever.

And soon it became a common sight to see farm-animals wearing glasses in the country round *Puddleby*; and a *blind* horse was a thing unknown.

And so it was with all the other animals that were brought to him. As soon as they found that he could talk their language, they told him where the pain was and how they felt, and of course it was easy for him to *cure* them.

Italiano → Now all these animals went *back* and told their brothers and friends that there was a doctor in the little house with the big garden who really was a doctor. And whenever any creatures got sick - not only horses and cows and dogs - but all the little things of the fields, like harvest-mice and water-*voles*, *badgers* and bats, they came at once to his house on the edge of the town, so that his big garden was nearly always crowded with animals trying to get in to see him.

Italiano → There were so many that came that he had to have special doors made for the different kinds. He wrote “HORSES” over the front door, “COWS” over the side door, and “SHEEP” on the kitchen door. Each kind of animal had a separate door - *even* the mice had a tiny *tunnel* made for them into the cellar, where they waited *patiently* in rows for the Doctor to come round to them.

And so, in a few years’ time, every living thing for miles and miles got to know about John Dolittle, M.D. And the birds who flew to other countries in the winter told the animals in foreign lands of the wonderful

doctor of Puddleby-on-the-Marsh, who could understand their talk and help them in their *troubles*. In this way he became famous among the animals - all over the world - better known even than he had been among the folks of the West Country, And he was happy and liked his life very much.

Italiano → One afternoon when the Doctor was busy writing in a book, *Polynesia* sat in the window - as she nearly always did - looking out at the leaves blowing about in the garden. Presently she laughed aloud.

“What is it, Polynesia?” asked the Doctor, looking up from his book.

“I was just thinking,” said the *parrot*; and she went on looking at the leaves.

“What were you thinking?”

Italiano → “I was thinking about people,” said Polynesia. “People make me sick. They think they’re so wonderful. The world has been going on now for thousands of years, hasn’t it? And the only thing in animal-language that people have learned to understand is that when a dog *wags* his tail he *means* ‘I’m glad!’ - It’s funny, isn’t it? You are the very first man to talk like us. Oh, sometimes people *annoy* me *dreadfully* - such airs they put on - talking about ‘the dumb animals.’ Dumb! - Huh! Why I knew a *macaw*

once who could say ‘Good morning!’ in seven different ways without once *opening* his mouth. He could talk every language - and Greek. An old professor with a gray beard bought him. But he didn’t stay. He said the old man didn’t talk Greek right, and he couldn’t stand listening to him teach the language wrong. I often wonder what’s become of him. That bird knew more geography than people will ever know. - People , *Golly*! I suppose if people ever learn to fly - like any common hedge-*sparrow* - we shall never hear the end of it!”

Italiano → “You’re a *wise* old bird,” said the Doctor. “How old are you really? I know that *parrots* and elephants sometimes live to be very, very old.”

“I can never be quite sure of my age,” said Polynesia. “It’s either a hundred and eighty-three or a hundred and eighty-two. But I know that when I first came here from Africa, King Charles was still hiding in the oak-tree - because I saw him. He looked scared to death.”

The Third Chapter. MORE MONEY TROUBLES

Italiano → AND soon now the Doctor began to make money again; and his sister, *Sarah*, bought a new dress and was happy.

Some of the animals who came to see him were so sick that they had to stay at the Doctor's house for a week. And when they were getting better they used to sit in *chairs* on the lawn.

And often *even* after they got well, they did not want to go away - they liked the Doctor and his house so much. And he never had the heart to refuse them when they asked if they could stay with him. So in this way he went on getting more and more pets.

Italiano → Once when he was sitting on his garden wall, smoking a pipe in the evening, an Italian *organ-grinder* came round with a monkey on a string. *The Doctor* saw at once that the monkey's collar was too tight and that he was dirty and unhappy. So he took the monkey away from the Italian, gave the man a *shilling* and told him to go. The organ-grinder got *awfully* angry and said that he wanted to keep the monkey. But the Doctor told him that if he didn't go away he would punch him on the nose. John Dolittle was a strong man, though he wasn't very tall. So the

Italian went away saying rude things and the monkey stayed with Doctor Dolittle and had a good home. The other animals in the house called him "*Chee-Chee*" - which is a common word in monkey-language, meaning "ginger."

Italiano → And another time, when the circus came to *Puddleby*, the *crocodile* who had a bad *toothache* escaped at night and came into the Doctor's garden. The Doctor talked to him in crocodile-language and took him into the house and made his tooth better. But when the crocodile saw what a nice house it was - with all the different places for the different kinds of animals - he too wanted to live with the Doctor. He asked couldn't he sleep in the fish-pond at the bottom of the garden, if he promised not to eat the fish. When the circus-men came to take him *back* he got so wild and savage that he frightened them away. But to every one in the house he was always as gentle as a kitten.

Italiano → But now the old ladies grew afraid to send their lap-dogs to Doctor Dolittle because of the crocodile; and the farmers wouldn't believe that he would not eat the *lambs* and sick *calves* they brought to be cured. So the Doctor went to the crocodile and told him he must go back to his circus. But he *wept* such big tears, and begged so hard to be allowed to stay, that the Doctor hadn't the heart to turn him out.

So then the Doctor's sister came to him and said,

"John, you must send that *creature* away. Now the farmers and the old ladies are afraid to send their animals to you - just as we were beginning to be well off again. Now we shall be ruined entirely. This is the last straw. I will no longer be *housekeeper* for you if you don't send away that *alligator*."

Italiano → "It isn't an alligator," said the Doctor - "it's a crocodile."

"But he has promised me," the Doctor answered, "that he will not bite any one. He doesn't like the circus; and I haven't the money to send him back to Africa where he comes from. He minds his own business and on the whole is very well behaved. Don't be so *fussy*."

"I tell you I will not have him around," said *Sarah*. "He eats the *linoleum*. If you don't send him away this minute I'll - I'll go and get married!"

"All right," said the Doctor, "go and get married. It can't be helped." And he took down his hat and went out into the garden.

Italiano → So Sarah Dolittle packed up her things and went off; and the Doctor was left all alone with his animal family.

And very soon he was poorer than he had ever been before. With all these mouths to fill, and the house to look after, and no one to do the *mending*, and no money coming in to pay the butcher's *bill*, things began to look very difficult. But the Doctor didn't worry at all.

"Money is a nuisance," he used to say. "We'd all be much better off if it had never been invented. What does money matter, so long as we are happy?"

Italiano → But soon the animals themselves began to get worried. And one *evening* when the Doctor was asleep in his *chair* before the kitchen-fire they began talking it over among themselves in whispers. And the owl, *Too-Too*, who was good at *arithmetic*, figured it out that there was only money enough left to last another week - if they each had one meal a day and no more.

Then the *parrot* said, "I think we all ought to do the *housework* ourselves. At least we can do that much. After all, it is for our *sakes* that the old man finds himself so lonely and so poor."

Italiano → So it was agreed that the monkey, *Chee-Chee*, was to do the cooking and mending; the dog was to *sweep* the floors; the duck was to dust and make the beds; the owl, Too-Too, was to keep the *accounts*, and the pig was to do the gardening. They made *Polynesia*, the parrot, housekeeper and *laundress*, because she was the oldest.

Italiano → Of course at first they all found their new jobs very hard to do - all except Chee-Chee, who had hands, and could do things like a man. But they soon got used to it; and they used to think it great fun to watch *Jip*, the dog, sweeping his tail over the floor with a rag tied onto it for a *broom*. After a little they got to do the work so well that the Doctor said that he had never had his house kept so tidy or so clean before.

In this way things went along all right for a while; but without money they found it very hard.

Then the animals made a vegetable and flower stall outside the garden-gate and sold *radishes* and roses to the people that passed by along the road.

Italiano → But still they didn't seem to make enough money to pay all the bills - and still the Doctor wouldn't worry. When the parrot came to him and told him that the *fishmonger* wouldn't give them any more fish, he said,

"Never mind. So long as the *hens* lay eggs and the cow gives milk we can have *omelettes* and *junket*. And there are plenty of vegetables left in the garden. The Winter is still a long way off. Don't fuss. That was the *trouble* with *Sarah* - she would fuss. I wonder how Sarah's getting on - an excellent woman - in some ways - Well, well!"

Italiano → But the snow came earlier than usual that year; and although the old lame horse *hauled* in plenty of wood from the forest outside the town, so they could have a big fire in the kitchen, most of the vegetables in the garden were gone, and the rest were covered with snow; and many of the animals were really hungry.



Indice - Traduzione italiana della versione semplificata (A2)

Pagine iniziali

2. Il primo capitolo. PUDDLEBY

3. Il secondo capitolo. IL LINGUAGGIO DEGLI ANIMALI

4. Il terzo capitolo. ALTRI GUAI DI DENARO

Indice

Pagine iniziali

Inglese → Hugh Lofting

A

Tutti i bambini

Bambini per età e bambini di cuore

Dedico questa storia



Il primo capitolo. PUDDLEBY

Inglese → C’era una volta, molti anni fa, un dottore di nome Dolittle. Il suo nome completo era John Dolittle, medico. Questo significava che era un vero dottore e sapeva molte cose.

Viveva in una piccola città chiamata *Puddleby*-on-the-Marsh. Tutti lo conoscevano di vista. Quando camminava per strada con il suo cappello alto, la gente diceva: «Ecco il Dottore! È un uomo in gamba.» Cani e bambini lo seguivano. Persino le cornacchie sul campanile della chiesa gridavano e annuivano.

Viveva in una piccola casa ai margini della città. Ma il suo giardino era molto grande. Aveva un ampio prato, sedili di pietra e salici piangenti. Sua sorella, Sarah Dolittle, gli teneva la casa. Il Dottore curava il giardino da solo.

Inglese → Amava gli animali e ne teneva molti. Aveva pesci rossi nello stagno, conigli nella dispensa, topolini bianchi nel pianoforte, uno scoiattolo nell’armadio della biancheria e un riccio in cantina. Aveva anche una mucca con un vitello, un vecchio cavallo zoppo, galline, piccioni, due agnelli e molti altri animali. Ma amava più di tutti Dab-Dab l’anatra, Jip il cane, Gub-Gub il maialino, Polynesia la pappagalla e il gufo Too-Too.

Sua sorella si lamentava spesso degli animali. Diceva che rendevano la casa disordinata. Un giorno una vecchia signora venne a trovare il Dottore. Si sedette sul riccio che dormiva sul divano. Dopo quel giorno, non tornò mai più. Andò invece da un altro dottore a *Oxenthorpe* ogni sabato.

Inglese → Allora sua sorella, Sarah Dolittle, venne da lui e disse:

«John, come possono venire da te i malati se tieni tutti questi animali in casa? Un buon dottore non avrebbe ricci e topi nella sua stanza. Questa è la quarta persona che questi animali hanno fatto scappare. Lo Scudiero Jenkins e il Parroco dicono che non si avvicineranno mai più a casa tua, anche se sono molto malati. Diventiamo più poveri ogni giorno. Se continui così, le persone migliori non ti vorranno più come loro dottore.»

«Ma io preferisco gli animali alle "persone migliori"», disse il Dottore.

Inglese → «Sei ridicolo», disse la sorella, e uscì dalla stanza.

Sei pence all'anno non bastavano per vivere. Se il Dottore non avesse avuto dei risparmi, nessuno sa cosa sarebbe successo.

Continuava ad avere più animali domestici. Costava molto nutrirli. I suoi risparmi diventavano sempre più piccoli.

Allora vendette il pianoforte e lasciò che i topi vivessero in un cassetto. Presto finirono anche quei soldi, così vendette il suo vestito marrone della domenica. Diventò sempre più povero.

Ora, quando camminava per strada con il suo cappello alto, la gente diceva: «Ecco John Dolittle, medico! Una volta era il dottore più conosciuto della Contea Occidentale. Guardalo adesso. Non ha soldi, e le sue calze hanno i buchi!»

Inglese → Ma i cani, i gatti e i bambini continuavano a correre da lui e a seguirlo per la città, proprio come facevano quando era ricco.

Il secondo capitolo. IL LINGUAGGIO DEGLI ANIMALI

Inglese → Un giorno il Dottore era in cucina, a parlare con il Venditore di carne per gatti, che era venuto da lui per un mal di stomaco.

«Perché non smetti di fare il dottore per le persone e diventi un dottore per gli animali?» chiese il Venditore di carne per gatti.

Polynesia la pappagalla era sulla finestra, guardava la pioggia e cantava. Poi si fermò e ascoltò.

Inglese → Il Venditore di carne per gatti disse: «Dottore, lei conosce gli animali molto meglio degli altri veterinari. Quel libro che ha scritto sui gatti è meraviglioso. Mia moglie, Theodosia, me lo ha letto. Sembra quasi che lei sia stato un gatto. Sa come pensano. E può guadagnare bene curando gli animali. Le manderei le persone con gatti e cani malati. E se i loro animali non si ammalassero abbastanza in fretta, potrei mettere qualcosa nella carne che vendo per farli ammalare.»

«Oh, no», disse in fretta il Dottore. «Non deve farlo. Non sarebbe giusto.»

Inglese → «Oh, non intendevo farli ammalare davvero», disse il Venditore di carne per gatti.

«Intendevo solo qualcosa di piccolo per indebolirli. Ma forse non è giusto per gli animali. Comunque, si ammaleranno lo stesso, perché le vecchie signore danno sempre loro troppo cibo. E guardi, tutti i contadini qui vicino con cavalli zoppi e agnelli deboli verrebbero da lei. Diventi un dottore per animali.»

Dopo che il Venditore di carne per gatti se ne andò, la pappagalla volò dalla finestra al tavolo del Dottore e disse:

«Quell'uomo ha ragione. È quello che dovresti fare. Diventa un dottore per animali. Lascia perdere le persone sciocche. Se non riescono a capire che sei il miglior dottore del mondo, lasciale andare. Prenditi cura degli animali, invece. Lo capiranno presto. Diventa un dottore per animali.»

Inglese → «Oh, ci sono già molti dottori per animali», disse John Dolittle, e mise i vasi di fiori fuori sul davanzale a prendere la pioggia.

«Sì, ce ne sono molti», disse Polynesia. «Ma nessuno di loro è bravo. Ora ascolta, Dottore, e ti dirò una cosa. Sapevi che gli animali possono parlare?»

«Oh, noi pappagalli sappiamo parlare in due lingue - la lingua delle persone e la lingua degli uccelli», disse Polynesia con orgoglio. «Se dico "Polly vuole un

biscotto", tu mi capisci. Ma ascolta questo: Ka-ka oi-ee, fee-fee?»

«Santo cielo!» esclamò il Dottore. «Cosa significa?»

«Significa "La pappa è già calda?" nella lingua degli uccelli.»

Inglese → «Oh! Vuoi dire quello!» disse il Dottore. «Non mi hai mai parlato così prima.»

«A cosa sarebbe servito?» disse Polynesia, spazzolando via le briciole di biscotto dall'ala sinistra. «Non mi avresti capita.»

«Dimmi di più», disse il Dottore, molto emozionato. Corse al cassetto della credenza e tornò con il libro del macellaio e una matita. «Non andare troppo veloce. Lo scriverò. È molto interessante. Dammi prima l'alfabeto degli uccelli. Piano, adesso.»

Allora il Dottore imparò che gli animali avevano una loro lingua e potevano parlare tra loro. Per tutto quel pomeriggio piovoso, Polynesia rimase sul tavolo della cucina e gli diede parole di uccello per il suo libro.

Inglese → All'ora del tè, entrò Jip il cane. La pappagalla disse al Dottore: «Guarda, ti sta parlando.»

«Sembra che si stia grattando l'orecchio», disse il Dottore.

«Ma gli animali non parlano sempre con la bocca», disse la pappagalla. «Parlano con le orecchie, le zampe, la coda e altro ancora. A volte non vogliono fare rumore. Vedi come muove un lato del naso?»

«Cosa significa?» chiese il Dottore.

«Significa: "Non vedi che ha smesso di piovere?"», rispose Polynesia. «Sta facendo una domanda. I cani usano quasi sempre il naso per fare domande.»

Inglese → Presto, con l'aiuto della pappagalla, il Dottore imparò molto bene la lingua degli animali. Poteva parlare con loro e capirli. Allora smise di essere un dottore per le persone.

Non appena il Venditore di carne per gatti disse a tutti che John Dolittle sarebbe diventato un dottore per animali, le vecchie signore gli portarono i loro carlini e barboncini domestici. I cani avevano mangiato troppa torta. I contadini venivano da molte miglia di distanza per mostrargli mucche e pecore malate.

Un giorno gli portarono un cavallo da aratro. Il povero cavallo era molto felice di trovare un uomo che sapeva parlare la lingua dei cavalli.

Inglese → «Sa, Dottore», disse il cavallo, «quel veterinario oltre la collina non sa niente. Mi ha curato per sei settimane per i galletti. Ma io ho bisogno di occhiali. Sto diventando cieco da un occhio. I cavalli

dovrebbero portare gli occhiali, proprio come le persone. Quello sciocco uomo non mi ha mai nemmeno guardato gli occhi. Continuava a darmi grosse pillole. Ho provato a dirglielo, ma non capiva la lingua dei cavalli. Ho bisogno di occhiali.»

«Certo, certo», disse il Dottore. «Te li procuro subito.»

«Ne vorrei un paio come i tuoi», disse il cavallo, «ma verdi. Mi terranno il sole lontano dagli occhi quando aro il Campo dei Cinquanta Acri.»

Inglese → «Certamente», disse il Dottore. «Li avrai verdi.»

«Sa, signore, il problema è», disse il cavallo da aratro mentre il Dottore apriva la porta d'ingresso, «che la gente pensa di poter curare gli animali solo perché gli animali non si lamentano. Ma un vero bravo dottore per animali deve essere molto più intelligente di un dottore per le persone. Il ragazzo del mio contadino pensa di sapere tutto sui cavalli. Vorrei che lei lo vedesse. Ha la faccia così grassa che sembra non avere gli occhi. E ha tanto cervello quanto una dorifora. La settimana scorsa ha provato a mettermi un impiastro di senape.»

Inglese → «Dove te lo ha messo?» chiese il Dottore.

«Oh, non me lo ha messo da nessuna parte», disse il cavallo. «Ha solo provato a farlo. Gli ho dato un calcio e l'ho fatto finire nello stagno delle anatre.»

«Bene, bene!» disse il Dottore.

«Di solito sono tranquillo», disse il cavallo. «Sono molto paziente con le persone. Ma è già stato brutto quando quel veterinario mi ha dato la medicina sbagliata. Poi quello sciocco dalla faccia rossa ha iniziato a darmi fastidio. Non ce l'ho più fatta a sopportarlo.»

«Gli hai fatto molto male, al ragazzo?» chiese il Dottore.

«Oh, no», disse il cavallo. «Gli ho dato un calcio nel punto giusto. Adesso se ne sta occupando il veterinario. Quando saranno pronti i miei occhiali?»

Inglese → «Li avrò per te la settimana prossima», disse il Dottore. «Torna martedì. Buongiorno!»

Allora John Dolittle prese un bel paio di grandi occhiali verdi. Il cavallo da aratro smise di diventare cieco da un occhio e poté vedere bene come prima.

Presto divenne comune vedere animali da fattoria con gli occhiali vicino a *Puddleby*. Un cavallo cieco non si vedeva più affatto.

Lo stesso accadde con tutti gli altri animali che gli portavano. Quando scoprivano che sapeva parlare la loro lingua, gli dicevano dove sentivano dolore e come si sentivano. Allora lui riusciva a curarli facilmente.

Inglese → Tutti questi animali tornarono a dire ai loro fratelli e amici che c'era un dottore nella piccola casa con il grande giardino, e che era un vero dottore. Presto arrivarono lì creature malate da ogni dove. Non solo cavalli, mucche e cani, ma anche piccoli animali di campagna come topi delle messi e arvicole d'acqua, tassi e pipistrelli. Il suo grande giardino era quasi sempre pieno di animali che aspettavano di vederlo.

Inglese → Vennero così tanti animali che dovette creare porte speciali per ogni specie. Scrisse «CAVALLI» sopra la porta d'ingresso, «MUCCHE» sopra la porta laterale e «PECORE» sulla porta della cucina. Ogni specie di animale aveva la sua porta. Persino i topi avevano un piccolo tunnel verso la cantina, dove aspettavano in fila che il Dottore andasse da loro.

In pochi anni, tutte le creature per molte miglia intorno conoscevano John Dolittle, medico. Gli uccelli che in inverno volavano verso altri paesi parlavano agli animali di là del gentile dottore di Puddleby-on-the-Marsh. Lui sapeva capire il loro

linguaggio e aiutarli. Così divenne famoso tra gli animali di tutto il mondo. Era felice e amava la sua vita.

Inglese → Un pomeriggio il Dottore stava scrivendo in un libro. Polynesia sedeva sulla finestra, come faceva quasi sempre, e guardava le foglie muoversi nel vento in giardino. Poi rise forte.

«Cosa c'è, Polynesia?» chiese il Dottore, alzando lo sguardo dal libro.

«Stavo solo pensando», disse la pappagalla. Continuò a guardare le foglie.

«A cosa stavi pensando?»

Inglese → «Stavo pensando alle persone», disse Polynesia. «Le persone mi fanno stare male. Pensano di essere così grandi. Il mondo va avanti da migliaia di anni, non è vero? E l'unica cosa che le persone hanno imparato nella lingua degli animali è che quando un cane muove la coda, vuol dire "Sono contento!". Non è buffo? Tu sei il primo uomo a parlare come noi. Le persone spesso mi danno molto fastidio. Sono così orgogliose e parlano dei "poveri animali muti". Muti? Uh! Ho conosciuto una volta un macao che sapeva dire "Buongiorno!" in sette modi diversi senza aprire il becco. Sapeva parlare ogni lingua, anche il greco. Un vecchio professore con la barba grigia lo comprò. Ma non rimase. Disse che il vecchio parlava male il greco, e

non riusciva ad ascoltarlo mentre lo insegnava sbagliato. Mi chiedo spesso cosa gli sia successo. Quell'uccello sapeva più geografia di quanta ne sapranno mai le persone. Le persone! Se le persone imparassero mai a volare come un comune passero di siepe, non la finiremmo più di sentirlo dire!»

Inglese → «Sei un vecchio uccello saggio», disse il Dottore. «Quanti anni hai davvero? So che i pappagalli e gli elefanti possono vivere molto a lungo.»

«Non posso mai essere sicura della mia età», disse Polynesia. «Ho o centottantatré anni o centottantadue. Ma so che quando arrivai qui per la prima volta dall'Africa, Re Carlo si nascondeva ancora nella quercia, perché lo vidi io stessa. Sembrava molto spaventato.»



Il terzo capitolo. ALTRI GUAI DI DENARO

Inglese → Presto il Dottore ricominciò a guadagnare. Sua sorella Sarah si comprò un vestito nuovo ed era felice.

Alcuni animali erano così malati che restavano a casa del Dottore per una settimana. Quando si sentivano meglio, si sedevano su delle sedie sul prato.

Anche dopo essere guariti, molti animali non volevano andarsene. Amavano molto il Dottore e la sua casa. Lui non riusciva a dire loro di no, così sempre più animali domestici restavano con lui.

Inglese → Una sera il Dottore sedeva sul muretto del giardino e fumava la pipa. Arrivò un suonatore d'organetto italiano con una scimmia al guinzaglio. Il Dottore vide che il collare della scimmia era troppo stretto. Era sporca e infelice. Così il Dottore prese la scimmia, diede all'uomo uno *scellino* e gli disse di andarsene. L'uomo si arrabbiò molto e volle indietro la scimmia. Il Dottore gli disse di andarsene o gli avrebbe dato un pugno sul naso. L'uomo se ne andò dicendo parole scortesi. La scimmia rimase con il Dottor Dolittle e trovò una buona casa. Gli altri animali la chiamavano Chee-Chee, una parola di scimmia che significa zenzero.

Inglese → Un’altra volta, il circo arrivò a *Puddleby*. Un coccodrillo con un forte mal di denti scappò di notte ed entrò nel giardino del Dottore. Il Dottore gli parlò nella lingua dei coccodrilli, lo portò dentro e gli sistemò il dente. Allora il coccodrillo vide la bella casa e volle restare. Chiese di dormire nello stagno dei pesci, se poteva promettere di non mangiarli. Quando gli uomini del circo vennero a cercarlo, lui diventò feroce e li spaventò. Ma con le persone in casa era mansueto come un gattino.

Inglese → Dopo quel giorno, le vecchie signore avevano paura di mandare i loro cagnolini dal Dottor Dolittle a causa del coccodrillo. Anche i contadini non credevano che avrebbe lasciato stare i loro agnelli e vitelli malati. Così il Dottore disse al coccodrillo che doveva tornare al circo. Ma il coccodrillo pianse e lo pregò di restare. Il Dottore era troppo buono per mandarlo via.

Allora la sorella del Dottore venne da lui e disse:

«John, devi mandare via quella creatura. Ora i contadini e le vecchie signore hanno paura di mandarti i loro animali. Stavamo appena iniziando a stare bene di nuovo. Ora saremo rovinati. Non farò più la governante per te se non mandi via quell’alligatore.»

Inglese → «Non è un alligatore», disse il Dottore. «È un coccodrillo.»

«Ma lui mi ha promesso», disse il Dottore, «che non morderà nessuno. Non gli piace il circo, e io non ho soldi per rimandarlo in Africa, da dove viene. Non dà fastidio alle persone ed è quasi sempre molto buono. Non preoccuparti tanto.»

«Ti dico che non lo voglio qui», disse Sarah. «Mangia il pavimento. Se non lo mandi via subito, andrò a sposarmi!»

«Va bene», disse il Dottore. «Vai a sposarti. Non possiamo farci niente.» Poi prese il cappello e uscì in giardino.

Inglese → Così Sarah Dolittle fece le valigie e se ne andò. Il Dottore rimase tutto solo con la sua famiglia di animali.

Presto fu più povero che mai. Aveva molte bocche da sfamare, una casa a cui badare, nessuno che aggiustasse le cose e nessun soldo per pagare il macellaio. La vita divenne molto difficile. Ma il Dottore non si preoccupava affatto.

«I soldi sono un fastidio», diceva sempre. «Staremmo molto meglio se non fossero mai stati inventati. Perché i soldi dovrebbero contare, se siamo felici?»

Inglese → Presto anche gli animali cominciarono a preoccuparsi. Una sera, mentre il Dottore dormiva sulla sedia accanto al fuoco della cucina, parlarono a bassa

voce tra loro. Too-Too, il gufo, era bravo con i numeri. Scoprì che c'erano soldi solo per un'altra settimana, se ognuno avesse mangiato un solo pasto al giorno.

Allora la pappagalla disse che avrebbero dovuto fare da soli le faccende di casa. Almeno quello potevano farlo. Lo fecero per il vecchio, perché era così solo e povero.

Inglese → Così si misero d'accordo che Chee-Chee, la scimmia, avrebbe cucinato e riparato le cose. Il cane avrebbe spazzato i pavimenti. L'anatra avrebbe spolverato e fatto i letti. Il gufo, Too-Too, avrebbe tenuto i conti. Il maiale avrebbe fatto il giardiniere. Fecero di Polynesia, la pappagalla, la governante e *lavandaia*, perché era la più anziana.

Inglese → All'inizio, tutti trovarono difficili i nuovi lavori, tranne Chee-Chee, che aveva le mani e poteva fare le cose come un uomo. Ma presto ci si abituarono. Amavano guardare Jip, il cane, spazzare il pavimento con uno straccio legato alla coda come una scopa. Dopo un po', lavoravano così bene che il Dottore disse di non aver mai avuto la casa così ordinata e pulita prima d'ora.

Così le cose andarono bene per un po'. Ma senza soldi, trovavano tutto molto difficile.

Allora gli animali misero un banchetto fuori dal cancello del giardino. Vendevano verdure e fiori, come ravanelli e rose, alle persone che passavano per strada.

Inglese → Ma non guadagnavano ancora abbastanza per pagare tutti i conti. Il Dottore continuava a non preoccuparsi. Quando la pappagalla gli disse che il *pescivendolo* non avrebbe più dato loro pesce, lui disse:

«Non importa. Finché le galline fanno le uova e la mucca dà il latte, possiamo avere frittate e budini. Ci sono ancora molte verdure in giardino. L'inverno è ancora lontano. Non preoccuparti. Anche Sarah si preoccupava troppo. Mi chiedo come stia Sarah. Era una brava donna, per certi versi. Bene, bene!»

Inglese → Ma quell'anno la neve arrivò prima del solito. Il vecchio cavallo zoppo portò molta legna dal bosco, così ebbero un bel fuoco in cucina. Ma la maggior parte delle verdure in giardino erano finite, e il resto era sotto la neve. Molti degli animali avevano molta fame.

Indice - Traduzione integrale in italiano

Pagine iniziali

2. Il primo capitolo. PUDDLEBY

3. Il secondo capitolo. IL LINGUAGGIO DEGLI ANIMALI

4. Il terzo capitolo. ALTRI GUAI DI DENARO

Indice

Pagine iniziali

Hugh Lofting

A

TUTTI I BAMBINI

BAMBINI PER ETÀ E BAMBINI DI CUORE

DEDICO QUESTA STORIA



Il primo capitolo. PUDDLEBY

C'ERA una volta, molti anni fa - quando i nostri nonni erano bambini piccoli - un dottore; e si chiamava Dolittle - John Dolittle, *M.D.* «M.D.» significa che era un vero dottore e sapeva moltissime cose.

Viveva in una piccola città chiamata *Puddleby*-on-the-Marsh. Tutti, giovani e vecchi, lo conoscevano bene di vista. E ogni volta che percorreva la strada col suo cilindro, tutti dicevano: «Ecco che passa il Dottore! - È un uomo intelligente.» E i cani e i bambini accorrevano tutti a seguirlo; e persino le cornacchie che vivevano sul campanile della chiesa gracchiavano e annuivano col capo.

La casa in cui viveva, ai margini della città, era piuttosto piccola; ma il suo giardino era molto grande e aveva un ampio prato, sedili di pietra e salici piangenti che vi si chinavano sopra. Sua sorella, Sarah Dolittle, gli faceva da governante; ma il Dottore si occupava personalmente del giardino.

Amava moltissimo gli animali e teneva animali domestici di ogni genere. Oltre ai pesci rossi nello stagno in fondo al giardino, aveva conigli nella dispensa, topolini bianchi nel pianoforte, uno scoiattolo nell'armadio della biancheria e un riccio in cantina. Aveva anche una mucca con un vitello, e un vecchio

cavallo zoppo - di venticinque anni - e galline, e piccioni, e due agnelli, e molti altri animali. Ma i suoi animali preferiti erano Dab-Dab l'anatra, Jip il cane, Gub-Gub il maialino, Polynesia il pappagallo e il gufo Too-Too.

Sua sorella era solita brontolare per tutti quegli animali e diceva che rendevano la casa disordinata. E un giorno, quando una vecchia signora affetta da reumatismi venne a trovare il Dottore, si sedette sul riccio che dormiva sul divano e non tornò mai più a trovarlo, ma andava ogni sabato, in carrozza, fino a *Oxenthorpe*, un'altra città a dieci miglia di distanza, per farsi visitare da un dottore diverso.

Allora sua sorella, Sarah Dolittle, venne da lui e disse,

«John, come puoi aspettarti che i malati vengano a trovarti, se tieni tutti questi animali in casa? Bel dottore saresti, con il salotto pieno di ricci e di topi! Questo è il quarto personaggio che questi animali hanno fatto scappare. Il signorotto Jenkins e il Parroco dicono che non si avvicineranno mai più a casa tua - per quanto possano stare male. Diventiamo più poveri ogni giorno che passa. Se continui così, nessuna persona per bene ti vorrà più come dottore.»

«Ma io preferisco gli animali alle ‹persone per bene›», disse il Dottore.

«Sei ridicolo», disse sua sorella, e uscì dalla stanza.

Sei pence all'anno non bastavano per vivere - nemmeno a quei tempi, tanto lontani; e se il Dottore non avesse avuto un po' di denaro messo da parte nel suo salvadanaio, nessuno sa che cosa sarebbe successo.

E continuava a procurarsi sempre più animali domestici; e naturalmente costava molto nutrirli. E il denaro che aveva messo da parte si faceva sempre più esiguo.

Allora vendette il pianoforte, e lasciò che i topi vivessero in un cassetto del comò. Ma anche il denaro ricavato da quella vendita cominciò a esaurirsi, così vendette l'abito marrone che indossava la domenica e continuò a diventare sempre più povero.

E ora, quando percorreva la strada col suo cilindro, la gente si diceva l'un l'altro: «Ecco che passa John Dolittle, *M.D.*! Ci fu un tempo in cui era il dottore più conosciuto di tutto il West Country - Guardatelo adesso - Non ha più un soldo e le sue calze sono piene di buchi!»

Ma i cani, i gatti e i bambini continuavano ad accorrere e a seguirlo per la città - proprio come facevano quando era ricco.



Il secondo capitolo. IL LINGUAGGIO DEGLI ANIMALI

ACCADDE un giorno che il Dottore fosse seduto in cucina a parlare con l'uomo della carne per gatti, che era venuto a trovarlo per un mal di stomaco.

«Perché non smette di fare il dottore per la gente, e non diventa un dottore per gli animali?» chiese l'uomo della carne per gatti.

Il pappagallo Polynesia era appollaiato sulla finestra, a guardare la pioggia e a canticchiare tra sé una canzone da marinaio. Smise di cantare e cominciò ad ascoltare.

«Vede, Dottore», continuò l'uomo della carne per gatti, «lei se ne intende di animali - molto più di quanto se ne intendano questi qui veterinari. Quel libro che ha scritto - sui gatti, be', è meraviglioso! Io non so né leggere né scrivere - se no forse scriverei anch'io qualche libro. Ma mia moglie, Theodosia, lei sì che è istruita. E mi ha letto il suo libro. Be', è meraviglioso - non si può dire altro - meraviglioso. Sembra quasi che lei sia stato un gatto anche lei. Sa come ragionano. E ascolti: può fare un sacco di soldi curando gli animali. Lo sa questo? Vede, io le manderei tutte le vecchiette che hanno gatti o cani malati. E se non si ammalassero

abbastanza in fretta, potrei mettere qualcosa nella carne che vendo loro per farli ammalare, capisce?»

«Oh, no», disse in fretta il Dottore. «Non deve fare una cosa simile. Non sarebbe giusto.»

«Oh, non intendevo malati sul serio», rispose l'uomo della carne per gatti. «Mi riferivo solo a qualcosina per renderli un po' fiacchi. Ma come dice lei, forse non è proprio giusto nei confronti degli animali. Ma si ammaleranno comunque, perché le vecchiette danno loro sempre troppo da mangiare. E guardi, tutti i contadini qui intorno che hanno cavalli zoppi e agnelli deboli - verrebbero da lei. Diventi un dottore per gli animali.»

Quando l'uomo della carne per gatti se ne fu andato, il pappagallo volò giù dalla finestra sul tavolo del Dottore e disse,

«Quell'uomo ha giudizio. È proprio quello che dovrebbe fare. Diventi un dottore per gli animali. Lasci perdere quella gente sciocca - se non hanno abbastanza cervello per capire che lei è il miglior dottore del mondo. Si prenda cura degli animali, invece - se ne accorgeranno presto. Diventi un dottore per gli animali.»

«Oh, di dottori per gli animali ce ne sono già tanti», disse John Dolittle, mettendo i vasi di fiori fuori sul davanzale a prendere la pioggia.

«Sì, ce ne sono tanti», disse Polynesia. «Ma non ce n'è uno che valga qualcosa. Ora ascolti, Dottore, e le dirò una cosa. Lo sapeva che gli animali sanno parlare?»

«Oh, noi pappagalli sappiamo parlare in due lingue - la lingua delle persone e la lingua degli uccelli», disse Polynesia con orgoglio. «Se dico: ‹Polly vuole un biscottino›, lei mi capisce. Ma ascolti questo: Ka-ka oi-ee, fee-fee?»

«Santo cielo!» esclamò il Dottore. «Che cosa significa?»

«Significa: ‹È già calda la pappa?› - nella lingua degli uccelli.»

«Ma davvero! Non mi dica!» disse il Dottore. «Non mi aveva mai parlato così prima d'ora.»

«E a che sarebbe servito?» disse Polynesia, scrollandosi di dosso alcune briciole di biscotto dall'ala sinistra. «Non mi avrebbe capita, se l'avessi fatto.»

«Mi dica dell'altro», disse il Dottore, tutto eccitato; e corse al cassetto della credenza, tornando con il libro dei conti del macellaio e una matita. «Ora non vada

troppo in fretta - così posso scriverlo. È interessante - molto interessante - qualcosa di completamente nuovo. Mi dia prima l'alfabeto degli uccelli - piano, adesso.»

Fu così che il Dottore venne a sapere che gli animali avevano un proprio linguaggio e sapevano parlare tra loro. E per tutto quel pomeriggio, mentre pioveva, Polynesia rimase seduta sul tavolo della cucina, dettandogli parole di uccelli da annotare nel libro.

All'ora del tè, quando il cane Jip entrò, il pappagallo disse al Dottore: «Guardi, le sta parlando.»

«A me sembra che si stia grattando l'orecchio», disse il Dottore.

«Ma gli animali non parlano sempre con la bocca», disse il pappagallo con voce acuta, inarcando le sopracciglia. «Parlano con le orecchie, con le zampe, con la coda - con tutto. A volte non vogliono fare rumore. Lo vede adesso come muove un lato del naso?»

«Che cosa significa?» chiese il Dottore.

«Significa: ‹Non vede che ha smesso di piovere?›» rispose Polynesia. «Le sta facendo una domanda. I cani usano quasi sempre il naso per fare domande.»

Dopo un po', con l'aiuto del pappagallo, il Dottore imparò così bene il linguaggio degli animali da poter

parlare con loro egli stesso e capire tutto ciò che dicevano. Allora smise del tutto di fare il dottore per la gente.

Non appena l'uomo della carne per gatti ebbe detto a tutti che John Dolittle stava per diventare un dottore per gli animali, le vecchie signore cominciarono a portargli i loro carlini e barboncini che avevano mangiato troppa torta; e i contadini venivano da molte miglia di distanza per mostrargli mucche e pecore malate.

Un giorno gli portarono un cavallo da tiro; e la povera bestia fu felicissima di trovare un uomo capace di parlare la lingua dei cavalli.

«Sa, Dottore», disse il cavallo, «quel veterinario di là dalla collina non capisce proprio niente. Sono sei settimane che mi cura - per lo spavano. Quello che mi serve sono gli occhiali. Sto diventando cieco da un occhio. Non c'è nessun motivo per cui i cavalli non debbano portare gli occhiali, proprio come le persone. Ma quello stupido di là dalla collina non mi ha nemmeno guardato gli occhi. Continuava a darmi grosse pillole. Ho provato a dirglielo; ma non capiva una parola della lingua dei cavalli. Quello che mi serve sono gli occhiali.»

«Certo - certo», disse il Dottore. «Gliene procurerò subito un paio.»

«Ne vorrei un paio come i suoi», disse il cavallo, «solo verdi. Mi terranno il sole lontano dagli occhi mentre aro il Campo dei Cinquanta Acri.»

«Certamente», disse il Dottore. «Verdi li avrà.»

«Sa, il guaio è, Signore», disse il cavallo da tiro mentre il Dottore apriva la porta d'ingresso per farlo uscire, «il guaio è che chiunque crede di poter curare gli animali - solo perché gli animali non si lamentano. In realtà, ci vuole un uomo molto più intelligente per essere un vero buon dottore per gli animali che per essere un buon dottore per la gente. Il ragazzo del mio contadino crede di sapere tutto sui cavalli. Vorrei che lei potesse vederlo - ha la faccia così grassa che sembra non avere occhi - e ha tanto cervello quanto una dorifora. La settimana scorsa ha provato a mettermi un impiastro di senape.»

«Dove gliel'ha messo?» chiese il Dottore.

«Oh, non me l'ha messo da nessuna parte», disse il cavallo. «Ha solo provato a farlo. L'ho preso a calci fino a farlo finire nello stagno delle anatre.»

«Ma guarda, guarda!» disse il Dottore.

«Di solito sono una creatura piuttosto tranquilla», disse il cavallo, «molto paziente con la gente - non faccio molte storie. Ma era già abbastanza brutto avere quel veterinario che mi dava la medicina sbagliata. E

quando quello sciocco dalla faccia rossa ha cominciato a trafficare con me, non ce l'ho più fatta a sopportarlo.»

«Ha fatto molto male al ragazzo?» chiese il Dottore.

«Oh, no», disse il cavallo. «L'ho preso a calci nel posto giusto. Ora se ne sta occupando il veterinario. Quando saranno pronti i miei occhiali?»

«Li avrò pronti per lei la settimana prossima», disse il Dottore. «Torni martedì - Buongiorno!»

Allora John Dolittle procurò un bel paio di grandi occhiali verdi; e il cavallo da tiro smise di diventare cieco da un occhio e ci vedeva bene come sempre.

E ben presto divenne uno spettacolo comune vedere gli animali da fattoria che portavano gli occhiali nella campagna intorno a *Puddleby*; e un cavallo cieco era cosa sconosciuta.

E così fu per tutti gli altri animali che gli venivano portati. Non appena scoprivano che sapeva parlare la loro lingua, gli dicevano dove avevano male e come si sentivano, e naturalmente per lui era facile guarirli.

Ora tutti questi animali tornavano a dire ai loro fratelli e amici che c'era, nella piccola casa dal grande giardino, un dottore che era davvero un dottore. E ogni volta che qualche creatura si ammalava - non solo cavalli, mucche e cani, ma tutte le piccole creature dei

campi, come i topolini delle messi e le arvicole d'acqua, i tassi e i pipistrelli - venivano subito alla sua casa ai margini della città, cosicché il suo grande giardino era quasi sempre affollato di animali che cercavano di entrare per vederlo.

Ne venivano così tanti che dovette far costruire porte speciali per le diverse specie. Scrisse «CAVALLI» sopra la porta d'ingresso, «MUCCHE» sopra la porta laterale, e «PECORE» sulla porta della cucina. Ogni specie di animale aveva una porta separata - perfino i topi avevano un piccolo tunnel costruito apposta per loro fino in cantina, dove aspettavano pazientemente in fila che il Dottore passasse da loro.

E così, nel giro di pochi anni, ogni essere vivente per miglia e miglia intorno venne a conoscere John Dolittle, *M.D.* E gli uccelli che d'inverno volavano verso altri paesi raccontavano agli animali di terre straniere del meraviglioso dottore di Puddleby-on-the-Marsh, che sapeva capire il loro linguaggio e aiutarli nei loro guai. In questo modo divenne famoso tra gli animali - in tutto il mondo - persino più conosciuto di quanto non lo fosse mai stato tra la gente del West Country. Ed era felice e amava moltissimo la sua vita.

Un pomeriggio, mentre il Dottore era intento a scrivere in un libro, Polynesia se ne stava sulla finestra - come faceva quasi sempre - a guardare le foglie che

volteggiavano nel giardino. A un certo punto scoppiò a ridere.

«Che c'è, Polynesia?» chiese il Dottore, alzando gli occhi dal libro.

«Stavo solo pensando», disse il pappagallo; e continuò a guardare le foglie.

«A che cosa pensava?»

«Stavo pensando alla gente», disse Polynesia. «La gente mi fa star male. Si credono così meravigliosi. Il mondo va avanti ormai da migliaia di anni, non è vero? E l'unica cosa del linguaggio degli animali che gli uomini hanno imparato a capire è che quando un cane scodinzola vuol dire ‹Sono contento!› - È buffo, non trova? Lei è il primissimo uomo a parlare come noi. Oh, certe volte la gente mi irrita terribilmente - con tutte quelle arie che si dà - parlando di ‹animali muti›. Muti! - Puah! Ma se conoscevo un macao che sapeva dire ‹Buongiorno!› in sette modi diversi senza mai aprire il becco. Sapeva parlare ogni lingua - e persino il greco. Lo comprò un vecchio professore con la barba grigia. Ma non rimase. Disse che il vecchio non parlava bene il greco, e non riusciva a sopportare di sentirglielo insegnare male. Mi chiedo spesso che ne sia stato di lui. Quell'uccello sapeva più geografia di quanta gli uomini ne sapranno mai. La gente, perbacco! Suppongo che se gli uomini imparassero mai a volare - come una

comune passera scopaiola - non la finiremmo più di sentirlo raccontare!»

«Lei è un vecchio uccello saggio», disse il Dottore. «Quanti anni ha davvero? So che i pappagalli e gli elefanti a volte vivono fino a un'età molto, molto avanzata.»

«Non sono mai stata del tutto sicura della mia età», disse Polynesia. «Sono o centottantatré o centottantadue. Ma so che, quando arrivai qui dall'Africa per la prima volta, Re Carlo si nascondeva ancora nella quercia - perché l'ho visto io. Sembrava spaventato a morte.»



Il terzo capitolo. ALTRI GUAI DI DENARO

E presto il Dottore ricominciò a guadagnare denaro; e sua sorella Sarah si comprò un vestito nuovo ed era felice.

Alcuni degli animali che venivano a trovarlo erano così malati da dover restare a casa del Dottore per una settimana. E quando cominciavano a guarire, erano soliti sedersi su sedie sul prato.

E spesso, anche dopo essere guariti, non volevano andarsene - amavano così tanto il Dottore e la sua casa. E lui non ebbe mai il coraggio di rifiutare quando gli chiedevano se potevano restare con lui. Così, in questo modo, continuò ad avere sempre più animali domestici.

Una volta, mentre se ne stava seduto sul muretto del giardino, fumando la pipa nella sera, passò un suonatore d'organetto italiano con una scimmia legata a una corda. Il Dottore vide subito che il collare della scimmia era troppo stretto e che era sporca e infelice. Così tolse la scimmia all'italiano, diede all'uomo uno *scellino* e gli disse di andarsene. Il suonatore d'organetto si arrabbiò moltissimo e disse che voleva tenersi la scimmia. Ma il Dottore gli disse che, se non se ne fosse andato, gli avrebbe dato un pugno sul naso. John Dolittle era un uomo forte, benché non fosse molto alto. Così l'italiano se ne andò dicendo parolacce,

e la scimmia rimase con il Dottor Dolittle e trovò una buona casa. Gli altri animali della casa la chiamarono «Chee-Chee» - che è una parola comune nella lingua delle scimmie, e significa «zenzero».

E un'altra volta, quando il circo arrivò a *Puddleby*, il coccodrillo, che soffriva di un forte mal di denti, scappò di notte ed entrò nel giardino del Dottore. Il Dottore gli parlò nella lingua dei coccodrilli, lo portò in casa e gli guarì il dente. Ma quando il coccodrillo vide che bella casa fosse - con tutti quei posti diversi per le diverse specie di animali - volle anche lui vivere con il Dottore. Chiese se potesse dormire nello stagno dei pesci in fondo al giardino, promettendo di non mangiare i pesci. Quando gli uomini del circo vennero a riprenderlo, si fece così selvaggio e feroce da spaventarli e farli fuggire. Ma con tutti quelli di casa era sempre mansueto come un gattino.

Ma ora le vecchie signore avevano paura di mandare i loro cagnolini dal Dottor Dolittle a causa del coccodrillo; e i contadini non credevano che non avrebbe mangiato gli agnelli e i vitelli malati che portavano da curare. Così il Dottore andò dal coccodrillo e gli disse che doveva tornare al suo circo. Ma quello pianse lacrime così grosse, e supplicò con tanta insistenza di poter restare, che il Dottore non ebbe il coraggio di cacciarlo via.

Allora la sorella del Dottore venne da lui e disse,

«John, devi mandare via quella creatura. Ora i contadini e le vecchie signore hanno paura di mandarti i loro animali - proprio quando stavamo cominciando a stare di nuovo bene. Adesso saremo rovinati del tutto. Questa è la goccia che fa traboccare il vaso. Non farò più la governante per te, se non mandi via quell'alligatore.»

«Non è un alligatore» disse il Dottore - «è un coccodrillo.»

«Ma mi ha promesso», rispose il Dottore, «che non morderà nessuno. Non gli piace il circo, e io non ho i soldi per rimandarlo in Africa, da dove viene. Si fa gli affari suoi e nel complesso si comporta molto bene. Non fare tante storie.»

«Ti dico che non lo voglio tra i piedi» disse Sarah. «Mangia il linoleum. Se non lo mandi via immediatamente, io - io vado a sposarmi!»

«Va bene», disse il Dottore, «vai a sposarti. Non ci si può far niente.» E prese il cappello e uscì in giardino.

Così Sarah Dolittle fece i bagagli e se ne andò; e il Dottore restò tutto solo con la sua famiglia di animali.

E ben presto fu più povero di quanto non fosse mai stato. Con tutte quelle bocche da sfamare, la casa da mandare avanti, nessuno che facesse i rammendi, e niente denaro che entrasse per pagare il conto del

macellaio, le cose cominciarono a farsi molto difficili. Ma il Dottore non si preoccupava affatto.

«Il denaro è una seccatura» era solito dire. «Staremmo tutti molto meglio se non fosse mai stato inventato. Che importanza ha il denaro, purché si sia felici?»

Ma ben presto anche gli animali cominciarono a preoccuparsi. E una sera, mentre il Dottore dormiva sulla sua poltrona davanti al fuoco della cucina, cominciarono a parlarne tra loro sottovoce. E il gufo Too-Too, che era bravo in aritmetica, calcolò che il denaro rimasto sarebbe bastato solo per un'altra settimana - se ciascuno avesse fatto un solo pasto al giorno, non di più.

Allora il pappagallo disse: «Credo che dovremmo fare tutti insieme le faccende di casa. Almeno questo possiamo farlo. Dopotutto è per causa nostra che il vecchio si ritrova così solo e così povero.»

Così fu deciso che la scimmia Chee-Chee si sarebbe occupata di cucinare e rammendare; il cane avrebbe spazzato i pavimenti; l'anatra avrebbe spolverato e rifatto i letti; il gufo Too-Too avrebbe tenuto i conti, e il maiale si sarebbe occupato del giardinaggio. Fecero di Polynesia, il pappagallo, la governante e *lavandaia*, perché era la più anziana.

Naturalmente, all'inizio trovarono tutti molto difficili i loro nuovi compiti - tutti tranne Chee-Chee, che aveva le mani e poteva fare le cose come un uomo. Ma si abituarono presto; e trovavano grande divertimento nel guardare Jip, il cane, spazzare il pavimento con la coda, a cui era legato uno straccio a mo' di scopa. Dopo un po' arrivarono a fare il lavoro così bene che il Dottore disse di non aver mai avuto la casa tenuta così ordinata e pulita.

In questo modo le cose andarono bene per un po'; ma senza denaro trovavano tutto molto difficile.

Allora gli animali allestirono una bancarella di verdura e fiori fuori dal cancello del giardino, e vendevano ravanelli e rose alla gente che passava per la strada.

Ma non sembravano comunque guadagnare abbastanza da pagare tutti i conti - e il Dottore continuava a non preoccuparsene. Quando il pappagallo venne a dirgli che il *pescivendolo* non avrebbe più dato loro pesce, egli disse:

«Non fa niente. Finché le galline fanno le uova e la mucca dà il latte, possiamo avere frittate e giuncata. E ci sono ancora molte verdure nell'orto. L'inverno è ancora lontano. Non fare tante storie. Era proprio quello il guaio di Sarah - faceva sempre tante storie. Chissà

come se la passa, Sarah - una donna eccellente - per certi versi - Be', be'!»

Ma quell'anno la neve arrivò prima del solito; e sebbene il vecchio cavallo zoppo trascinasse molta legna dal bosco fuori città, così da poter tenere un grande fuoco in cucina, la maggior parte delle verdure dell'orto erano finite, e il resto era coperto di neve; e molti degli animali avevano davvero fame.



Indice - Lettura En/It con traduzione

Pagine iniziali

2. Il primo capitolo. PUDDLEBY

3. Il secondo capitolo. IL LINGUAGGIO DEGLI ANIMALI

4. Il terzo capitolo. ALTRI GUAI DI DENARO

Indice

Front Matter

Inglese semplificato (A2)

Hugh Lofting

To

All children

Children in years and children in heart

I give this story

Traduzione della versione semplificata (A2)

Hugh Lofting

A

Tutti i bambini

Bambini per età e bambini di cuore

Dedico questa storia

Inglese originale

Hugh Lofting

TO

ALL CHILDREN

CHILDREN IN YEARS AND CHILDREN IN HEART

I DEDICATE THIS STORY

Traduzione integrale in italiano

Hugh Lofting

A

TUTTI I BAMBINI

BAMBINI PER ETÀ E BAMBINI DI CUORE

DEDICO QUESTA STORIA

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



The First Chapter. PUDDLEBY

Inglese semplificato (A2)

Once upon a time, many years ago, there was a doctor named Dolittle. His full name was John Dolittle, M.D. This meant he was a real doctor and knew a lot.

He lived in a small town called Puddleby-on-the-Marsh. Everyone knew him by sight. When he walked down the street in his tall hat, people said, “There goes the Doctor! He is a clever man.” Dogs and children followed him. Even the crows in the church-tower cried and nodded.

He lived in a small house at the edge of town. But his garden was very big. It had a wide lawn, stone seats, and willow trees hanging over. His sister, Sarah Dolittle, kept the house for him. The Doctor looked after the garden himself.

Traduzione della versione semplificata (A2)

C’era una volta, molti anni fa, un dottore di nome Dolittle. Il suo nome completo era John Dolittle, medico. Questo significava che era un vero dottore e sapeva molte cose.

Viveva in una piccola città chiamata *Puddleby*-on-the-Marsh. Tutti lo conoscevano di vista. Quando camminava per strada con il suo cappello alto, la gente diceva: «Ecco il Dottore! È un uomo in gamba.» Cani e bambini lo seguivano. Persino le cornacchie sul campanile della chiesa gridavano e annuivano.

Viveva in una piccola casa ai margini della città. Ma il suo giardino era molto grande. Aveva un ampio prato, sedili di pietra e salici piangenti. Sua sorella, Sarah Dolittle, gli teneva la casa. Il Dottore curava il giardino da solo.

Inglese originale

ONCE upon a time, many years ago - when our *grandfathers* were little children - there was a doctor; and his name was *Dolittle* - John Dolittle, M.D. “*M.D.*” *means* that he was a proper doctor and knew a whole lot.

He lived in a little town called, *Puddleby*-on-the-Marsh. All the folks, young and old, knew him well by sight. And whenever he walked down the street in his high hat everyone would say, “There goes the Doctor! - He’s a clever man.” And the dogs and the children would all run up and follow behind him; and *even* the *crows* that lived in the church-tower would *caw* and nod their heads.

The house he lived in, on the edge of the town, was quite small; but his garden was very large and had a wide lawn and stone *seats* and *weeping-willows hanging* over. His sister, *Sarah Dolittle*, was *housekeeper* for him; but the Doctor looked after the garden himself.

Traduzione integrale in italiano

C'ERA una volta, molti anni fa - quando i nostri nonni erano bambini piccoli - un dottore; e si chiamava Dolittle - John Dolittle, *M.D.* «M.D.» significa che era un vero dottore e sapeva moltissime cose.

Viveva in una piccola città chiamata *Puddleby*-on-the-Marsh. Tutti, giovani e vecchi, lo conoscevano bene di vista. E ogni volta che percorreva la strada col suo cilindro, tutti dicevano: «Ecco che passa il Dottore! - È un uomo intelligente.» E i cani e i bambini accorrevano tutti a seguirlo; e persino le cornacchie che vivevano sul campanile della chiesa gracchiavano e annuivano col capo.

La casa in cui viveva, ai margini della città, era piuttosto piccola; ma il suo giardino era molto grande e aveva un ampio prato, sedili di pietra e salici piangenti che vi si chinavano sopra. Sua sorella, Sarah Dolittle, gli faceva da governante; ma il Dottore si occupava personalmente del giardino.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

He loved animals and kept many pets. He had gold-fish in the pond, rabbits in the pantry, white mice in his piano, a squirrel in the linen closet, and a hedgehog in the cellar. He also had a cow with a calf, an old lame horse, chickens, pigeons, two lambs, and many other animals. But he loved Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too best.

His sister often complained about the animals. She said they made the house messy. One day an old lady came to see the Doctor. She sat on the hedgehog sleeping on the sofa. After that, she never came back. Instead, she went to another doctor in Oxenthorpe every Saturday.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Amava gli animali e ne teneva molti. Aveva pesci rossi nello stagno, conigli nella dispensa, topolini bianchi nel pianoforte, uno scoiattolo nell'armadio della biancheria e un riccio in cantina. Aveva anche una mucca con un vitello, un vecchio cavallo zoppo, galline, piccioni, due agnelli e molti altri animali. Ma amava più di tutti Dab-Dab l'anatra, Jip il cane, Gub-Gub il maialino, Polynesia la pappagalla e il gufo Too-Too.

Sua sorella si lamentava spesso degli animali. Diceva che rendevano la casa disordinata. Un giorno una vecchia signora venne a trovare il Dottore. Si sedette sul riccio che dormiva sul divano. Dopo quel giorno, non tornò mai più. Andò invece da un altro dottore a *Oxenthorpe* ogni sabato.

Inglese originale

He was very fond of animals and kept many kinds of pets. Besides the gold-fish in the pond at the bottom of his garden, he had rabbits in the *pantry*, white mice in his piano, a squirrel in the linen closet and a *hedgehog* in the cellar. He had a cow with a calf too, and an old lame horse - twenty-five years of age - and chickens, and *pigeons*, and two *lambs*, and many other animals. But his favorite pets were *Dab-Dab* the duck, *Jip* the dog, *Gub-Gub* the baby pig, *Polynesia* the *parrot*, and the owl *Too-Too*.

His sister used to *grumble* about all these animals and said they made the house *untidy*. And one day when an old lady with *rheumatism* came to see the Doctor, she sat on the hedgehog who was sleeping on the sofa and never came to see him any more, but drove every Saturday all the way to *Oxenthorpe*, another town ten miles off, to see a different doctor.

Traduzione integrale in italiano

Amava moltissimo gli animali e teneva animali domestici di ogni genere. Oltre ai pesci rossi nello stagno in fondo al giardino, aveva conigli nella

dispensa, topolini bianchi nel pianoforte, uno scoiattolo nell'armadio della biancheria e un riccio in cantina. Aveva anche una mucca con un vitello, e un vecchio cavallo zoppo - di venticinque anni - e galline, e piccioni, e due agnelli, e molti altri animali. Ma i suoi animali preferiti erano Dab-Dab l'anatra, Jip il cane, Gub-Gub il maialino, Polynesia il pappagallo e il gufo Too-Too.

Sua sorella era solita brontolare per tutti quegli animali e diceva che rendevano la casa disordinata. E un giorno, quando una vecchia signora affetta da reumatismi venne a trovare il Dottore, si sedette sul riccio che dormiva sul divano e non tornò mai più a trovarlo, ma andava ogni sabato, in carrozza, fino a *Oxenthorpe*, un'altra città a dieci miglia di distanza, per farsi visitare da un dottore diverso.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said,

“John, how can sick people come to see you when you keep all these animals in the house? A good doctor would not have hedgehogs and mice in his room. This is the fourth person these animals have driven away. Squire Jenkins and the Parson say they will never come near your house again, even when they are very sick. We are getting poorer every day. If you go on like this, the best people will not want you as their doctor.”

“But I like the animals better than the ‘best people’,” said the Doctor.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Allora sua sorella, Sarah Dolittle, venne da lui e disse:

«John, come possono venire da te i malati se tieni tutti questi animali in casa? Un buon dottore non avrebbe ricci e topi nella sua stanza. Questa è la quarta persona che questi animali hanno fatto scappare. Lo Scudiero Jenkins e il Parroco dicono che non si avvicineranno mai più a casa tua, anche se sono molto malati. Diventiamo più poveri ogni giorno. Se continui così, le persone migliori non ti vorranno più come loro dottore.»

«Ma io preferisco gli animali alle "persone migliori"», disse il Dottore.

Inglese originale

Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said,

“John, how can you expect sick people to come and see you when you keep all these animals in the house? It’s a fine doctor would have his *parlor* full of *hedgehogs* and mice! That’s the fourth *personage* these animals have driven away. *Squire* Jenkins and the *Parson* say they wouldn’t come near your house again - no matter how sick they are. We are getting poorer every day. If you go on like this, none of the best people will have you for a doctor.”

“But I like the animals better than the ‘best people’,” said the Doctor.

Traduzione integrale in italiano

Allora sua sorella, Sarah Dolittle, venne da lui e disse,

«John, come puoi aspettarti che i malati vengano a trovarti, se tieni tutti questi animali in casa? Bel dottore saresti, con il salotto pieno di ricci e di topi! Questo è il quarto personaggio che questi animali hanno fatto scappare. Il signorotto Jenkins e il Parroco dicono che non si avvicineranno mai più a casa tua - per quanto possano stare male. Diventiamo più poveri ogni giorno che passa. Se continui così, nessuna persona per bene ti vorrà

più come dottore.»

«Ma io preferisco gli animali alle ‹persone per bene›», disse il Dottore.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"You are ridiculous," said his sister, and she left the room.

Sixpence a year was not enough to live on. If the Doctor had not had money saved, no one knows what would have happened.

He kept getting more pets. It cost a lot to feed them. His saved money got smaller and smaller.

Then he sold his piano and let the mice live in a drawer. Soon that money was gone too, so he sold his brown Sunday suit. He became poorer and poorer.

Now, when he walked in the street in his tall hat, people said, "There goes John Dolittle, M.D.! He was once the best known doctor in the West Country. Look at him now. He has no money, and his socks have holes!"

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Sei ridicolo», disse la sorella, e uscì dalla stanza.

Sei pence all'anno non bastavano per vivere. Se il Dottore non avesse avuto dei risparmi, nessuno sa cosa sarebbe successo.

Continuava ad avere più animali domestici. Costava molto nutrirli. I suoi risparmi diventavano sempre più piccoli.

Allora vendette il pianoforte e lasciò che i topi vivessero in un cassetto. Presto finirono anche quei soldi, così vendette il suo vestito marrone della domenica. Diventò sempre più povero.

Ora, quando camminava per strada con il suo cappello alto, la gente diceva: «Ecco John Dolittle, medico! Una volta era il dottore più conosciuto della Contea Occidentale. Guardalo adesso. Non ha soldi, e le sue calze hanno i buchi!»

Inglese originale

"You are ridiculous," said his sister, and walked out of the room.

Sixpence a year wasn't enough to live on - even in those days, long ago; and if the Doctor hadn't had some money saved up in his money-box, no one knows what would have happened.

And he kept on getting still more pets; and of course it cost a lot to *feed* them. And the money he had saved up grew *littler* and littler.

Then he sold his piano, and let the mice live in a bureau-drawer. But the money he got for that too began to go, so he sold the brown *suit* he wore on Sundays and went on becoming poorer and poorer.

And now, when he walked down the street in his high hat, people would say to one another, “There goes *John Dolittle, M.D.*! There was a time when he was the best known doctor in the West Country - Look at him now - He hasn’t any money and his *stockings* are full of holes!”

Traduzione integrale in italiano

«Sei ridicolo», disse sua sorella, e uscì dalla stanza.

Sei pence all'anno non bastavano per vivere - nemmeno a quei tempi, tanto lontani; e se il Dottore non avesse avuto un po' di denaro messo da parte nel suo salvadanaio, nessuno sa che cosa sarebbe successo.

E continuava a procurarsi sempre più animali domestici; e naturalmente costava molto nutrirli. E il denaro che aveva messo da parte si faceva sempre più esiguo.

Allora vendette il pianoforte, e lasciò che i topi vivessero in un cassetto del comò. Ma anche il denaro ricavato da quella vendita cominciò a esaurirsi, così vendette l'abito marrone che indossava la domenica e continuò a diventare sempre più povero.

E ora, quando percorreva la strada col suo cilindro, la gente si diceva l'un l'altro: «Ecco che passa John Dolittle, *M.D.*! Ci fu un tempo in cui era il dottore più conosciuto di tutto il West Country - Guardatelo adesso - Non ha più un soldo e le sue calze sono piene di buchi!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

But the dogs, cats, and children still ran up to him and followed him through town, just as they had done when he was rich.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Ma i cani, i gatti e i bambini continuavano a correre da lui e a seguirlo per la città, proprio come facevano quando era ricco.

Inglese originale

But the dogs and the cats and the children still ran up and followed him through the town - the same as they had done when he was rich.

Traduzione integrale in italiano

Ma i cani, i gatti e i bambini continuavano ad accorrere e a seguirlo per la città - proprio come facevano quando era ricco.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



The Second Chapter. ANIMAL LANGUAGE

Inglese semplificato (A2)

One day the Doctor was in his kitchen, talking with the Cat's-meat-Man, who had come to see him about a stomach-ache.

"Why don't you stop being a people doctor and become an animal doctor?" asked the Cat's-meat-Man.

Polynesia the parrot was in the window, looking out at the rain and singing. Then she stopped and listened.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Un giorno il Dottore era in cucina, a parlare con il Venditore di carne per gatti, che era venuto da lui per un mal di stomaco.

«Perché non smetti di fare il dottore per le persone e diventi un dottore per gli animali?» chiese il Venditore di carne per gatti.

Polynesia la pappagalla era sulla finestra, guardava la pioggia e cantava. Poi si fermò e ascoltò.

Inglese originale

IT happened one day that the Doctor was sitting in his kitchen talking with the Cat's-meat-Man who had come to see him with a stomach-*ache*.

"Why don't you give up being a people's doctor, and be an animal-doctor?" asked the Cat's-meat-Man.

The *parrot*, *Polynesia*, was sitting in the window looking out at the rain and singing a sailor-song to herself. She stopped singing and started to listen.

Traduzione integrale in italiano

ACCADDE un giorno che il Dottore fosse seduto in cucina a parlare con l'uomo della carne per gatti, che era venuto a trovarlo per un mal di stomaco.

«Perché non smette di fare il dottore per la gente, e non diventa un dottore per gli animali?» chiese l'uomo della carne per gatti.

Il pappagallo Polynesia era appollaiato sulla finestra, a guardare la pioggia e a canticchiare tra sé una canzone da marinaio. Smise di cantare e cominciò ad ascoltare.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

The Cat's-meat-Man said, "Doctor, you know animals much better than other vets do. That book you wrote about cats is wonderful. My wife, Theodosia, read it to me. You might have been a cat yourself. You know how they think. And you can make good money treating animals. I would send people with sick cats and dogs to you. And if their pets did not get sick fast enough, I could put something in the meat I sell to make them sick."

"Oh, no," said the Doctor fast. "You must not do that. That would not be right."

Traduzione della versione semplificata (A2)

Il Venditore di carne per gatti disse: «Dottore, lei conosce gli animali molto meglio degli altri veterinari. Quel libro che ha scritto sui gatti è meraviglioso. Mia moglie, Theodosia, me lo ha letto. Sembra quasi che lei sia stato un gatto. Sa come pensano. E può guadagnare bene curando gli animali. Le manderei le persone con gatti e cani malati. E se i loro animali non si ammalassero abbastanza in fretta, potrei mettere qualcosa nella carne che vendo per farli ammalare.»

«Oh, no», disse in fretta il Dottore. «Non deve farlo. Non sarebbe giusto.»

Inglese originale

"You see, Doctor," the Cat's-meat-Man went on, "you know all about animals - much more than what these here vets do. That book you wrote - about cats, why, it's wonderful! I can't read or write myself - or maybe I'd write some books. But my wife, *Theodosia*, she's a scholar, she is. And she read your book to me. Well, it's wonderful - that's all can be said - wonderful. You might have been a cat yourself. You know the way they think. And listen: you can make a lot of money *doctoring* animals. Do you know that? You see, I'd send all the old women who had sick cats or dogs to you. And if they didn't get sick fast enough, I could put something in the meat I sell 'em to make 'em sick, see?"

"Oh, no," said the Doctor quickly. "You *mustn't* do that. That wouldn't be right."

Traduzione integrale in italiano

«Vede, Dottore», continuò l'uomo della carne per gatti, «lei se ne intende di animali - molto più di quanto se ne intendano questi qui veterinari. Quel libro che ha scritto - sui gatti, be', è meraviglioso! Io non so né leggere né scrivere - se no forse scriverei anch'io qualche libro. Ma mia moglie, Theodosia, lei sì che è istruita. E mi ha letto il suo libro. Be', è meraviglioso - non si può dire altro - meraviglioso. Sembra quasi che lei sia stato un gatto

anche lei. Sa come ragionano. E ascolti: può fare un sacco di soldi curando gli animali. Lo sa questo? Vede, io le manderei tutte le vecchiette che hanno gatti o cani malati. E se non si ammalassero abbastanza in fretta, potrei mettere qualcosa nella carne che vendo loro per farli ammalare, capisce?»

«Oh, no», disse in fretta il Dottore. «Non deve fare una cosa simile. Non sarebbe giusto.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"Oh, I did not mean really sick," said the Cat's-meat-Man. "I only meant something small to make them weak. But maybe that is not fair to the animals. Still, they will get sick anyway, because old women always give them too much food. And look, all the farmers near here with lame horses and weak lambs would come. Be an animal-doctor."

After the Cat's-meat-Man left, the parrot flew from the window to the Doctor's table and said,

"That man is right. That is what you should do. Be an animal-doctor. Leave the silly people. If they cannot see that you are the best doctor in the world, let them go. Take care of animals instead. They will soon know it. Be an animal-doctor."

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Oh, non intendevo farli ammalare davvero», disse il Venditore di carne per gatti. «Intendevo solo qualcosa di piccolo per indebolirli. Ma forse non è giusto per gli animali. Comunque, si ammaleranno lo stesso, perché le vecchie signore danno sempre loro troppo cibo. E guardi, tutti i contadini qui vicino con cavalli zoppi e agnelli deboli verrebbero da lei. Diventi un dottore per animali.»

Dopo che il Venditore di carne per gatti se ne andò, la pappagalla volò dalla finestra al tavolo del Dottore e disse:

«Quell'uomo ha ragione. È quello che dovresti fare. Diventa un dottore per animali. Lascia perdere le persone sciocche. Se non riescono a capire che sei il miglior dottore del mondo, lasciale andare. Prenditi cura degli animali, invece. Lo capiranno presto. Diventa un dottore per animali.»

Inglese originale

"Oh, I didn't mean real sick," answered the Cat's-meat-Man. "Just a little something to make them *droopy*-like was what I had reference to. But as you say, maybe it ain't quite fair on the animals. But they'll get sick anyway, because the old women always give 'em too much to eat. And look, all the farmers round about who had lame horses and weak *lambs* - they'd come. Be an animal-doctor."

When the Cat's-meat-Man had gone the parrot flew off the window on to the Doctor's table and said,

"That man's got sense. That's what you ought to do. Be an animal-doctor. Give the silly people up - if they haven't brains enough to see you're the best doctor in the world. Take care of animals instead - they 'll soon find it

out. Be an animal-doctor."

Traduzione integrale in italiano

«Oh, non intendevo malati sul serio», rispose l'uomo della carne per gatti. «Mi riferivo solo a qualcosina per renderli un po' fiacchi. Ma come dice lei, forse non è proprio giusto nei confronti degli animali. Ma si ammaleranno comunque, perché le vecchiette danno loro sempre troppo da mangiare. E guardi, tutti i contadini qui intorno che hanno cavalli zoppi e agnelli deboli - verrebbero da lei. Diventi un dottore per gli animali.»

Quando l'uomo della carne per gatti se ne fu andato, il pappagallo volò giù dalla finestra sul tavolo del Dottore e disse,

«Quell'uomo ha giudizio. È proprio quello che dovrebbe fare. Diventi un dottore per gli animali. Lasci perdere quella gente sciocca - se non hanno abbastanza cervello per capire che lei è il miglior dottore del mondo. Si prenda cura degli animali, invece - se ne accorgeranno presto. Diventi un dottore per gli animali.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"Oh, there are many animal-doctors," said John Dolittle, and he put the flower-pots outside on the window-sill to get rain.

"Yes, there are many," said Polynesia. "But none of them are good. Now listen, Doctor, and I will tell you something. Did you know that animals can talk?"

"Oh, we parrots can talk in two languages - people's language and bird-language," said Polynesia proudly. "If I say, 'Polly wants a cracker,' you understand me. But listen to this: Ka-ka oi-ee, fee-fee?"

"Good gracious!" cried the Doctor. "What does that mean?"

"That means, 'Is the porridge hot yet?' in bird-language."

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Oh, ci sono già molti dottori per animali», disse John Dolittle, e mise i vasi di fiori fuori sul davanzale a prendere la pioggia.

«Sì, ce ne sono molti», disse Polynesia. «Ma nessuno di loro è bravo. Ora ascolta, Dottore, e ti dirò una cosa. Sapevi che gli animali possono parlare?»

«Oh, noi pappagalli sappiamo parlare in due lingue - la lingua delle persone e la lingua degli uccelli», disse Polynesia con orgoglio. «Se dico "Polly vuole un biscotto", tu mi capisci. Ma ascolta questo: Ka-ka oi-ee, fee-fee?»

«Santo cielo!» esclamò il Dottore. «Cosa significa?»

«Significa "La pappa è già calda?" nella lingua degli uccelli.»

Inglese originale

"Oh, there are plenty of animal-doctors," said *John Dolittle*, putting the flower-pots outside on the window-*sill* to get the rain.

"Yes, there are plenty," said Polynesia. "But none of them are any good at all. Now listen, Doctor, and I'll tell you something. Did you know that animals can talk?"

"Oh, we *parrots* can talk in two languages - people's language and bird-language," said Polynesia proudly. "If I say, '*Polly* wants a *cracker*,' you understand me. But hear this: Ka-ka oi-ee, fee-fee? "

"Good Gracious!" cried the Doctor. "What does that mean?"

"That *means*, 'Is the *porridge* hot yet?' - in bird-language."

Traduzione integrale in italiano

«Oh, di dottori per gli animali ce ne sono già tanti», disse John Dolittle, mettendo i vasi di fiori fuori sul davanzale a prendere la pioggia.

«Sì, ce ne sono tanti», disse Polynesia. «Ma non ce n'è uno che valga qualcosa. Ora ascolti, Dottore, e le dirò una cosa. Lo sapeva che gli animali sanno parlare?»

«Oh, noi pappagalli sappiamo parlare in due lingue - la lingua delle persone e la lingua degli uccelli», disse Polynesia con orgoglio. «Se dico: ‹Polly vuole un biscottino›, lei mi capisce. Ma ascolti questo: Ka-ka oi-ee, fee-fee?»

«Santo cielo!» esclamò il Dottore. «Che cosa significa?»

«Significa: ‹È già calda la pappa?› - nella lingua degli uccelli.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"Oh! You mean that!" said the Doctor. "You never spoke to me like that before."

"What was the use?" said Polynesia, brushing cracker bits off her left wing. "You would not have understood me."

"Tell me more," said the Doctor, very excited. He ran to the dresser drawer and came back with the butcher's book and a pencil. "Now do not go too fast. I will write it down. This is very interesting. Give me the Birds' A.B.C. first. Slowly now."

Then the Doctor learned that animals had their own language and could talk to one another. All that rainy afternoon, Polynesia sat on the kitchen table and gave him bird words for his book.

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Oh! Vuoi dire quello!» disse il Dottore. «Non mi hai mai parlato così prima.»

«A cosa sarebbe servito?» disse Polynesia, spazzolando via le briciole di biscotto dall'ala sinistra. «Non mi avresti capita.»

«Dimmi di più», disse il Dottore, molto emozionato. Corse al cassetto della credenza e tornò con il libro del macellaio e una matita. «Non andare troppo veloce. Lo scriverò. È molto interessante. Dammi prima l'alfabeto degli uccelli. Piano, adesso.»

Allora il Dottore imparò che gli animali avevano una loro lingua e potevano parlare tra loro. Per tutto quel pomeriggio piovoso, Polynesia rimase sul tavolo della cucina e gli diede parole di uccello per il suo libro.

Inglese originale

"My! You don't say so!" said the Doctor. "You never talked that way to me before."

"What would have been the good?" said *Polynesia*, *dusting* some cracker-*crumbs* off her left wing. "You wouldn't have understood me if I had."

"Tell me some more," said the Doctor, all excited; and he rushed over to the *dresser*-drawer and came *back* with the butcher's book and a pencil. "Now don't go too fast - and I'll write it down. This is interesting - very interesting - something quite new. Give me the Birds' A.B.C. first - slowly now."

So that was the way the Doctor came to know that animals had a language of their own and could talk to one another. And all that afternoon, while it

was raining, Polynesia sat on the kitchen table giving him bird words to put down in the book.

Traduzione integrale in italiano

«Ma davvero! Non mi dica!» disse il Dottore. «Non mi aveva mai parlato così prima d'ora.»

«E a che sarebbe servito?» disse Polynesia, scrollandosi di dosso alcune briciole di biscotto dall'ala sinistra. «Non mi avrebbe capita, se l'avessi fatto.»

«Mi dica dell'altro», disse il Dottore, tutto eccitato; e corse al cassetto della credenza, tornando con il libro dei conti del macellaio e una matita. «Ora non vada troppo in fretta - così posso scriverlo. È interessante - molto interessante - qualcosa di completamente nuovo. Mi dia prima l'alfabeto degli uccelli - piano, adesso.»

Fu così che il Dottore venne a sapere che gli animali avevano un proprio linguaggio e sapevano parlare tra loro. E per tutto quel pomeriggio, mentre pioveva, Polynesia rimase seduta sul tavolo della cucina, dettandogli parole di uccelli da annotare nel libro.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

At tea-time, Jip the dog came in. The parrot said to the Doctor, “See, he is talking to you.”

“He looks as if he is scratching his ear,” said the Doctor.

“But animals do not always speak with their mouths,” said the parrot. “They talk with their ears, feet, tails, and more. Sometimes they do not want to make a sound. Do you see how he moves one side of his nose?”

“What does that mean?” asked the Doctor.

“That means, ‘Can’t you see that it has stopped raining?’” answered Polynesia. “He is asking a question. Dogs almost always use their noses to ask questions.”

Traduzione della versione semplificata (A2)

All’ora del tè, entrò Jip il cane. La pappagalla disse al Dottore: «Guarda, ti sta parlando.»

«Sembra che si stia grattando l’orecchio», disse il Dottore.

«Ma gli animali non parlano sempre con la bocca», disse la pappagalla. «Parlano con le orecchie, le zampe, la coda e altro ancora. A volte non vogliono fare rumore. Vedi come muove un lato del naso?»

«Cosa significa?» chiese il Dottore.

«Significa: "Non vedi che ha smesso di piovere?"», rispose Polynesia. «Sta facendo una domanda. I cani usano quasi sempre il naso per fare domande.»

Inglese originale

At tea-time, when the dog, *Jip*, came in, the *parrot* said to the Doctor, “See, he ’s talking to you.”

“Looks to me as though he were scratching his ear,” said the Doctor.

“But animals don’t always speak with their mouths,” said the parrot in a high voice, raising her eyebrows. “They talk with their ears, with their feet, with their tails - with everything. Sometimes they don’t want to make a noise. Do you see now the way he’s *twitching* up one side of his nose?”

“What’s that mean?” asked the Doctor.

“That means, ‘Can’t you see that it has stopped raining?’” Polynesia answered. “He is asking you a question. Dogs nearly always use their *noses* for asking questions.”

Traduzione integrale in italiano

All'ora del tè, quando il cane Jip entrò, il pappagallo disse al Dottore: «Guardi, le sta parlando.»

«A me sembra che si stia grattando l'orecchio», disse il Dottore.

«Ma gli animali non parlano sempre con la bocca», disse il pappagallo con voce acuta, inarcando le sopracciglia. «Parlano con le orecchie, con le zampe, con la coda - con tutto. A volte non vogliono fare rumore. Lo vede adesso come muove un lato del naso?»

«Che cosa significa?» chiese il Dottore.

«Significa: ‹Non vede che ha smesso di piovere?›» rispose Polynesia. «Le sta facendo una domanda. I cani usano quasi sempre il naso per fare domande.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

Soon, with the parrot's help, the Doctor learned the animals' language very well. He could talk to them and understand them. Then he stopped being a doctor for people.

As soon as the Cat's-meat-Man told everyone that John Dolittle would become an animal-doctor, old ladies brought him their pet pugs and poodles. The dogs had eaten too much cake. Farmers came many miles to show him sick cows and sheep.

One day they brought him a plow-horse. The poor horse was very happy to find a man who could talk horse-language.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Presto, con l'aiuto della pappagalla, il Dottore imparò molto bene la lingua degli animali. Poteva parlare con loro e capirli. Allora smise di essere un dottore per le persone.

Non appena il Venditore di carne per gatti disse a tutti che John Dolittle sarebbe diventato un dottore per animali, le vecchie signore gli portarono i loro carlini e barboncini domestici. I cani avevano mangiato troppa torta. I contadini venivano da molte miglia di distanza per mostrargli mucche e pecore malate.

Un giorno gli portarono un cavallo da aratro. Il povero cavallo era molto felice di trovare un uomo che sapeva parlare la lingua dei cavalli.

Inglese originale

After a while, with the parrot's help, the Doctor got to learn the language of the animals so well that he could talk to them himself and understand everything they said. Then he gave up being a people's doctor altogether.

As soon as the Cat's-meat-Man had told every one that *John Dolittle* was going to become an animal-doctor, old ladies began to bring him their pet *pugs* and *poodles* who had eaten too much cake; and farmers came many miles to show him sick cows and sheep.

One day a *plow*-horse was brought to him; and the poor thing was terribly glad to find a man who could talk in horse-language.

Traduzione integrale in italiano

Dopo un po', con l'aiuto del pappagallo, il Dottore imparò così bene il linguaggio degli animali da poter parlare con loro egli stesso e capire tutto ciò che dicevano. Allora smise del tutto di fare il dottore per la gente.

Non appena l'uomo della carne per gatti ebbe detto a tutti che John Dolittle stava per diventare un dottore per gli animali, le vecchie signore cominciarono a portargli i loro carlini e barboncini che avevano mangiato troppa torta; e i contadini venivano da molte miglia di distanza per mostrargli mucche e pecore malate.

Un giorno gli portarono un cavallo da tiro; e la povera bestia fu felicissima di trovare un uomo capace di parlare la lingua dei cavalli.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"You know, Doctor," said the horse, "that vet over the hill knows nothing. He has treated me for six weeks for spavins. But I need spectacles. I am going blind in one eye. Horses should wear glasses, just like people. That silly man never even looked at my eyes. He kept giving me big pills. I tried to tell him, but he could not understand horse-language. I need spectacles."

"Of course, of course," said the Doctor. "I will get you some at once."

"I would like a pair like yours," said the horse, "but green. They will keep the sun out of my eyes when I plow the Fifty-Acre Field."

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Sa, Dottore», disse il cavallo, «quel veterinario oltre la collina non sa niente. Mi ha curato per sei settimane per i galletti. Ma io ho bisogno di occhiali. Sto diventando cieco da un occhio. I cavalli dovrebbero portare gli occhiali, proprio come le persone. Quello sciocco uomo non mi ha mai nemmeno guardato gli occhi. Continuava a darmi grosse pillole. Ho provato a dirglielo, ma non capiva la lingua dei cavalli. Ho bisogno di occhiali.»

«Certo, certo», disse il Dottore. «Te li procuro subito.»

«Ne vorrei un paio come i tuoi», disse il cavallo, «ma verdi. Mi terranno il sole lontano dagli occhi quando aro il Campo dei Cinquanta Acri.»

Inglese originale

"You know, Doctor," said the horse, "that vet over the hill knows nothing at all. He has been *treating* me six weeks now - for *spavins*. What I need is *spectacles* . I am going *blind* in one eye. There's no reason why horses shouldn't wear glasses, the same as people. But that stupid man over the hill never *even* looked at my eyes. He kept on giving me big pills. I tried to tell him; but he couldn't understand a word of horse-language. What I need is spectacles."

"Of course - of course," said the Doctor. "I'll get you some at once."

"I would like a pair like yours," said the horse - "only green. They'll keep the sun out of my eyes while I'm *plowing* the Fifty-Acre Field."

Traduzione integrale in italiano

«Sa, Dottore», disse il cavallo, «quel veterinario di là dalla collina non capisce proprio niente. Sono sei settimane che mi cura - per lo spavano. Quello che mi serve sono gli occhiali. Sto diventando cieco da un occhio. Non c'è nessun motivo per cui i cavalli non debbano portare gli occhiali, proprio come le persone. Ma quello stupido di là dalla collina non mi ha

nemmeno guardato gli occhi. Continuava a darmi grosse pillole. Ho provato a dirglielo; ma non capiva una parola della lingua dei cavalli. Quello che mi serve sono gli occhiali.»

«Certo - certo», disse il Dottore. «Gliene procurerò subito un paio.»

«Ne vorrei un paio come i suoi», disse il cavallo, «solo verdi. Mi terranno il sole lontano dagli occhi mentre aro il Campo dei Cinquanta Acri.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"Certainly," said the Doctor. "You shall have green ones."

"You know, Sir, the trouble is," said the plow-horse as the Doctor opened the front door, "people think they can doctor animals just because animals do not complain. But a really good animal-doctor must be much cleverer than a people's doctor. My farmer's boy thinks he knows all about horses. I wish you could see him. His face is so fat that he looks as if he has no eyes. And he has as much brain as a potato-bug. He tried to put a mustard-plaster on me last week."

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Certamente», disse il Dottore. «Li avrai verdi.»

«Sa, signore, il problema è», disse il cavallo da aratro mentre il Dottore apriva la porta d'ingresso, «che la gente pensa di poter curare gli animali solo perché gli animali non si lamentano. Ma un vero bravo dottore per animali deve essere molto più intelligente di un dottore per le persone. Il ragazzo del mio contadino pensa di sapere tutto sui cavalli. Vorrei che lei lo vedesse. Ha la faccia così grassa che sembra non avere gli occhi. E ha tanto cervello quanto una dorifora. La settimana scorsa ha provato a mettermi un impiastro di senape.»

Inglese originale

"Certainly," said the Doctor. "Green ones you shall have."

"You know, the *trouble* is, Sir," said the plow-horse as the Doctor opened the front door to let him out - "the trouble is that anybody thinks he can doctor animals - just because the animals don't complain. As a matter of fact it takes a much *cleverer* man to be a really good animal-doctor than it does to be a good people's doctor. My farmer's boy thinks he knows all about horses. I wish you could see him - his face is so fat he looks as though he had no eyes - and he has got as much brain as a potato-bug. He tried to put a mustard-plaster on me last week."

Traduzione integrale in italiano

«Certamente», disse il Dottore. «Verdi li avrà.»

«Sa, il guaio è, Signore», disse il cavallo da tiro mentre il Dottore apriva la porta d'ingresso per farlo uscire, «il guaio è che chiunque crede di poter curare gli animali - solo perché gli animali non si lamentano. In realtà, ci vuole un uomo molto più intelligente per essere un vero buon dottore per gli animali che per essere un buon dottore per la gente. Il ragazzo del mio contadino crede di sapere tutto sui cavalli. Vorrei che lei potesse vederlo -

ha la faccia così grassa che sembra non avere occhi - e ha tanto cervello quanto una dorifora. La settimana scorsa ha provato a mettermi un impiastro di senape.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"Where did he put it?" asked the Doctor.

"Oh, he did not put it anywhere on me," said the horse. "He only tried to. I kicked him into the duck-pond."

"Well, well!" said the Doctor.

"I am usually quiet," said the horse. "I am very patient with people. But it was bad enough when that vet gave me the wrong medicine. Then that red-faced fool started to bother me. I could not bear it any more."

"Did you hurt the boy much?" asked the Doctor.

"Oh, no," said the horse. "I kicked him in the right place. The vet is looking after him now. When will my glasses be ready?"

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Dove te lo ha messo?» chiese il Dottore.

«Oh, non me lo ha messo da nessuna parte», disse il cavallo. «Ha solo provato a farlo. Gli ho dato un calcio e l'ho fatto finire nello stagno delle anatre.»

«Bene, bene!» disse il Dottore.

«Di solito sono tranquillo», disse il cavallo. «Sono molto paziente con le persone. Ma è già stato brutto quando quel veterinario mi ha dato la medicina sbagliata. Poi quello sciocco dalla faccia rossa ha iniziato a darmi fastidio. Non ce l'ho più fatta a sopportarlo.»

«Gli hai fatto molto male, al ragazzo?» chiese il Dottore.

«Oh, no», disse il cavallo. «Gli ho dato un calcio nel punto giusto. Adesso se ne sta occupando il veterinario. Quando saranno pronti i miei occhiali?»

Inglese originale

"Where did he put it?" asked the Doctor.

"Oh, he didn't put it anywhere - on me," said the horse. "He only tried to. I kicked him into the duck-pond."

"Well, well!" said the Doctor.

"I'm a pretty quiet *creature* as a rule," said the horse - "very *patient* with people - don't make much fuss. But it was bad enough to have that vet giving me the wrong medicine. And when that red-faced *booby* started to monkey with me, I just couldn't *bear* it any more."

“Did you *hurt* the boy much?” asked the Doctor.

“Oh, no,” said the horse. “I kicked him in the right place. The vet’s looking after him now. When will my glasses be ready?”

Traduzione integrale in italiano

«Dove gliel'ha messo?» chiese il Dottore.

«Oh, non me l'ha messo da nessuna parte», disse il cavallo. «Ha solo provato a farlo. L'ho preso a calci fino a farlo finire nello stagno delle anatre.»

«Ma guarda, guarda!» disse il Dottore.

«Di solito sono una creatura piuttosto tranquilla», disse il cavallo, «molto paziente con la gente - non faccio molte storie. Ma era già abbastanza brutto avere quel veterinario che mi dava la medicina sbagliata. E quando quello sciocco dalla faccia rossa ha cominciato a trafficare con me, non ce l'ho più fatta a sopportarlo.»

«Ha fatto molto male al ragazzo?» chiese il Dottore.

«Oh, no», disse il cavallo. «L'ho preso a calci nel posto giusto. Ora se ne sta occupando il veterinario. Quando saranno pronti i miei occhiali?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"I will have them for you next week," said the Doctor. "Come in again on Tuesday. Good morning!"

Then John Dolittle got a fine, big pair of green spectacles. The plow-horse stopped going blind in one eye and could see as well as ever.

Soon it was common to see farm animals wearing glasses near Puddleby. A blind horse was not seen at all.

The same thing happened with all the other animals brought to him. When they found that he could talk their language, they told him where it hurt and how they felt. Then he could easily cure them.

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Li avrò per te la settimana prossima», disse il Dottore. «Torna martedì. Buongiorno!»

Allora John Dolittle prese un bel paio di grandi occhiali verdi. Il cavallo da aratro smise di diventare cieco da un occhio e poté vedere bene come prima.

Presto divenne comune vedere animali da fattoria con gli occhiali vicino a *Puddleby*. Un cavallo cieco non si vedeva più affatto.

Lo stesso accadde con tutti gli altri animali che gli portavano. Quando scoprivano che sapeva parlare la loro lingua, gli dicevano dove sentivano dolore e come si sentivano. Allora lui riusciva a curarli facilmente.

Inglese originale

"I'll have them for you next week," said the Doctor. "Come in again Tuesday - Good morning!"

Then *John Dolittle* got a fine, big pair of green spectacles; and the *plow*-horse stopped going blind in one eye and could see as well as ever.

And soon it became a common sight to see farm-animals wearing glasses in the country round *Puddleby*; and a *blind* horse was a thing unknown.

And so it was with all the other animals that were brought to him. As soon as they found that he could talk their language, they told him where the pain was and how they felt, and of course it was easy for him to *cure* them.

Traduzione integrale in italiano

«Li avrò pronti per lei la settimana prossima», disse il Dottore. «Torni martedì - Buongiorno!»

Allora John Dolittle procurò un bel paio di grandi occhiali verdi; e il cavallo da tiro smise di diventare cieco da un occhio e ci vedeva bene come sempre.

E ben presto divenne uno spettacolo comune vedere gli animali da fattoria che portavano gli occhiali nella campagna intorno a *Puddleby*; e un cavallo cieco era cosa sconosciuta.

E così fu per tutti gli altri animali che gli venivano portati. Non appena scoprivano che sapeva parlare la loro lingua, gli dicevano dove avevano male e come si sentivano, e naturalmente per lui era facile guarirli.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

All these animals went back and told their brothers and friends that there was a doctor in the little house with the big garden, and that he was a real doctor. Soon sick creatures came there at once. Not only horses, cows, and dogs, but also small field animals like harvest-mice and water-voles, badgers and bats. His big garden was almost always full of animals waiting to see him.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Tutti questi animali tornarono a dire ai loro fratelli e amici che c'era un dottore nella piccola casa con il grande giardino, e che era un vero dottore. Presto arrivarono lì creature malate da ogni dove. Non solo cavalli, mucche e cani, ma anche piccoli animali di campagna come topi delle messi e arvicole d'acqua, tassi e pipistrelli. Il suo grande giardino era quasi sempre pieno di animali che aspettavano di vederlo.

Inglese originale

Now all these animals went *back* and told their brothers and friends that there was a doctor in the little house with the big garden who really was a doctor. And whenever any creatures got sick - not only horses and cows and dogs - but all the little things of the fields, like harvest-mice and water-*voles*, *badgers* and bats, they came at once to his house on the edge of the town, so that his big garden was nearly always crowded with animals trying to get in to see him.

Traduzione integrale in italiano

Ora tutti questi animali tornavano a dire ai loro fratelli e amici che c'era, nella piccola casa dal grande giardino, un dottore che era davvero un dottore. E ogni volta che qualche creatura si ammalava - non solo cavalli, mucche e cani, ma tutte le piccole creature dei campi, come i topolini delle messi e le arvicole d'acqua, i tassi e i pipistrelli - venivano subito alla sua casa ai margini della città, cosicché il suo grande giardino era quasi sempre affollato di animali che cercavano di entrare per vederlo.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

So many animals came that he had to make special doors for each kind. He wrote “HORSES” over the front door, “COWS” over the side door, and “SHEEP” on the kitchen door. Each kind of animal had its own door. Even the mice had a tiny tunnel to the cellar, where they waited in rows for the Doctor to come to them.

In a few years, all the living things for many miles knew about John Dolittle, M.D. Birds that flew to other countries in winter told the animals there about the kind doctor of Puddleby-on-the-Marsh. He could understand their talk and help them. So he became famous among animals all over the world. He was happy and loved his life.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Vennero così tanti animali che dovette creare porte speciali per ogni specie. Scrisse «CAVALLI» sopra la porta d’ingresso, «MUCCHE» sopra la porta laterale e «PECORE» sulla porta della cucina. Ogni specie di animale aveva la sua porta. Persino i topi avevano un piccolo tunnel verso la cantina, dove aspettavano in fila che il Dottore andasse da loro.

In pochi anni, tutte le creature per molte miglia intorno conoscevano John Dolittle, medico. Gli uccelli che in inverno volavano verso altri paesi parlavano agli animali di là del gentile dottore di Puddleby-on-the-Marsh. Lui sapeva capire il loro linguaggio e aiutarli. Così divenne famoso tra gli animali di tutto il mondo. Era felice e amava la sua vita.

Inglese originale

There were so many that came that he had to have special doors made for the different kinds. He wrote “HORSES” over the front door, “COWS” over the side door, and “SHEEP” on the kitchen door. Each kind of animal had a separate door - *even* the mice had a tiny *tunnel* made for them into the cellar, where they waited *patiently* in rows for the Doctor to come round to them.

And so, in a few years’ time, every living thing for miles and miles got to know about John Dolittle, M.D. And the birds who flew to other countries in the winter told the animals in foreign lands of the wonderful doctor of Puddleby-on-the-Marsh, who could understand their talk and help them in their *troubles*. In this way he became famous among the animals - all over the world - better known even than he had been among the folks of the West Country, And he was happy and liked his life very much.

Traduzione integrale in italiano

Ne venivano così tanti che dovette far costruire porte speciali per le diverse specie. Scrisse «CAVALLI» sopra la porta d'ingresso, «MUCCHE» sopra la porta laterale, e «PECORE» sulla porta della cucina. Ogni specie di animale aveva una porta separata - perfino i topi avevano un piccolo tunnel costruito apposta per loro fino in cantina, dove aspettavano pazientemente in fila che il Dottore passasse da loro.

E così, nel giro di pochi anni, ogni essere vivente per miglia e miglia intorno venne a conoscere John Dolittle, *M.D.* E gli uccelli che d'inverno volavano verso altri paesi raccontavano agli animali di terre straniere del meraviglioso dottore di Puddleby-on-the-Marsh, che sapeva capire il loro linguaggio e aiutarli nei loro guai. In questo modo divenne famoso tra gli animali - in tutto il mondo - persino più conosciuto di quanto non lo fosse mai stato tra la gente del West Country. Ed era felice e amava moltissimo la sua vita.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

One afternoon the Doctor was writing in a book. Polynesia sat in the window, as she nearly always did, and watched the leaves blowing in the garden. Then she laughed aloud.

“What is it, Polynesia?” asked the Doctor, looking up from his book.

“I was just thinking,” said the parrot. She kept looking at the leaves.

“What were you thinking?”

Traduzione della versione semplificata (A2)

Un pomeriggio il Dottore stava scrivendo in un libro. Polynesia sedeva sulla finestra, come faceva quasi sempre, e guardava le foglie muoversi nel vento in giardino. Poi rise forte.

«Cosa c’è, Polynesia?» chiese il Dottore, alzando lo sguardo dal libro.

«Stavo solo pensando», disse la pappagalla. Continuò a guardare le foglie.

«A cosa stavi pensando?»

Inglese originale

One afternoon when the Doctor was busy writing in a book, *Polynesia* sat in the window - as she nearly always did - looking out at the leaves blowing about in the garden. Presently she laughed aloud.

“What is it, Polynesia?” asked the Doctor, looking up from his book.

“I was just thinking,” said the *parrot*; and she went on looking at the leaves.

“What were you thinking?”

Traduzione integrale in italiano

Un pomeriggio, mentre il Dottore era intento a scrivere in un libro, Polynesia se ne stava sulla finestra - come faceva quasi sempre - a guardare le foglie che volteggiavano nel giardino. A un certo punto scoppiò a ridere.

«Che c'è, Polynesia?» chiese il Dottore, alzando gli occhi dal libro.

«Stavo solo pensando», disse il pappagallo; e continuò a guardare le foglie.

«A che cosa pensava?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

“I was thinking about people,” said Polynesia. “People make me sick. They think they are so great. The world has been going for thousands of years, hasn’t it? And the only thing people have learned in animal language is that when a dog wags his tail, he means, ‘I’m glad!’ Isn’t that funny? You are the first man to talk like us. People often annoy me very much. They act so proud and talk about ‘the dumb animals.’ Dumb? Huh! I knew a macaw once who could say ‘Good morning!’ in seven different ways without opening his mouth. He could speak every language, and Greek too. An old professor with a gray beard bought him. But he did not stay. He said the old man did not speak Greek right, and he could not listen to him teaching it wrong. I often wonder what happened to him. That bird knew more geography than people will ever know. People! If people ever learn to fly like a common hedge-sparrow, we shall never hear the end of it!”

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Stavo pensando alle persone», disse Polynesia. «Le persone mi fanno stare male. Pensano di essere così grandi. Il mondo va avanti da migliaia di anni, non è vero? E l’unica cosa che le persone hanno imparato nella lingua degli animali è che quando un cane muove la coda, vuol dire "Sono contento!". Non è buffo? Tu sei il primo uomo a parlare come noi. Le persone spesso mi danno molto fastidio. Sono così orgogliose e parlano dei "poveri animali muti". Muti? Uh! Ho conosciuto una volta un macao che sapeva dire "Buongiorno!" in sette modi diversi senza aprire il becco. Sapeva parlare ogni lingua, anche il greco. Un vecchio professore con la barba grigia lo comprò. Ma non rimase. Disse che il vecchio parlava male il greco, e non riusciva ad ascoltarlo mentre lo insegnava sbagliato. Mi chiedo spesso cosa gli sia successo. Quell’uccello sapeva più geografia di quanta ne sapranno mai le persone. Le persone! Se le persone imparassero mai a volare come un comune passero di siepe, non la finiremmo più di sentirlo dire!»

Inglese originale

“I was thinking about people,” said Polynesia. “People make me sick. They think they’re so wonderful. The world has been going on now for thousands of years, hasn’t it? And the only thing in animal-language that people have learned to understand is that when a dog *wags* his tail he *means* ‘I’m glad!’ - It’s funny, isn’t it? You are the very first man to talk like us. Oh, sometimes people *annoy* me *dreadfully* - such airs they put on - talking about ‘the dumb animals.’ Dumb! - Huh! Why I knew a *macaw* once who could say ‘Good morning!’ in seven different ways without once *opening* his mouth. He could talk every language - and Greek. An old professor with a gray

beard bought him. But he didn't stay. He said the old man didn't talk Greek right, and he couldn't stand listening to him teach the language wrong. I often wonder what's become of him. That bird knew more geography than people will ever know. - People , *Golly*! I suppose if people ever learn to fly - like any common hedge-*sparrow* - we shall never hear the end of it!"

Traduzione integrale in italiano

«Stavo pensando alla gente», disse Polynesia. «La gente mi fa star male. Si credono così meravigliosi. Il mondo va avanti ormai da migliaia di anni, non è vero? E l'unica cosa del linguaggio degli animali che gli uomini hanno imparato a capire è che quando un cane scodinzola vuol dire ‹Sono contento!› - È buffo, non trova? Lei è il primissimo uomo a parlare come noi. Oh, certe volte la gente mi irrita terribilmente - con tutte quelle arie che si dà - parlando di ‹animali muti›. Muti! - Puah! Ma se conoscevo un macao che sapeva dire ‹Buongiorno!› in sette modi diversi senza mai aprire il becco. Sapeva parlare ogni lingua - e persino il greco. Lo comprò un vecchio professore con la barba grigia. Ma non rimase. Disse che il vecchio non parlava bene il greco, e non riusciva a sopportare di sentirglielo insegnare male. Mi chiedo spesso che ne sia stato di lui. Quell'uccello sapeva più geografia di quanta gli uomini ne sapranno mai. La gente, perbacco! Suppongo che se gli uomini imparassero mai a volare - come una comune passera scopaiola - non la finiremmo più di sentirlo raccontare!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"You're a wise old bird," said the Doctor. "How old are you really? I know parrots and elephants can live a very long time."

"I can never be sure of my age," said Polynesia. "I am either one hundred and eighty-three or one hundred and eighty-two. But I know that when I first came here from Africa, King Charles was still hiding in the oak-tree, because I saw him. He looked very scared."

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Sei un vecchio uccello saggio», disse il Dottore. «Quanti anni hai davvero? So che i pappagalli e gli elefanti possono vivere molto a lungo.»

«Non posso mai essere sicura della mia età», disse Polynesia. «Ho o centottantatré anni o centottantadue. Ma so che quando arrivai qui per la prima volta dall'Africa, Re Carlo si nascondeva ancora nella quercia, perché lo vidi io stessa. Sembrava molto spaventato.»

Inglese originale

"You're a *wise* old bird," said the Doctor. "How old are you really? I know that *parrots* and elephants sometimes live to be very, very old."

"I can never be quite sure of my age," said Polynesia. "It's either a hundred and eighty-three or a hundred and eighty-two. But I know that when I first came here from Africa, King Charles was still hiding in the oak-tree - because I saw him. He looked scared to death."

Traduzione integrale in italiano

«Lei è un vecchio uccello saggio», disse il Dottore. «Quanti anni ha davvero? So che i pappagalli e gli elefanti a volte vivono fino a un'età molto, molto avanzata.»

«Non sono mai stata del tutto sicura della mia età», disse Polynesia. «Sono o centottantatré o centottantadue. Ma so che, quando arrivai qui dall'Africa per la prima volta, Re Carlo si nascondeva ancora nella quercia - perché l'ho visto io. Sembrava spaventato a morte.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

The Third Chapter. MORE MONEY TROUBLES

Inglese semplificato (A2)

Soon the Doctor began to make money again. His sister, Sarah, bought a new dress and was happy.

Some animals were so sick that they stayed at the Doctor's house for a week. When they felt better, they sat in chairs on the lawn.

Even after they got well, many animals did not want to leave. They liked the Doctor and his house very much. He could not refuse them, so more and more pets stayed with him.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Presto il Dottore ricominciò a guadagnare. Sua sorella Sarah si comprò un vestito nuovo ed era felice.

Alcuni animali erano così malati che restavano a casa del Dottore per una settimana. Quando si sentivano meglio, si sedevano su delle sedie sul prato.

Anche dopo essere guariti, molti animali non volevano andarsene. Amavano molto il Dottore e la sua casa. Lui non riusciva a dire loro di no, così sempre più animali domestici restavano con lui.

Inglese originale

AND soon now the Doctor began to make money again; and his sister, *Sarah*, bought a new dress and was happy.

Some of the animals who came to see him were so sick that they had to stay at the Doctor's house for a week. And when they were getting better they used to sit in *chairs* on the lawn.

And often *even* after they got well, they did not want to go away - they liked the Doctor and his house so much. And he never had the heart to refuse them when they asked if they could stay with him. So in this way he went on getting more and more pets.

Traduzione integrale in italiano

E presto il Dottore ricominciò a guadagnare denaro; e sua sorella Sarah si comprò un vestito nuovo ed era felice.

Alcuni degli animali che venivano a trovarlo erano così malati da dover restare a casa del Dottore per una settimana. E quando cominciavano a guarire, erano soliti sedersi su sedie sul prato.

E spesso, anche dopo essere guariti, non volevano andarsene - amavano così tanto il Dottore e la sua casa. E lui non ebbe mai il coraggio di rifiutare quando gli chiedevano se potevano restare con lui. Così, in questo modo, continuò ad avere sempre più animali domestici.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

One evening the Doctor sat on his garden wall and smoked a pipe. An Italian organ-grinder came with a monkey on a string. The Doctor saw that the monkey's collar was too tight. He was dirty and unhappy. So the Doctor took the monkey, gave the man a shilling, and told him to go. The man got very angry and wanted the monkey back. The Doctor told him to leave or he would punch him on the nose. The man went away saying rude things. The monkey stayed with Doctor Dolittle and got a good home. The other animals called him Chee-Chee, a monkey word meaning ginger.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Una sera il Dottore sedeva sul muretto del giardino e fumava la pipa. Arrivò un suonatore d'organetto italiano con una scimmia al guinzaglio. Il Dottore vide che il collare della scimmia era troppo stretto. Era sporca e infelice. Così il Dottore prese la scimmia, diede all'uomo uno *scellino* e gli disse di andarsene. L'uomo si arrabbiò molto e volle indietro la scimmia. Il Dottore gli disse di andarsene o gli avrebbe dato un pugno sul naso. L'uomo se ne andò dicendo parole scortesi. La scimmia rimase con il Dottor Dolittle e trovò una buona casa. Gli altri animali la chiamavano Chee-Chee, una parola di scimmia che significa zenzero.

Inglese originale

Once when he was sitting on his garden wall, smoking a pipe in the evening, an Italian *organ-grinder* came round with a monkey on a string. *The Doctor* saw at once that the monkey's collar was too tight and that he was dirty and unhappy. So he took the monkey away from the Italian, gave the man a *shilling* and told him to go. The organ-grinder got *awfully* angry and said that he wanted to keep the monkey. But the Doctor told him that if he didn't go away he would punch him on the nose. John Dolittle was a strong man, though he wasn't very tall. So the Italian went away saying rude things and the monkey stayed with Doctor Dolittle and had a good home. The other animals in the house called him "*Chee-Chee*" - which is a common word in monkey-language, meaning "ginger."

Traduzione integrale in italiano

Una volta, mentre se ne stava seduto sul muretto del giardino, fumando la pipa nella sera, passò un suonatore d'organetto italiano con una scimmia legata a una corda. Il Dottore vide subito che il collare della scimmia era troppo stretto e che era sporca e infelice. Così tolse la scimmia all'italiano, diede all'uomo uno *scellino* e gli disse di andarsene. Il suonatore d'organetto si arrabbiò moltissimo e disse che voleva tenersi la scimmia. Ma il Dottore gli disse che, se non se ne fosse andato, gli avrebbe dato un

pugno sul naso. John Dolittle era un uomo forte, benché non fosse molto alto. Così l'italiano se ne andò dicendo parolacce, e la scimmia rimase con il Dottor Dolittle e trovò una buona casa. Gli altri animali della casa la chiamarono «Chee-Chee» - che è una parola comune nella lingua delle scimmie, e significa «zenzero».

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

Another time, the circus came to Puddleby. A crocodile with a bad toothache escaped at night and came into the Doctor's garden. The Doctor spoke to him in crocodile-language, took him inside, and fixed his tooth. Then the crocodile saw the nice house and wanted to stay. He asked to sleep in the fish-pond if he could promise not to eat the fish. When the circus-men came for him, he became wild and scared them away. But with the people in the house, he was as gentle as a kitten.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Un'altra volta, il circo arrivò a *Puddleby*. Un coccodrillo con un forte mal di denti scappò di notte ed entrò nel giardino del Dottore. Il Dottore gli parlò nella lingua dei coccodrilli, lo portò dentro e gli sistemò il dente. Allora il coccodrillo vide la bella casa e volle restare. Chiese di dormire nello stagno dei pesci, se poteva promettere di non mangiarli. Quando gli uomini del circo vennero a cercarlo, lui diventò feroce e li spaventò. Ma con le persone in casa era mansueto come un gattino.

Inglese originale

And another time, when the circus came to *Puddleby*, the *crocodile* who had a bad *toothache* escaped at night and came into the Doctor's garden. The Doctor talked to him in crocodile-language and took him into the house and made his tooth better. But when the crocodile saw what a nice house it was - with all the different places for the different kinds of animals - he too wanted to live with the Doctor. He asked couldn't he sleep in the fish-pond at the bottom of the garden, if he promised not to eat the fish. When the circus-men came to take him *back* he got so wild and savage that he frightened them away. But to every one in the house he was always as gentle as a kitten.

Traduzione integrale in italiano

E un'altra volta, quando il circo arrivò a *Puddleby*, il coccodrillo, che soffriva di un forte mal di denti, scappò di notte ed entrò nel giardino del Dottore. Il Dottore gli parlò nella lingua dei coccodrilli, lo portò in casa e gli guarì il dente. Ma quando il coccodrillo vide che bella casa fosse - con tutti quei posti diversi per le diverse specie di animali - volle anche lui vivere con il Dottore. Chiese se potesse dormire nello stagno dei pesci in fondo al giardino, promettendo di non mangiare i pesci. Quando gli uomini del circo vennero a riprenderlo, si fece così selvaggio e feroce da spaventarli e farli fuggire. Ma con tutti quelli di casa era sempre mansueto come un gattino.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

After that, old ladies were afraid to send their lap-dogs to Doctor Dolittle because of the crocodile. Farmers also did not believe he would leave their lambs and sick calves alone. So the Doctor told the crocodile that he must go back to the circus. But the crocodile cried and begged to stay. The Doctor was too kind to send him away.

So the Doctor's sister came to him and said,

"John, you must send that creature away. Now the farmers and the old ladies are afraid to send their animals to you. We were just beginning to do well again. Now we shall be ruined. I will not be housekeeper for you anymore if you do not send away that alligator."

Traduzione della versione semplificata (A2)

Dopo quel giorno, le vecchie signore avevano paura di mandare i loro cagnolini dal Dottor Dolittle a causa del coccodrillo. Anche i contadini non credevano che avrebbe lasciato stare i loro agnelli e vitelli malati. Così il Dottore disse al coccodrillo che doveva tornare al circo. Ma il coccodrillo pianse e lo pregò di restare. Il Dottore era troppo buono per mandarlo via.

Allora la sorella del Dottore venne da lui e disse:

«John, devi mandare via quella creatura. Ora i contadini e le vecchie signore hanno paura di mandarti i loro animali. Stavamo appena iniziando a stare bene di nuovo. Ora saremo rovinati. Non farò più la governante per te se non mandi via quell'alligatore.»

Inglese originale

But now the old ladies grew afraid to send their lap-dogs to Doctor Dolittle because of the crocodile; and the farmers wouldn't believe that he would not eat the *lambs* and sick *calves* they brought to be cured. So the Doctor went to the crocodile and told him he must go back to his circus. But he *wept* such big tears, and begged so hard to be allowed to stay, that the Doctor hadn't the heart to turn him out.

So then the Doctor's sister came to him and said,

"John, you must send that *creature* away. Now the farmers and the old ladies are afraid to send their animals to you - just as we were beginning to be well off again. Now we shall be ruined entirely. This is the last straw. I will no longer be *housekeeper* for you if you don't send away that *alligator*."

Traduzione integrale in italiano

Ma ora le vecchie signore avevano paura di mandare i loro cagnolini dal Dottor Dolittle a causa del coccodrillo; e i contadini non credevano che non avrebbe mangiato gli agnelli e i vitelli malati che portavano da curare. Così il Dottore andò dal coccodrillo e gli disse che doveva tornare al suo circo. Ma quello pianse lacrime così grosse, e supplicò con tanta insistenza di poter restare, che il Dottore non ebbe il coraggio di cacciarlo via.

Allora la sorella del Dottore venne da lui e disse,

«John, devi mandare via quella creatura. Ora i contadini e le vecchie signore hanno paura di mandarti i loro animali - proprio quando stavamo cominciando a stare di nuovo bene. Adesso saremo rovinati del tutto. Questa è la goccia che fa traboccare il vaso. Non farò più la governante per te, se non mandi via quell'alligatore.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

"It isn't an alligator," said the Doctor. "It's a crocodile."

"But he has promised me," the Doctor said, "that he will not bite anyone. He does not like the circus, and I do not have money to send him back to Africa, where he comes from. He does not bother people and is mostly very good. Do not worry so much."

"I tell you I will not have him here," said Sarah. "He eats the floor. If you do not send him away now, I will go and get married!"

"All right," said the Doctor. "Go and get married. We cannot help it." Then he took his hat and went out into the garden.

Traduzione della versione semplificata (A2)

«Non è un alligatore», disse il Dottore. «È un coccodrillo.»

«Ma lui mi ha promesso», disse il Dottore, «che non morderà nessuno. Non gli piace il circo, e io non ho soldi per rimandarlo in Africa, da dove viene. Non dà fastidio alle persone ed è quasi sempre molto buono. Non preoccuparti tanto.»

«Ti dico che non lo voglio qui», disse Sarah. «Mangia il pavimento. Se non lo mandi via subito, andrò a sposarmi!»

«Va bene», disse il Dottore. «Vai a sposarti. Non possiamo farci niente.» Poi prese il cappello e uscì in giardino.

Inglese originale

"It isn't an alligator," said the Doctor - "it's a crocodile."

"But he has promised me," the Doctor answered, "that he will not bite any one. He doesn't like the circus; and I haven't the money to send him back to Africa where he comes from. He minds his own business and on the whole is very well behaved. Don't be so *fussy*."

"I tell you I will not have him around," said *Sarah*. "He eats the *linoleum*. If you don't send him away this minute I'll - I'll go and get married!"

"All right," said the Doctor, "go and get married. It can't be helped." And he took down his hat and went out into the garden.

Traduzione integrale in italiano

«Non è un alligatore» disse il Dottore - «è un coccodrillo.»

«Ma mi ha promesso», rispose il Dottore, «che non morderà nessuno. Non gli piace il circo, e io non ho i soldi per rimandarlo in Africa, da dove viene.

Si fa gli affari suoi e nel complesso si comporta molto bene. Non fare tante storie.»

«Ti dico che non lo voglio tra i piedi» disse Sarah. «Mangia il linoleum. Se non lo mandi via immediatamente, io - io vado a sposarmi!»

«Va bene», disse il Dottore, «vai a sposarti. Non ci si può far niente.» E prese il cappello e uscì in giardino.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

So Sarah Dolittle packed her things and left. The Doctor was left all alone with his animal family.

Soon he was poorer than ever before. He had many mouths to feed, a house to care for, no one to mend things, and no money to pay the butcher. Life became very hard. But the Doctor did not worry at all.

“Money is a bother,” he used to say. “We would be much better off if it had never been made. Why does money matter, if we are happy?”

Traduzione della versione semplificata (A2)

Così Sarah Dolittle fece le valigie e se ne andò. Il Dottore rimase tutto solo con la sua famiglia di animali.

Presto fu più povero che mai. Aveva molte bocche da sfamare, una casa a cui badare, nessuno che aggiustasse le cose e nessun soldo per pagare il macellaio. La vita divenne molto difficile. Ma il Dottore non si preoccupava affatto.

«I soldi sono un fastidio», diceva sempre. «Staremmo molto meglio se non fossero mai stati inventati. Perché i soldi dovrebbero contare, se siamo felici?»

Inglese originale

So Sarah Dolittle packed up her things and went off; and the Doctor was left all alone with his animal family.

And very soon he was poorer than he had ever been before. With all these mouths to fill, and the house to look after, and no one to do the *mending*, and no money coming in to pay the butcher’s *bill*, things began to look very difficult. But the Doctor didn’t worry at all.

“Money is a nuisance,” he used to say. “We’d all be much better off if it had never been invented. What does money matter, so long as we are happy?”

Traduzione integrale in italiano

Così Sarah Dolittle fece i bagagli e se ne andò; e il Dottore restò tutto solo con la sua famiglia di animali.

E ben presto fu più povero di quanto non fosse mai stato. Con tutte quelle bocche da sfamare, la casa da mandare avanti, nessuno che facesse i rammendi, e niente denaro che entrasse per pagare il conto del macellaio, le cose cominciarono a farsi molto difficili. Ma il Dottore non si preoccupava affatto.

«Il denaro è una seccatura» era solito dire. «Staremmo tutti molto meglio se non fosse mai stato inventato. Che importanza ha il denaro, purché si sia felici?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

Soon the animals also began to worry. One evening, while the Doctor slept in his chair by the kitchen fire, they talked quietly together. Too-Too, the owl, was good at math. He found there was only enough money for one more week, if they each ate one meal a day and no more.

Then the parrot said that they should do the housework themselves. At least they could do that. They did it for the old man, because he was so lonely and poor.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Presto anche gli animali cominciarono a preoccuparsi. Una sera, mentre il Dottore dormiva sulla sedia accanto al fuoco della cucina, parlarono a bassa voce tra loro. Too-Too, il gufo, era bravo con i numeri. Scoprì che c'erano soldi solo per un'altra settimana, se ognuno avesse mangiato un solo pasto al giorno.

Allora la pappagalla disse che avrebbero dovuto fare da soli le faccende di casa. Almeno quello potevano farlo. Lo fecero per il vecchio, perché era così solo e povero.

Inglese originale

But soon the animals themselves began to get worried. And one *evening* when the Doctor was asleep in his *chair* before the kitchen-fire they began talking it over among themselves in whispers. And the owl, *Too-Too*, who was good at *arithmetic*, figured it out that there was only money enough left to last another week - if they each had one meal a day and no more.

Then the *parrot* said, "I think we all ought to do the *housework* ourselves. At least we can do that much. After all, it is for our *sakes* that the old man finds himself so lonely and so poor."

Traduzione integrale in italiano

Ma ben presto anche gli animali cominciarono a preoccuparsi. E una sera, mentre il Dottore dormiva sulla sua poltrona davanti al fuoco della cucina, cominciarono a parlarne tra loro sottovoce. E il gufo Too-Too, che era bravo in aritmetica, calcolò che il denaro rimasto sarebbe bastato solo per un'altra settimana - se ciascuno avesse fatto un solo pasto al giorno, non di più.

Allora il pappagallo disse: «Credo che dovremmo fare tutti insieme le faccende di casa. Almeno questo possiamo farlo. Dopotutto è per causa nostra che il vecchio si ritrova così solo e così povero.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

So they agreed that Chee-Chee, the monkey, would do the cooking and mending. The dog would sweep the floors. The duck would dust and make the beds. The owl, Too-Too, would keep the accounts. The pig would do the gardening. They made Polynesia, the parrot, the housekeeper and laundress, because she was the oldest.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Così si misero d'accordo che Chee-Chee, la scimmia, avrebbe cucinato e riparato le cose. Il cane avrebbe spazzato i pavimenti. L'anatra avrebbe spolverato e fatto i letti. Il gufo, Too-Too, avrebbe tenuto i conti. Il maiale avrebbe fatto il giardiniere. Fecero di Polynesia, la pappagalla, la governante e *lavandaia*, perché era la più anziana.

Inglese originale

So it was agreed that the monkey, *Chee-Chee*, was to do the cooking and mending; the dog was to *sweep* the floors; the duck was to dust and make the beds; the owl, Too-Too, was to keep the *accounts*, and the pig was to do the gardening. They made *Polynesia*, the parrot, housekeeper and *laundress*, because she was the oldest.

Traduzione integrale in italiano

Così fu deciso che la scimmia Chee-Chee si sarebbe occupata di cucinare e rammendare; il cane avrebbe spazzato i pavimenti; l'anatra avrebbe spolverato e rifatto i letti; il gufo Too-Too avrebbe tenuto i conti, e il maiale si sarebbe occupato del giardinaggio. Fecero di Polynesia, il pappagallo, la governante e *lavandaia*, perché era la più anziana.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

At first, all of them found the new jobs hard, except Chee-Chee, who had hands and could do things like a man. But soon they got used to it. They liked to watch Jip, the dog, sweep the floor with a rag tied to his tail like a broom. After a while, they did the work so well that the Doctor said he had never had his house so tidy or so clean before.

So things went well for a time. But without money, they found it very hard.

Then the animals put a stall outside the garden gate. They sold vegetables and flowers, like radishes and roses, to people walking by on the road.

Traduzione della versione semplificata (A2)

All'inizio, tutti trovarono difficili i nuovi lavori, tranne Chee-Chee, che aveva le mani e poteva fare le cose come un uomo. Ma presto ci si abituarono. Amavano guardare Jip, il cane, spazzare il pavimento con uno straccio legato alla coda come una scopa. Dopo un po', lavoravano così bene che il Dottore disse di non aver mai avuto la casa così ordinata e pulita prima d'ora.

Così le cose andarono bene per un po'. Ma senza soldi, trovavano tutto molto difficile.

Allora gli animali misero un banchetto fuori dal cancello del giardino. Vendevano verdure e fiori, come ravanelli e rose, alle persone che passavano per strada.

Inglese originale

Of course at first they all found their new jobs very hard to do - all except Chee-Chee, who had hands, and could do things like a man. But they soon got used to it; and they used to think it great fun to watch *Jip*, the dog, sweeping his tail over the floor with a rag tied onto it for a *broom*. After a little they got to do the work so well that the Doctor said that he had never had his house kept so tidy or so clean before.

In this way things went along all right for a while; but without money they found it very hard.

Then the animals made a vegetable and flower stall outside the garden-gate and sold *radishes* and roses to the people that passed by along the road.

Traduzione integrale in italiano

Naturalmente, all'inizio trovarono tutti molto difficili i loro nuovi compiti - tutti tranne Chee-Chee, che aveva le mani e poteva fare le cose come un

uomo. Ma si abituarono presto; e trovavano grande divertimento nel guardare Jip, il cane, spazzare il pavimento con la coda, a cui era legato uno straccio a mo' di scopa. Dopo un po' arrivarono a fare il lavoro così bene che il Dottore disse di non aver mai avuto la casa tenuta così ordinata e pulita.

In questo modo le cose andarono bene per un po'; ma senza denaro trovavano tutto molto difficile.

Allora gli animali allestirono una bancarella di verdura e fiori fuori dal cancello del giardino, e vendevano ravanelli e rose alla gente che passava per la strada.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

But they still did not make enough money to pay all the bills. The Doctor still would not worry. When the parrot told him that the fishmonger would not give them any more fish, he said,

“Never mind. As long as the hens lay eggs and the cow gives milk, we can have omelettes and junket. There are still many vegetables in the garden. Winter is still far away. Don’t worry. Sarah used to worry too much. I wonder how Sarah is getting on. She was a very good woman in some ways. Well, well!”

Traduzione della versione semplificata (A2)

Ma non guadagnavano ancora abbastanza per pagare tutti i conti. Il Dottore continuava a non preoccuparsi. Quando la pappagalla gli disse che il *pescivendolo* non avrebbe più dato loro pesce, lui disse:

«Non importa. Finché le galline fanno le uova e la mucca dà il latte, possiamo avere frittate e budini. Ci sono ancora molte verdure in giardino. L’inverno è ancora lontano. Non preoccuparti. Anche Sarah si preoccupava troppo. Mi chiedo come stia Sarah. Era una brava donna, per certi versi. Bene, bene!»

Inglese originale

But still they didn’t seem to make enough money to pay all the bills - and still the Doctor wouldn’t worry. When the parrot came to him and told him that the *fishmonger* wouldn’t give them any more fish, he said,

“Never mind. So long as the *hens* lay eggs and the cow gives milk we can have *omelettes* and *junket*. And there are plenty of vegetables left in the garden. The Winter is still a long way off. Don’t fuss. That was the *trouble* with *Sarah* - she would fuss. I wonder how Sarah’s getting on - an excellent woman - in some ways - Well, well!”

Traduzione integrale in italiano

Ma non sembravano comunque guadagnare abbastanza da pagare tutti i conti - e il Dottore continuava a non preoccuparsene. Quando il pappagallo venne a dirgli che il *pescivendolo* non avrebbe più dato loro pesce, egli disse:

«Non fa niente. Finché le galline fanno le uova e la mucca dà il latte, possiamo avere frittate e giuncata. E ci sono ancora molte verdure nell'orto. L'inverno è ancora lontano. Non fare tante storie. Era proprio quello il guaio di Sarah - faceva sempre tante storie. Chissà come se la passa, Sarah - una donna eccellente - per certi versi - Be', be'!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (A2)

But that year, snow came earlier than usual. The old lame horse brought in a lot of wood from the forest, so they had a big fire in the kitchen. But most of the vegetables in the garden were gone, and the rest were under snow. Many of the animals were very hungry.

Traduzione della versione semplificata (A2)

Ma quell'anno la neve arrivò prima del solito. Il vecchio cavallo zoppo portò molta legna dal bosco, così ebbero un bel fuoco in cucina. Ma la maggior parte delle verdure in giardino erano finite, e il resto era sotto la neve. Molti degli animali avevano molta fame.

Inglese originale

But the snow came earlier than usual that year; and although the old lame horse *hauled* in plenty of wood from the forest outside the town, so they could have a big fire in the kitchen, most of the vegetables in the garden were gone, and the rest were covered with snow; and many of the animals were really hungry.

Traduzione integrale in italiano

Ma quell'anno la neve arrivò prima del solito; e sebbene il vecchio cavallo zoppo trascinasse molta legna dal bosco fuori città, così da poter tenere un grande fuoco in cucina, la maggior parte delle verdure dell'orto erano finite, e il resto era coperto di neve; e molti degli animali avevano davvero fame.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Glossario

Questa panoramica collega tutte le sezioni alfabetiche del glossario. Glossario: parole nuove spiega le parole difficili dell'inglese semplificato; Testo originale: parole rare spiega le parole difficili presenti soltanto nel testo originale.

Inglese semplificato: parole nuove

Account - Wise

Testo originale: parole rare

Ache - Willows

Glossario culturale

Glossario dei personaggi della serie

Glossario: parole nuove

Parole prioritarie della lettura semplificata. I collegamenti al contesto riportano al passaggio semplificato corrispondente quando è incluso nel libro.

Account /əˈkaʊnt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: conto; in nessun caso; conti

Significato: A bank arrangement to deposit, withdraw, or manage money.

Esempio in inglese: *The owl, Too-Too, would keep the accounts.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Il gufo, Too-Too, avrebbe tenuto i conti.*

Ache /eɪk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: dolore

Significato: Dolore continuo e sordo; qui, mal di stomaco.

Esempio in inglese: *IT happened one day that the Doctor was sitting in his kitchen talking with the Cat's-meat-Man who had come to see him with a stomach-ache.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *ACCADDE un giorno che il Dottore fosse seduto in cucina a parlare con l'uomo della carne per gatti, che era venuto a trovarlo per un mal di stomaco.*

Alligator /ˈælɪgeɪtər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: alligatore

Significato: Grande rettile simile al coccodrillo.

Esempio in inglese: *I will no longer be housekeeper for you if you don’t send away that alligator.”*

Esempio in italiano: *Non farò più la governante per te, se non mandi via quell'alligatore.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. I will no longer be housekeeper for you if you don’t send away that alligator.” Torna alla versione in inglese originale

2. “It isn’t an alligator,” said the Doctor - “it’s a crocodile.” Torna alla versione in inglese originale

Annoy /əˈnɔɪ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: infastidire

Significato: Rendere qualcuno un po' irritato.

Esempio in inglese: *Oh, sometimes people annoy me dreadfully - such airs they put on - talking about 'the dumb animals.' Dumb! - Huh!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Muti! - Puah!*

Arithmetic /əˈrɪθmətɪk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: aritmetica

Significato: Scienza che studia i numeri e i calcoli.

Esempio in inglese: *And the owl, Too-Too, who was good at arithmetic, figured it out that there was only money enough left to last another week - if they each had one meal a day and no more.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E il gufo Too-Too, che era bravo in aritmetica, calcolò che il denaro rimasto sarebbe bastato solo per un'altra settimana - se ciascuno avesse fatto un solo pasto al giorno, non di più.*

Awfully /ˈɔːfli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: terribilmente; molto

Significato: In misura estrema.

Esempio in inglese: *The organ-grinder got awfully angry and said that he wanted to keep the monkey.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il suonatore d'organetto si arrabbiò moltissimo e disse che voleva tenersi la scimmia.*

Back /bæk/ **Ascolta** **(72 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: indietro; posteriore; schiena

Significato: The rear part of the body or object.

Esempio in inglese: *After that, she never came back.*

Esempio in italiano: *Dopo quel giorno, non tornò mai più.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. After that, she never came back. Vai al testo

2. He ran to the dresser drawer and came back with the butcher's book and a pencil. Vai al testo

3. All these animals went back and told their brothers and friends that there was a doctor in the little house with the big garden, and that he was a real doctor. Vai al testo

4. The man got very angry and wanted the monkey back. Vai al testo

5. So the Doctor told the crocodile that he must go back to the circus. Vai al testo

6. He does not like the circus, and I do not have money to send him back to Africa, where he comes from. Vai al testo

Badgers /ˈbædʒərz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: tassi

Significato: Animali robusti che vivono in tane e hanno il muso striato.

Esempio in inglese: *And whenever any creatures got sick - not only horses and cows and dogs - but all the little things of the fields, like harvest-mice and water-voles, badgers and bats, they came at once to his house on the edge of the town, so that his big garden was nearly always crowded with animals trying to get in to see him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E ogni volta che qualche creatura si ammalava - non solo cavalli, mucche e cani, ma tutte le piccole creature dei campi, come i topolini delle messi e le arvicole d'acqua, i tassi e i pipistrelli - venivano subito alla sua casa ai margini della città, cosicché il suo grande giardino era quasi sempre affollato di animali che cercavano di entrare per vederlo.*

Bear /bɛər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: orso; sopportare; sostenere

Significato: A large wild animal.

Esempio in inglese: *I could not bear it any more.”* Vai al testo

Esempio in italiano: *Non ce l’ho più fatta a sopportarlo.»*

Bill /bɪl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: bolletta; banconota

Significato: A request for payment.

Esempio in inglese: *But they still did not make enough money to pay all the bills.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ma non guadagnavano ancora abbastanza per pagare tutti i conti.*

Blind /blaɪnd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: cieco; tenda veneziana; tenda avvolgibile

Significato: Window covering that can be rolled up or down.

Esempio in inglese: *I am going blind in one eye.*

Esempio in italiano: *Sto diventando cieco da un occhio.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. I am going blind in one eye. Vai al testo
2. The plow-horse stopped going blind in one eye and could see as well as ever. Vai al testo
3. A blind horse was not seen at all. Vai al testo

Booby /ˈbuːbi/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stupido; sciocco

Significato: Persona poco intelligente.

Esempio in inglese: *And when that red-faced booby started to monkey with me, I just couldn't bear it any more."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E quando quello sciocco dalla faccia rossa ha cominciato a trafficare con me, non ce l'ho più fatta a sopportarlo.»*

Broom /bru:m/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: scopa

Significato: Attrezzo con manico e setole per pulire i pavimenti.

Esempio in inglese: *But they soon got used to it; and they used to think it great fun to watch Jip, the dog, sweeping his tail over the floor with a rag tied onto it for a broom.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma si abituarono presto; e trovavano grande divertimento nel guardare Jip, il cane, spazzare il pavimento con la coda, a cui era legato uno straccio a mo' di scopa.*

Calves /kævz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vitelli

Significato: Piccoli della mucca.

Esempio in inglese: *But now the old ladies grew afraid to send their lap-dogs to Doctor Dolittle because of the crocodile; and the farmers wouldn't believe that he would not eat the lambs and sick calves they brought to be cured.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma ora le vecchie signore avevano paura di mandare i loro cagnolini dal Dottor Dolittle a causa del coccodrillo; e i contadini non credevano che non avrebbe mangiato gli agnelli e i vitelli malati che portavano da curare.*

Caw /kɔː/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: gracchiare

Significato: Emettere il verso rauco del corvo.

Esempio in inglese: *And whenever he walked down the street in his high hat everyone would say, "There goes the Doctor! - He's a clever man." And the dogs and the children would all run up and follow behind him; and even the crows that lived in the church-tower would caw and nod their heads.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E ogni volta che percorreva la strada col suo cilindro, tutti dicevano: «Ecco che passa il Dottore! - È un uomo intelligente.» E i cani e i bambini accorrevano tutti a seguirlo; e persino le cornacchie che vivevano sul campanile della chiesa gracchiavano e annuivano col capo.*

Chair /tʃɛər/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sedia; presiedere

Significato: A seat with a back.

Esempio in inglese: *When they felt better, they sat in chairs on the lawn.*

Esempio in italiano: *Quando si sentivano meglio, si sedevano su delle sedie sul prato.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. When they felt better, they sat in chairs on the lawn. Vai al testo

2. One evening, while the Doctor slept in his chair by the kitchen fire, they talked quietly together. Vai al testo

Chee /tʃiː/ **Ascolta** **(102 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Chee (da Chee-Chee)

Significato: Parte del nome Chee-Chee, la scimmia del dottore.

Esempio in inglese: *The other animals in the house called him “Chee-Chee” - which is a common word in monkey-language, meaning “ginger.”*

Esempio in italiano: *Gli altri animali della casa la chiamarono «Chee-Chee» - che è una parola comune nella lingua delle scimmie, e significa «zenzero».*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The other animals in the house called him “Chee-Chee” - which is a common word in monkey-language, meaning “ginger.” Torna alla versione in inglese originale

2. So it was agreed that the monkey, Chee-Chee, was to do the cooking and mending; the dog was to sweep the floors; the duck was to dust and make the beds; the owl, Too-Too, was to keep the accounts, and the pig was to do the gardening. Torna alla versione in inglese originale

3. Of course at first they all found their new jobs very hard to do - all except Chee-Chee, who had hands, and could do things like a man. Torna alla versione in inglese originale

Cleverer /ˈklevərər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: più intelligente

Significato: Più sveglio o capace degli altri.

Esempio in inglese: *But a really good animal-doctor must be much cleverer than a people's doctor.*

Esempio in italiano: *Ma un vero bravo dottore per animali deve essere molto più intelligente di un dottore per le persone.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. But a really good animal-doctor must be much cleverer than a people's doctor. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. As a matter of fact it takes a much cleverer man to be a really good animal-doctor than it does to be a good people's doctor. Vai al testo

Cracker /ˈkrækər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: cracker

Significato: Biscotto sottile e secco.

Esempio in inglese: *“If I say, ‘Polly wants a cracker,’ you understand me.*

Esempio in italiano: *«Oh, noi pappagalli sappiamo parlare in due lingue - la lingua delle persone e la lingua degli uccelli», disse Polynesia con orgoglio. «Se dico: ‹Polly vuole un biscottino›, lei mi capisce.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “If I say, ‘Polly wants a cracker,’ you understand me. Torna alla versione in inglese originale

2. “What would have been the good?” said Polynesia, dusting some cracker-crumbs off her left wing. Torna alla versione in inglese originale

Creature /ˈkriːtʃər/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: creatura

Significato: Any living being that can move on its own.

Esempio in inglese: *Soon sick creatures came there at once.*

Esempio in italiano: *Presto arrivarono lì creature malate da ogni dove.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. Soon sick creatures came there at once. Vai al testo

2. “John, you must send that creature away. Vai al testo

Crocodile /ˈkrɑːkədaɪl/ **Ascolta** (12 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: coccodrillo

Significato: Grande animale di fiume con pelle dura e forti mascelle.

Esempio in inglese: *And another time, when the circus came to Puddleby, the crocodile who had a bad toothache escaped at night and came into the Doctor's garden.*

Esempio in italiano: *E un'altra volta, quando il circo arrivò a Puddleby, il coccodrillo, che soffriva di un forte mal di denti, scappò di notte ed entrò nel giardino del Dottore.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. And another time, when the circus came to Puddleby, the crocodile who had a bad toothache escaped at night and came into the Doctor's garden. Torna alla versione in inglese originale

2. The Doctor talked to him in crocodile-language and took him into the house and made his tooth better. Torna alla versione in inglese originale

3. But when the crocodile saw what a nice house it was - with all the different places for the different kinds of animals - he too wanted to live with the Doctor. Torna alla versione in inglese originale

4. But now the old ladies grew afraid to send their lap-dogs to Doctor Dolittle because of the crocodile; and the farmers wouldn't believe that he would not eat the lambs and sick calves they brought to be cured. Torna alla versione in inglese originale

5. So the Doctor went to the crocodile and told him he must go back to his circus. Torna alla versione in inglese originale

6. "It isn't an alligator," said the Doctor - "it's a crocodile." Torna alla versione in inglese originale

Crows /kroʊz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: corvo

Significato: Grandi uccelli neri con un forte, forte grido.

Esempio in inglese: *And whenever he walked down the street in his high hat everyone would say, “There goes the Doctor! - He’s a clever man.” And the dogs and the children would all run up and follow behind him; and even the crows that lived in the church-tower would caw and nod their heads.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E ogni volta che percorreva la strada col suo cilindro, tutti dicevano: «Ecco che passa il Dottore! - È un uomo intelligente.» E i cani e i bambini accorrevano tutti a seguirlo; e persino le cornacchie che vivevano sul campanile della chiesa gracchiavano e annuivano col capo.*

Crumbs /krʌmz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: briciola

Significato: Pezzi molto piccoli di pane o di torta.

Esempio in inglese: *“What would have been the good?” said Polynesia, dusting some cracker-crumbs off her left wing.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«E a che sarebbe servito?» disse Polynesia, scrollandosi di dosso alcune briciole di biscotto dall'ala sinistra. «Non mi avrebbe capita, se l'avessi fatto.»*

Cure /kjʊər/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: cura; guarire

Significato: A treatment that makes an illness go away.

Esempio in inglese: *Then he could easily cure them.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Allora lui riusciva a curarli facilmente.*

Dab /dæb/ **Ascolta** **(72 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Dab

Significato: Parte del nome Dab-Dab, l'anatra domestica del dottore.

Esempio in inglese: *But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma i suoi animali preferiti erano Dab-Dab l'anatra, Jip il cane, Gub-Gub il maialino, Polynesia il pappagallo e il gufo Too-Too.*

Doctoring /ˈdɑːktərɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: esercitare la medicina

Significato: Curare pazienti come medico.

Esempio in inglese: *And listen: you can make a lot of money doctoring animals.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E ascolti: può fare un sacco di soldi curando gli animali.*

Dolittle /ˈduːlɪtl/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Dolittle

Significato: Cognome di John Dolittle.

Esempio in inglese: *# The Story of Doctor Dolittle ## Volume*

Dreadfully /ˈdrɛdfəli/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: terribilmente

Significato: In modo terribile; anche estremamente.

Esempio in inglese: *Oh, sometimes people annoy me dreadfully - such airs they put on - talking about 'the dumb animals.' Dumb! - Huh!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Oh, certe volte la gente mi irrita terribilmente - con tutte quelle arie che si dà - parlando di ‹animali muti›.*

Dresser /ˈdresər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: credenza

Significato: Mobile con ripiani e cassetti per riporre oggetti.

Esempio in inglese: *“Tell me some more,” said the Doctor, all excited; and he rushed over to the dresser-drawer and came back with the butcher’s book and a pencil.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Mi dica dell'altro», disse il Dottore, tutto eccitato; e corse al cassetto della credenza, tornando con il libro dei conti del macellaio e una matita. «Ora non vada troppo in fretta - così posso scriverlo. È interessante - molto interessante - qualcosa di completamente nuovo.*

Droopy /ˈdruːpi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: floscio; cadente

Significato: Piegato verso il basso, senza vigore.

Esempio in inglese: *“Just a little something to make them droopy-like was what I had reference to.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma come dice lei, forse non è proprio giusto nei confronti degli animali.*

Dusting /ˈdʌstɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: spolverando

Significato: Togliendo polvere da una superficie.

Esempio in inglese: *“What would have been the good?” said Polynesia, dusting some cracker-crumbs off her left wing.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«E a che sarebbe servito?» disse Polynesia, scrollandosi di dosso alcune briciole di biscotto dall'ala sinistra. «Non mi avrebbe capita, se l'avessi fatto.»*

Even /ˈiːvən/ **Ascolta** **(30 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: anche; ancora; nemmeno

Significato: Used to emphasize something surprising or unexpected.

Esempio in inglese: *Even the crows in the church-tower cried and nodded.*

Esempio in italiano: *Persino le cornacchie sul campanile della chiesa gridavano e annuivano.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. Even the crows in the church-tower cried and nodded. Vai al testo

2. Squire Jenkins and the Parson say they will never come near your house again, even when they are very sick. Vai al testo

3. That silly man never even looked at my eyes. Vai al testo

4. Even the mice had a tiny tunnel to the cellar, where they waited in rows for the Doctor to come to them. Vai al testo

5. Even after they got well, many animals did not want to leave. Vai al testo

6. One evening the Doctor sat on his garden wall and smoked a pipe. Vai al testo

Feed Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: nutrire

Esempio in inglese: *It cost a lot to feed them.*

Esempio in italiano: *Costava molto nutrirli.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. It cost a lot to feed them. Vai al testo

2. He had many mouths to feed, a house to care for, no one to mend things, and no money to pay the butcher. Vai al testo

Fussy /ˈfʌsi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: esigente; schizzinoso

Significato: Difficile da accontentare.

Esempio in inglese: *Don’t be so fussy.”* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non fare tante storie.»*

Golly /ˈgɑːli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: accidenti!

Significato: Esclamazione di sorpresa.

Esempio in inglese: *That bird knew more geography than people will ever know. - People , Golly!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La gente, perbacco!*

Grandfathers /ˈgrænfɑːðərz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: nonni

Significato: Padri del padre o della madre.

Esempio in inglese: *ONCE upon a time, many years ago - when our grandfathers were little children - there was a doctor; and his name was Dolittle - John Dolittle, M.D. “M.D.” means that he was a proper doctor and knew a whole lot.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *C'ERA una volta, molti anni fa - quando i nostri nonni erano bambini piccoli - un dottore; e si chiamava Dolittle - John Dolittle, M.D. «M.D.» significa che era un vero dottore e sapeva moltissime cose.*

Grinder /ˈgraɪndər/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: suonatore d'organetto

Significato: Qui: parte di organ-grinder, musicista ambulante.

Esempio in inglese: *Once when he was sitting on his garden wall, smoking a pipe in the evening, an Italian organ-grinder came round with a monkey on a string.*

Esempio in italiano: *Una volta, mentre se ne stava seduto sul muretto del giardino, fumando la pipa nella sera, passò un suonatore d'organetto italiano con una scimmia legata a una corda.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Once when he was sitting on his garden wall, smoking a pipe in the evening, an Italian organ-grinder came round with a monkey on a string. Torna alla versione in inglese originale

2. The organ-grinder got awfully angry and said that he wanted to keep the monkey. Torna alla versione in inglese originale

Grumble /ˈgrʌmbəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: brontolare

Significato: Lamentarsi a bassa voce.

Esempio in inglese: *His sister used to grumble about all these animals and said they made the house untidy.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sua sorella era solita brontolare per tutti quegli animali e diceva che rendevano la casa disordinata.*

Gub /gʌb/ **Ascolta** **(66 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Gub

Significato: Parte del nome Gub-Gub, il maialino del dottore.

Esempio in inglese: *But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma i suoi animali preferiti erano Dab-Dab l'anatra, Jip il cane, Gub-Gub il maialino, Polynesia il pappagallo e il gufo Too-Too.*

Hang /hæŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: appendere; impiccare

Significato: To attach something above so that it is supported freely.

Esempio in inglese: *It had a wide lawn, stone seats, and willow trees hanging over.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Aveva un ampio prato, sedili di pietra e salici piangenti.*

Hauled /hɔːld/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: trascinò; tirò

Significato: Spostò qualcosa tirando con forza.

Esempio in inglese: *But the snow came earlier than usual that year; and although the old lame horse hauled in plenty of wood from the forest outside the town, so they could have a big fire in the kitchen, most of the vegetables in the garden were gone, and the rest were covered with snow; and many of the animals were really hungry.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma quell'anno la neve arrivò prima del solito; e sebbene il vecchio cavallo zoppo trascinasse molta legna dal bosco fuori città, così da poter tenere un grande fuoco in cucina, la maggior parte delle verdure dell'orto erano finite, e il resto era coperto di neve; e molti degli animali avevano davvero fame.*

Hedgehog /ˈhɛdʒˌhɒg/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: riccio

Significato: Piccolo animale con aculei sul dorso.

Esempio in inglese: *Besides the gold-fish in the pond at the bottom of his garden, he had rabbits in the pantry, white mice in his piano, a squirrel in the linen closet and a hedgehog in the cellar.*

Esempio in italiano: *Oltre ai pesci rossi nello stagno in fondo al giardino, aveva conigli nella dispensa, topolini bianchi nel pianoforte, uno scoiattolo nell'armadio della biancheria e un riccio in cantina.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Besides the gold-fish in the pond at the bottom of his garden, he had rabbits in the pantry, white mice in his piano, a squirrel in the linen closet and a hedgehog in the cellar. Torna alla versione in inglese originale

2. And one day when an old lady with rheumatism came to see the Doctor, she sat on the hedgehog who was sleeping on the sofa and never came to see him any more, but drove every Saturday all the way to Oxenthorpe, another town ten miles off, to see a different doctor. Torna alla versione in inglese originale

Hedgehogs /ˈhɛdʒˌhɒgz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ricci

Significato: Piccoli animali con aculei sul dorso.

Esempio in inglese: *It's a fine doctor would have his parlor full of hedgehogs and mice!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Bel dottore saresti, con il salotto pieno di ricci e di topi!*

Hens /hɛnz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: galline

Significato: Femmine del pollo.

Esempio in inglese: *So long as the hens lay eggs and the cow gives milk we can have omelettes and junket.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Finché le galline fanno le uova e la mucca dà il latte, possiamo avere frittate e giuncata.*

Housekeeper /ˈhaʊskiːpər/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: governante

Significato: Un dipendente per gestire una famiglia.

Esempio in inglese: *His sister, Sarah Dolittle, was housekeeper for him; but the Doctor looked after the garden himself.*

Esempio in italiano: *Sua sorella, Sarah Dolittle, gli faceva da governante; ma il Dottore si occupava personalmente del giardino.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. His sister, Sarah Dolittle, was housekeeper for him; but the Doctor looked after the garden himself. Torna alla versione in inglese originale

2. I will no longer be housekeeper for you if you don’t send away that alligator.” Torna alla versione in inglese originale

3. They made Polynesia, the parrot, housekeeper and laundress, because she was the oldest. Torna alla versione in inglese originale

Housework /ˈhaʊswɜːrk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: lavori domestici

Significato: Il lavoro di pulizia e cura di una casa.

Esempio in inglese: *Then the parrot said, “I think we all ought to do the housework ourselves.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Allora il pappagallo disse: «Credo che dovremmo fare tutti insieme le faccende di casa.*

Hurt Ascolta (4 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: ferito; ferire; far male

Esempio in inglese: *“Did you hurt the boy much?” asked the Doctor.*

Esempio in italiano: *«Gli hai fatto molto male, al ragazzo?» chiese il Dottore.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. “Did you hurt the boy much?” asked the Doctor. Vai al testo

2. When they found that he could talk their language, they told him where it hurt and how they felt. Vai al testo

Jip /dʒɪp/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Jip

Significato: Nome del cane del dottore.

Esempio in inglese: *But he loved Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too best.*

Junket /ˈdʒʌŋkɪt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: latte cagliato dolce

Significato: Dolce morbido fatto con latte cagliato.

Esempio in inglese: *So long as the hens lay eggs and the cow gives milk we can have omelettes and junket.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Finché le galline fanno le uova e la mucca dà il latte, possiamo avere frittate e giuncata.*

Lambs /læmz/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: agnelli

Significato: Pecora giovane.

Esempio in inglese: *He had a cow with a calf too, and an old lame horse - twenty-five years of age - and chickens, and pigeons, and two lambs, and many other animals.*

Esempio in italiano: *Aveva anche una mucca con un vitello, e un vecchio cavallo zoppo - di venticinque anni - e galline, e piccioni, e due agnelli, e molti altri animali.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He had a cow with a calf too, and an old lame horse - twenty-five years of age - and chickens, and pigeons, and two lambs, and many other animals. Torna alla versione in inglese originale

2. And look, all the farmers round about who had lame horses and weak lambs - they'd come. Torna alla versione in inglese originale

3. But now the old ladies grew afraid to send their lap-dogs to Doctor Dolittle because of the crocodile; and the farmers wouldn't believe that he would not eat the lambs and sick calves they brought to be cured. Torna alla versione in inglese originale

Linoleum /ˈlɪnɒlɛʌm/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: linoleum

Significato: Materiale per rivestire pavimenti.

Esempio in inglese: *“He eats the linoleum.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ti dico che non lo voglio tra i piedi» disse Sarah. «Mangia il linoleum.*

Littler /ˈlɪttlər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sempre più piccolo

Significato: Minore di dimensione o quantità.

Esempio in inglese: *And the money he had saved up grew littler and littler.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E il denaro che aveva messo da parte si faceva sempre più esiguo.*

Macaw /məˈkɔː/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ara

Significato: Grande pappagallo americano dai colori vivaci.

Esempio in inglese: *Why I knew a macaw once who could say ‘Good morning!’ in seven different ways without once opening his mouth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sapeva parlare ogni lingua - e persino il greco.*

Means /miːnz/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: mezzi; mezzo; modo

Significato: A method, system, or object used to achieve a goal.

Esempio in inglese: *“That means, ‘Is the porridge hot yet?’ in bird-language.”*

Esempio in italiano: *«Significa "La pappa è già calda?" nella lingua degli uccelli.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. “That means, ‘Is the porridge hot yet?’ in bird-language.” Vai al testo

2. “That means, ‘Can’t you see that it has stopped raining?’” answered Polynesia. Vai al testo

3. And the only thing people have learned in animal language is that when a dog wags his tail, he means, ‘I’m glad!’ Isn’t that funny? Vai al testo

Mending /ˈmɛndɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: riparando; rammendando

Significato: Aggiustando oggetti o abiti.

Esempio in inglese: *With all these mouths to fill, and the house to look after, and no one to do the mending, and no money coming in to pay the butcher's bill, things began to look very difficult.*

Esempio in italiano: *Con tutte quelle bocche da sfamare, la casa da mandare avanti, nessuno che facesse i rammendi, e niente denaro che entrasse per pagare il conto del macellaio, le cose cominciarono a farsi molto difficili.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. With all these mouths to fill, and the house to look after, and no one to do the mending, and no money coming in to pay the butcher's bill, things began to look very difficult. Torna alla versione in inglese originale

2. So it was agreed that the monkey, Chee-Chee, was to do the cooking and mending; the dog was to sweep the floors; the duck was to dust and make the beds; the owl, Too-Too, was to keep the accounts, and the pig was to do the gardening. Torna alla versione in inglese originale

Mustn't /ˈmʌsənt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: non devi; non deve

Significato: Contrazione di must not, che esprime divieto.

Esempio in inglese: *“You mustn’t do that.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Oh, no», disse in fretta il Dottore. «Non deve fare una cosa simile.*

Noses /ˈnoʊzɪz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: naso

Significato: Le parti del viso usate per l'odore.

Esempio in inglese: *Dogs nearly always use their noses for asking questions."*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *I cani usano quasi sempre il naso per fare domande.»*

Omelettes /ˈɑːmlətsˌ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: frittate

Significato: Piatti fatti con uova sbattute e cotte.

Esempio in inglese: *So long as the hens lay eggs and the cow gives milk we can have omelettes and junket.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Finché le galline fanno le uova e la mucca dà il latte, possiamo avere frittate e giuncata.*

Opening /ˈoʊpənɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: apertura

Significato: First public presentation of a play, movie, or entertainment.

Esempio in inglese: *I knew a macaw once who could say ‘Good morning!’ in seven different ways without opening his mouth.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ho conosciuto una volta un macao che sapeva dire "Buongiorno!" in sette modi diversi senza aprire il becco.*

Organ /ˈɔːrgən/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: organo

Significato: A vital body part with a specific biological function.

Esempio in inglese: *An Italian organ-grinder came with a monkey on a string.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Arrivò un suonatore d’organetto italiano con una scimmia al guinzaglio.*

Pantry /ˈpæntri/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: dispensa

Significato: Piccola stanza dove si conservano alimenti.

Esempio in inglese: *Besides the gold-fish in the pond at the bottom of his garden, he had rabbits in the pantry, white mice in his piano, a squirrel in the linen closet and a hedgehog in the cellar.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Oltre ai pesci rossi nello stagno in fondo al giardino, aveva conigli nella dispensa, topolini bianchi nel pianoforte, uno scoiattolo nell'armadio della biancheria e un riccio in cantina.*

Parlor /ˈpɑːrlər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: salotto

Significato: Stanza della casa in cui si ricevono ospiti.

Esempio in inglese: *It's a fine doctor would have his parlor full of hedgehogs and mice!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Bel dottore saresti, con il salotto pieno di ricci e di topi!*

Parrot /ˈpærət/ **Ascolta** **(32 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pappagallo

Significato: Un uccello dai colori vivaci che può copiare le parole.

Esempio in inglese: *But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too.*

Esempio in italiano: *Ma i suoi animali preferiti erano Dab-Dab l'anatra, Jip il cane, Gub-Gub il maialino, Polynesia il pappagallo e il gufo Too-Too.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too. Torna alla versione in inglese originale

2. The parrot, Polynesia, was sitting in the window looking out at the rain and singing a sailor-song to herself. Torna alla versione in inglese originale

3. When the Cat's-meat-Man had gone the parrot flew off the window on to the Doctor's table and said, Torna alla versione in inglese originale

4. At tea-time, when the dog, Jip, came in, the parrot said to the Doctor, "See, he 's talking to you." Torna alla versione in inglese originale

5. "But animals don't always speak with their mouths," said the parrot in a high voice, raising her eyebrows. Torna alla versione in inglese originale

6. After a while, with the parrot's help, the Doctor got to learn the language of the animals so well that he could talk to them himself and understand everything they said. Torna alla versione in inglese originale

Parrots /ˈpærəts/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pappagalli

Significato: Uccelli colorati capaci di imitare suoni.

Esempio in inglese: *“Oh, we parrots can talk in two languages - people’s language and bird-language,” said Polynesia proudly.*

Esempio in italiano: *«Oh, noi pappagalli sappiamo parlare in due lingue - la lingua delle persone e la lingua degli uccelli», disse Polynesia con orgoglio. «Se dico: ‹Polly vuole un biscottino›, lei mi capisce.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. “Oh, we parrots can talk in two languages - people’s language and bird-language,” said Polynesia proudly. Torna alla versione in inglese originale

2. I know that parrots and elephants sometimes live to be very, very old.” Torna alla versione in inglese originale

Patient /ˈpeɪʃənt/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: paziente

Significato: A person receiving medical care.

Esempio in inglese: *“I am very patient with people.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Di solito sono tranquillo», disse il cavallo. «Sono molto paziente con le persone.*

Patiently /ˈpeɪʃəntli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pazientemente

Significato: Con calma, sapendo aspettare.

Esempio in inglese: *Each kind of animal had a separate door - even the mice had a tiny tunnel made for them into the cellar, where they waited patiently in rows for the Doctor to come round to them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ogni specie di animale aveva una porta separata - perfino i topi avevano un piccolo tunnel costruito apposta per loro fino in cantina, dove aspettavano pazientemente in fila che il Dottore passasse da loro.*

Personage /ˈpɜːrsənɪdʒ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: personaggio importante

Significato: Persona di rilievo.

Esempio in inglese: *That’s the fourth personage these animals have driven away.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Questo è il quarto personaggio che questi animali hanno fatto scappare.*

Pigeons /ˈpɪdʒənz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: piccioni

Significato: Uccelli comuni in città e campagna.

Esempio in inglese: *He had a cow with a calf too, and an old lame horse - twenty-five years of age - and chickens, and pigeons, and two lambs, and many other animals.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Aveva anche una mucca con un vitello, e un vecchio cavallo zoppo - di venticinque anni - e galline, e piccioni, e due agnelli, e molti altri animali.*

Plow /plaʊ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: aratro

Significato: Attrezzo per rivoltare la terra; qui in cavallo da aratro.

Esempio in inglese: *One day a plow-horse was brought to him; and the poor thing was terribly glad to find a man who could talk in horse-language.*

Esempio in italiano: *Un giorno gli portarono un cavallo da tiro; e la povera bestia fu felicissima di trovare un uomo capace di parlare la lingua dei cavalli.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. One day a plow-horse was brought to him; and the poor thing was terribly glad to find a man who could talk in horse-language. Torna alla versione in inglese originale

2. “You know, the trouble is, Sir,” said the plow-horse as the Doctor opened the front door to let him out - “the trouble is that anybody thinks he can doctor animals - just because the animals don’t complain. Torna alla versione in inglese originale

3. Then John Dolittle got a fine, big pair of green spectacles; and the plow-horse stopped going blind in one eye and could see as well as ever. Torna alla versione in inglese originale

Plowing /ˈplaʊɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: aratura

Significato: Lavorazione della terra con un aratro.

Esempio in inglese: *They'll keep the sun out of my eyes while I'm plowing the Fifty-Acre Field."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mi terranno il sole lontano dagli occhi mentre aro il Campo dei Cinquanta Acri.»*

Polly /ˈpɒli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Polly

Significato: Nome convenzionale di un pappagallo.

Esempio in inglese: *“If I say, ‘Polly wants a cracker,’ you understand me.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Oh, noi pappagalli sappiamo parlare in due lingue - la lingua delle persone e la lingua degli uccelli», disse Polynesia con orgoglio. «Se dico: ‹Polly vuole un biscottino›, lei mi capisce.*

Poodles /ˈpuːdəlz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: barboncini

Significato: Cani dal pelo riccio.

Esempio in inglese: *As soon as the Cat's-meat-Man had told every one that John Dolittle was going to become an animal-doctor, old ladies began to bring him their pet pugs and poodles who had eaten too much cake; and farmers came many miles to show him sick cows and sheep.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non appena l'uomo della carne per gatti ebbe detto a tutti che John Dolittle stava per diventare un dottore per gli animali, le vecchie signore cominciarono a portargli i loro carlini e barboncini che avevano mangiato troppa torta; e i contadini venivano da molte miglia di distanza per mostrargli mucche e pecore malate.*

Porridge /ˈpɔːrɪdʒ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: porridge d'avena

Significato: Pappa morbida e calda fatta con avena.

Esempio in inglese: *“That means, ‘Is the porridge hot yet?’ - in bird-language.”*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Significa: ‹È già calda la pappa?› - nella lingua degli uccelli.»*

Pugs /pʌg/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: carlini

Significato: Piccoli cani dal muso corto e dalla coda arricciata.

Esempio in inglese: *As soon as the Cat's-meat-Man had told every one that John Dolittle was going to become an animal-doctor, old ladies began to bring him their pet pugs and poodles who had eaten too much cake; and farmers came many miles to show him sick cows and sheep.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non appena l'uomo della carne per gatti ebbe detto a tutti che John Dolittle stava per diventare un dottore per gli animali, le vecchie signore cominciarono a portargli i loro carlini e barboncini che avevano mangiato troppa torta; e i contadini venivano da molte miglia di distanza per mostrargli mucche e pecore malate.*

Radishes /ˈrædɪʃɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ravanelli

Significato: Piccole radici croccanti mangiate crude.

Esempio in inglese: *Then the animals made a vegetable and flower stall outside the garden-gate and sold radishes and roses to the people that passed by along the road.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Allora gli animali allestirono una bancarella di verdura e fiori fuori dal cancello del giardino, e vendevano ravanelli e rose alla gente che passava per la strada.*

Rheumatism /ˈruːmətɪzəm/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: reumatismi

Significato: Disturbi dolorosi delle articolazioni o dei muscoli.

Esempio in inglese: *And one day when an old lady with rheumatism came to see the Doctor, she sat on the hedgehog who was sleeping on the sofa and never came to see him any more, but drove every Saturday all the way to Oxenthorpe, another town ten miles off, to see a different doctor.* Vai al testo

Esempio in italiano: *E un giorno, quando una vecchia signora affetta da reumatismi venne a trovare il Dottore, si sedette sul riccio che dormiva sul divano e non tornò mai più a trovarlo, ma andava ogni sabato, in carrozza, fino a Oxenthorpe, un'altra città a dieci miglia di distanza, per farsi visitare da un dottore diverso.*

Sakes seɪks **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: per il bene di

Significato: In for our sakes: per noi, per il nostro bene.

Esempio in inglese: *After all, it is for our sakes that the old man finds himself so lonely and so poor."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dopotutto è per causa nostra che il vecchio si ritrova così solo e così povero.»*

Seat /siːt/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sedile; seggio; poltrona

Significato: Something you sit on.

Esempio in inglese: *It had a wide lawn, stone seats, and willow trees hanging over.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Aveva un ampio prato, sedili di pietra e salici piangenti.*

Sill /sɪl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: davanzale

Significato: Il ripiano piatto in fondo a una finestra.

Esempio in inglese: *“Oh, there are plenty of animal-doctors,” said John Dolittle, putting the flower-pots outside on the window-sill to get the rain.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Oh, di dottori per gli animali ce ne sono già tanti», disse John Dolittle, mettendo i vasi di fiori fuori sul davanzale a prendere la pioggia.*

Sparrow /ˈspærəʊ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: passero

Significato: Piccolo uccello comune.

Esempio in inglese: *I suppose if people ever learn to fly - like any common hedge-sparrow - we shall never hear the end of it!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Suppongo che se gli uomini imparassero mai a volare - come una comune passera scopaiola - non la finiremmo più di sentirlo raccontare!»*

Spectacles /ˈspɛktəkəlz/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: occhiali

Significato: Montatura con lenti per gli occhi.

Esempio in inglese: *What I need is spectacles .*

Esempio in italiano: *Quello che mi serve sono gli occhiali.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. What I need is spectacles . Torna alla versione in inglese originale

2. What I need is spectacles." Torna alla versione in inglese originale

3. Then John Dolittle got a fine, big pair of green spectacles; and the plow-horse stopped going blind in one eye and could see as well as ever. Torna alla versione in inglese originale

Squire /ˈskwaɪər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: signore

Significato: Un giovane che ha servito un cavaliere; anche il proprietario terriero principale di un villaggio.

Esempio in inglese: *Squire Jenkins and the Parson say they wouldn't come near your house again - no matter how sick they are.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il signorotto Jenkins e il Parroco dicono che non si avvicineranno mai più a casa tua - per quanto possano stare male.*

Stockings /ˈstɑːkɪŋz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: calze lunghe

Significato: Indumenti che coprono le gambe.

Esempio in inglese: *There was a time when he was the best known doctor in the West Country - Look at him now - He hasn't any money and his stockings are full of holes!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ci fu un tempo in cui era il dottore più conosciuto di tutto il West Country - Guardatelo adesso - Non ha più un soldo e le sue calze sono piene di buchi!»*

Suit /suːt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: tuta; seme; tailleur

Significato: A set of formal clothes.

Esempio in inglese: *Soon that money was gone too, so he sold his brown Sunday suit.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Presto finirono anche quei soldi, così vendette il suo vestito marrone della domenica.*

Sweep /swiːp/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: spazzare

Significato: To clean an area by removing dirt with a broom.

Esempio in inglese: *The dog would sweep the floors.*

Esempio in italiano: *Il cane avrebbe spazzato i pavimenti.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. The dog would sweep the floors. Vai al testo

2. They liked to watch Jip, the dog, sweep the floor with a rag tied to his tail like a broom. Vai al testo

Toothache /ˈtuːθeɪk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: mal di denti

Significato: Dolore ai denti.

Esempio in inglese: *And another time, when the circus came to Puddleby, the crocodile who had a bad toothache escaped at night and came into the Doctor's garden.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E un'altra volta, quando il circo arrivò a Puddleby, il coccodrillo, che soffriva di un forte mal di denti, scappò di notte ed entrò nel giardino del Dottore.*

Treat /triːt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: trattare; curare; piacere

Significato: To provide care to heal injuries, illness, or wounds.

Esempio in inglese: *And you can make good money treating animals.*

Esempio in italiano: *E può guadagnare bene curando gli animali.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. And you can make good money treating animals. Vai al testo

2. He has treated me for six weeks for spavins. Vai al testo

Trouble /ˈtrʌbəl/ **Ascolta** **(13 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: problemi; guai; difficoltà

Significato: Situation causing difficulty or distress.

Esempio in inglese: *“You know, Sir, the trouble is,” said the plow-horse as the Doctor opened the front door, “people think they can doctor animals just because animals do not complain.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Sa, signore, il problema è», disse il cavallo da aratro mentre il Dottore apriva la porta d’ingresso, «che la gente pensa di poter curare gli animali solo perché gli animali non si lamentano.*

Tunnel /ˈtʌnəl/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: galleria

Significato: Passage dug underground for vehicles, trains, or pedestrians.

Esempio in inglese: *Even the mice had a tiny tunnel to the cellar, where they waited in rows for the Doctor to come to them.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Persino i topi avevano un piccolo tunnel verso la cantina, dove aspettavano in fila che il Dottore andasse da loro.*

Twitching /ˈtwɪtʃɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sussultando

Significato: Facendo piccoli movimenti improvvisi.

Esempio in inglese: *Do you see now the way he’s twitching up one side of his nose?”* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lo vede adesso come muove un lato del naso?»*

Untidy /ʌnˈtaɪdi/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: in disordine

Significato: Non pulito e non in ordine.

Esempio in inglese: *His sister used to grumble about all these animals and said they made the house untidy.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sua sorella era solita brontolare per tutti quegli animali e diceva che rendevano la casa disordinata.*

Voles /vəʊlz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: arvicole

Significato: Piccoli roditori simili a topi di campagna.

Esempio in inglese: *And whenever any creatures got sick - not only horses and cows and dogs - but all the little things of the fields, like harvest-mice and water-voles, badgers and bats, they came at once to his house on the edge of the town, so that his big garden was nearly always crowded with animals trying to get in to see him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E ogni volta che qualche creatura si ammalava - non solo cavalli, mucche e cani, ma tutte le piccole creature dei campi, come i topolini delle messi e le arvicole d'acqua, i tassi e i pipistrelli - venivano subito alla sua casa ai margini della città, cosicché il suo grande giardino era quasi sempre affollato di animali che cercavano di entrare per vederlo.*

Wags /wægz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: scodinzola

Significato: Muove rapidamente la coda.

Esempio in inglese: *And the only thing in animal-language that people have learned to understand is that when a dog wags his tail he means 'I'm glad!' - It's funny, isn't it?* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E l'unica cosa del linguaggio degli animali che gli uomini hanno imparato a capire è che quando un cane scodinzola vuol dire ‹Sono contento!› - È buffo, non trova?*

Weeping /ˈwiːpɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: piangere

Significato: Piangere, piangere.

Esempio in inglese: *The house he lived in, on the edge of the town, was quite small; but his garden was very large and had a wide lawn and stone seats and weeping-willows hanging over.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La casa in cui viveva, ai margini della città, era piuttosto piccola; ma il suo giardino era molto grande e aveva un ampio prato, sedili di pietra e salici piangenti che vi si chinavano sopra.*

Wept /wɛpt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pianse

Significato: Versò lacrime per tristezza.

Esempio in inglese: *But he wept such big tears, and begged so hard to be allowed to stay, that the Doctor hadn't the heart to turn him out.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma quello pianse lacrime così grosse, e supplicò con tanta insistenza di poter restare, che il Dottore non ebbe il coraggio di cacciarlo via.*

Willows /ˈwɪloʊz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: salici

Significato: Alberi dai rami spesso pendenti.

Esempio in inglese: *The house he lived in, on the edge of the town, was quite small; but his garden was very large and had a wide lawn and stone seats and weeping-willows hanging over.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La casa in cui viveva, ai margini della città, era piuttosto piccola; ma il suo giardino era molto grande e aveva un ampio prato, sedili di pietra e salici piangenti che vi si chinavano sopra.*

Wise /waɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: saggio; saggiamente

Significato: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Esempio in inglese: *“You’re a wise old bird,” said the Doctor.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Sei un vecchio uccello saggio», disse il Dottore. «Quanti anni hai davvero?*

Glossario culturale

Una sezione di riferimento condivisa per nomi, luoghi, popoli, religioni, istituzioni, titoli, oggetti storici e qualifiche post-nominali legati a un contesto culturale specifico. Ogni nota spiega il riferimento, il suo ruolo nel libro e, quando pertinente, la sua importanza storica. Ogni scheda rimanda fino ai primi otto usi nell'inglese semplificato e ai primi otto nell'inglese originale; l'esempio italiano è una frase breve e chiara.

Fishmonger /ˈfɪʃmʌŋgər/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Pescivendolo

historical fish trade profession

Contesto culturale e importanza storica: Fishmonger è un commerciante che vende pesce. Il termine ricorre soprattutto nella scrittura storica e nelle ambientazioni d'epoca. Il riferimento preciso può dipendere dall'ambientazione, dalla data e dai dettagli circostanti, ma la parola conserva una specifica associazione storica, sociale o letteraria.

Esempio in inglese: *When the parrot told him that the fishmonger would not give them any more fish, he said,*

Esempio in italiano: *Quando la pappagalla gli disse che il pescivendolo non avrebbe più dato loro pesce, lui disse:*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. When the parrot told him that the fishmonger would not give them any more fish, he said, Vai al testo

Versione in inglese originale

1. When the parrot came to him and told him that the fishmonger wouldn’t give them any more fish, he said, Vai al testo

Laundress /ˈlɔːndrəs/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: lavandaia

historical gendered occupation

Contesto culturale e importanza storica: Una lavandaia è una donna che per lavoro lava, stira e cura abiti o biancheria per la casa. Il mestiere era comune in case private, alberghi, ospedali e lavanderie commerciali. Spesso comportava un lavoro fisicamente impegnativo con acqua, calore, sapone e tessuti pesanti. Il termine femminile è frequente nei resoconti storici.

Esempio in inglese: *They made Polynesia, the parrot, the housekeeper and laundress, because she was the oldest.*

Esempio in italiano: *Fecero di Polynesia, la pappagalla, la governante e lavandaia, perché era la più anziana.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. They made Polynesia, the parrot, the housekeeper and laundress, because she was the oldest. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. They made Polynesia, the parrot, housekeeper and laundress, because she was the oldest. Vai al testo

M.D. /ɛm diː/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: M.D.

medical qualification

Contesto culturale e importanza storica: M.D. sta per Doctor of Medicine, dal latino Medicinae Doctor. Le lettere dopo il nome indicano una laurea o una qualifica professionale in medicina.

Esempio in inglese: *ONCE upon a time, many years ago - when our grandfathers were little children - there was a doctor; and his name was Dolittle - John Dolittle, M.D. “M.D.” means that he was a proper doctor and knew a whole lot.*

Esempio in italiano: *C'ERA una volta, molti anni fa - quando i nostri nonni erano bambini piccoli - un dottore; e si chiamava Dolittle - John Dolittle, M.D. «M.D.» significa che era un vero dottore e sapeva moltissime cose.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. ONCE upon a time, many years ago - when our grandfathers were little children - there was a doctor; and his name was Dolittle - John Dolittle, M.D. “M.D.” means that he was a proper doctor and knew a whole lot. Vai al testo

MD Ascolta (riferimento culturale)

Forma in italiano:

sigla post-nominale

Contesto culturale e importanza storica: La sigla MD compare dopo il nome di una persona. Queste lettere indicano una qualifica, un'onorificenza o un'appartenenza professionale rilevante per la posizione sociale e storica della persona citata.

Esempio in inglese: *His full name was John Dolittle, M.D. This meant he was a real doctor and knew a lot.*

Esempio in italiano: *Questo significava che era un vero dottore e sapeva molte cose.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. His full name was John Dolittle, M.D. This meant he was a real doctor and knew a lot. Vai al testo

2. Now, when he walked in the street in his tall hat, people said, "There goes John Dolittle, M.D.! Vai al testo

3. In a few years, all the living things for many miles knew about John Dolittle, M.D. Birds that flew to other countries in winter told the animals there about the kind doctor of Puddleby-on-the-Marsh. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. ONCE upon a time, many years ago - when our grandfathers were little children - there was a doctor; and his name was Dolittle - John Dolittle, M.D. "M.D." means that he was a proper doctor and knew a whole lot. Vai al testo

2. And now, when he walked down the street in his high hat, people would say to one another, "There goes John Dolittle, M.D.! Vai al testo

3. And so, in a few years' time, every living thing for miles and miles got to know about John Dolittle, M.D. And the birds who flew to other countries in the winter told the animals in foreign lands of the wonderful doctor of Puddleby-on-the-Marsh, who could understand their talk and help them in their troubles. Vai al testo

Oxenthorpe /ˈɒksənθɔːrp/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Oxenthorpe

english place name

Contesto culturale e importanza storica: Oxenthorpe è un toponimo usato per una strada o località in una storia. La terminazione thorpe deriva da una parola di origine norrena per un piccolo insediamento, comune in alcune parti dell'Inghilterra. La posizione specifica è fittizia o dipende dal contesto.

Esempio in inglese: *Instead, she went to another doctor in Oxenthorpe every Saturday.*

Esempio in italiano: *Andò invece da un altro dottore a Oxenthorpe ogni sabato.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. Instead, she went to another doctor in Oxenthorpe every Saturday. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. And one day when an old lady with rheumatism came to see the Doctor, she sat on the hedgehog who was sleeping on the sofa and never came to see him any more, but drove every Saturday all the way to Oxenthorpe, another town ten miles off, to see a different doctor. Vai al testo

Parson /ˈpɑːrsən/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: parroco anglicano

historical anglican clergy role

Contesto culturale e importanza storica: Un parson è un sacerdote, in particolare un sacerdote anglicano responsabile di una parrocchia. La parola è comune nella finzione britannica e nelle descrizioni rurali. Può essere usato neutralmente, affettuosamente, o umormente a seconda della rappresentazione del sacerdote.

Esempio in inglese: *Squire Jenkins and the Parson say they will never come near your house again, even when they are very sick.*

Esempio in italiano: *Lo Scudiero Jenkins e il Parroco dicono che non si avvicineranno mai più a casa tua, anche se sono molto malati.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. Squire Jenkins and the Parson say they will never come near your house again, even when they are very sick. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Squire Jenkins and the Parson say they wouldn’t come near your house again - no matter how sick they are. Vai al testo

Puddleby /ˈpʌdlbi/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Puddleby

doctor dolittle fictional place

Contesto culturale e importanza storica: Il termine ha un'impostazione culturale, storica, linguistica o letteraria. Puddleby è la città inglese fittizio associata al dottor Dolittle nei libri per bambini di Hugh Lofting, spesso chiamato Puddleby-on-the-Marsh. Il dottor John Dolittle vive lì prima di viaggiare ampiamente e imparare a parlare con gli animali. Il nome comico suggerisce pozzanghere e un ambiente rurale paludoso mentre suona come un villaggio inglese. Le edizioni portoghesi conservano Puddleby come un nome appropriato; il nome più lungo può essere reso descrittivo solo quando tale utilizzo rimane coerente tra i riferimenti correlati.

Esempio in inglese: *He lived in a small town called Puddleby-on-the-Marsh.*

Esempio in italiano: *Viveva in una piccola città chiamata Puddleby-on-the-Marsh.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. He lived in a small town called Puddleby-on-the-Marsh. Vai al testo

2. Soon it was common to see farm animals wearing glasses near Puddleby. Vai al testo

3. In a few years, all the living things for many miles knew about John Dolittle, M.D. Birds that flew to other countries in winter told the animals there about the kind doctor of Puddleby-on-the-Marsh. Vai al testo

4. Another time, the circus came to Puddleby. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. He lived in a little town called, Puddleby-on-the-Marsh. Vai al testo

2. And soon it became a common sight to see farm-animals wearing glasses in the country round Puddleby; and a blind horse was a thing unknown. Vai al testo

3. And so, in a few years' time, every living thing for miles and miles got to know about John Dolittle, M.D. And the birds who flew to other countries in the winter told the animals in foreign lands of the wonderful doctor of Puddleby-on-the-Marsh, who could understand their talk and help them in their troubles. Vai al testo

4. And another time, when the circus came to Puddleby, the crocodile who had a bad toothache escaped at night and came into the Doctor's garden. Vai al testo

Shilling /'ʃɪlɪŋ/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Scellino

historical british currency

Contesto culturale e importanza storica: Lo scellino era un'unità monetaria britannica del valore di dodici pence prima della decimalizzazione del 1971; venti scellini formavano una sterlina. Fu rappresentato da monete in periodi diversi e spesso scritto come s. o /-. Gli scellini compaiono di continuo nella narrativa storica britannica perché prezzi, salari e debiti erano calcolati nel sistema predecimale.

Esempio in inglese: *So the Doctor took the monkey, gave the man a shilling, and told him to go.*

Esempio in italiano: *Così il Dottore prese la scimmia, diede all'uomo uno scellino e gli disse di andarsene.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. So the Doctor took the monkey, gave the man a shilling, and told him to go.
Vai al testo

Versione in inglese originale

1. So he took the monkey away from the Italian, gave the man a shilling and told him to go. Vai al testo

Sixpence /ˈsɪkspəns/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Sei pence

predecimal british currency amount

Contesto culturale e importanza storica: Il sixpence era una moneta britannica da sei penny predecimali, scritta 6d. Prima del 1971 dodici penny formavano uno scellino e venti scellini una sterlina: sei penny equivalevano a mezzo scellino. Era comune in piccoli acquisti, mance e usanze.

Esempio in inglese: *Sixpence a year was not enough to live on.*

Esempio in italiano: *Sei pence all'anno non bastavano per vivere.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. Sixpence a year was not enough to live on. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Sixpence a year wasn't enough to live on - even in those days, long ago; and if the Doctor hadn't had some money saved up in his money-box, no one knows what would have happened. Vai al testo

Spavin /ˈspævɪnz/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Spavin

equestrian hock disorder

Contesto culturale e importanza storica: Spavin è un antico termine equestre per disturbi del garretto del cavallo. La forma ossea comporta alterazioni artritiche, mentre quella molle è un gonfiore dovuto a liquido. Questi difetti contavano molto nel commercio dei cavalli perché potevano causare rigidità o zoppia.

Esempio in inglese: *He has treated me for six weeks for spavins.*

Esempio in italiano: *Mi ha curato per sei settimane per i galletti.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. He has treated me for six weeks for spavins. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. He has been treating me six weeks now - for spavins. Vai al testo

Glossario dei personaggi della serie

Schede bilingui canoniche dei personaggi di questa serie narrativa. Le forme esatte in inglese e in italiano rimandano alla stessa identità della serie; i riferimenti generici ambigui non vengono collegati automaticamente. Ogni scheda rimanda fino ai primi otto usi nell'inglese semplificato e ai primi otto nell'inglese originale. Dopo una menzione in corsivo con collegamento, gli alias dello stesso personaggio restano senza marcatura per le 300 parole successive.

Chee-Chee (personaggio della serie)

Forma in italiano: Chee-Chee

Forme inglesi in questo libro: Chee-Chee

Forme italiane in questo libro: Chee-Chee

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Talking Monkey
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Doctor Dolittle in the Moon; Doctor Dolittle's Garden; The Story of Doctor Dolittle; The Voyages of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle in the Moon

Ruolo: the Doctor's recurring monkey companion and interpreter of tropical life

Tratti: loyal, communicative

Relazioni:

• Doctor Dolittle: travels with as a trusted companion

Sinossi del personaggio: Chee-Chee combines loyalty with nervous energy and detailed knowledge of jungles, people, and animal behavior. He accompanies Dolittle through major journeys and often reacts quickly to unfamiliar danger. This card identifies Chee-Chee as the Doctor's recurring monkey companion and interpreter of tropical life. Its documented relationship with Doctor Dolittle is described as follows: travels with as a trusted companion. The description follows the audited books, keeps uncertain references separate, and avoids unsupported names.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. The other animals called him Chee-Chee, a monkey word meaning ginger. Vai al testo

2. So they agreed that Chee-Chee, the monkey, would do the cooking and mending. Vai al testo

3. At first, all of them found the new jobs hard, except Chee-Chee, who had hands and could do things like a man. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. The other animals in the house called him “Chee-Chee” - which is a common word in monkey-language, meaning “ginger.” Vai al testo

2. So it was agreed that the monkey, Chee-Chee, was to do the cooking and mending; the dog was to sweep the floors; the duck was to dust and make the beds; the owl, Too-Too, was to keep the accounts, and the pig was to do the gardening. Vai al testo

3. Of course at first they all found their new jobs very hard to do - all except Chee-Chee, who had hands, and could do things like a man. Vai al testo

Dab-Dab (personaggio della serie)

Forma in italiano: Dab-Dab

Forme inglesi in questo libro: Columbine, Dab-Dab

Forme italiane in questo libro: Dab-Dab

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Talking Duck
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Doctor Dolittle in the Moon; Doctor Dolittle's Caravan; Doctor Dolittle's Circus; Doctor Dolittle's Garden; Doctor Dolittle's Post Office; The Story of Doctor Dolittle; The Voyages of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle in the Moon

Ruolo: the practical duck who manages Doctor Dolittle's household and expeditions

Tratti: practical, protective

Relazioni:

• Doctor Dolittle: serves as housekeeper and trusted companion to

Sinossi del personaggio: Dab-Dab cooks, organizes supplies, worries about money, and speaks plainly when the Doctor's plans become impractical. Across the series, her household judgment balances his scientific enthusiasm. This card identifies Dab-Dab as the practical duck who manages Doctor Dolittle's household and expeditions. Its documented relationship with Doctor Dolittle is described as follows: serves as housekeeper and trusted companion to. The description follows the audited books, keeps uncertain references separate, and avoids unsupported names.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. But he loved Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too best. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too. Vai al testo

Doctor Dolittle (personaggio della serie)

Forma in italiano: Doutor Dolittle

Forme inglesi in questo libro: Doc, Doctor, Doctor Dolittle, Doctor John Dolittle, Dolittle, Dolittle, M.D., John, John Dolittle, John Dolittle, M.D., Jong Thinkalot, Kindly One, Smith, The Doctor, Thinkalot

Forme italiane in questo libro: Doutor Dolittle, Doutor John Dolittle, Doutor John, John Dolittle, Dolittle, O Doutor, Doc, Doctor Dolittle, Smith, Bondoso, Thinkalot, Jong Thinkalot

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Persona
Importanza: Personaggio principale

Libri: Doctor Dolittle in the Moon; Doctor Dolittle's Caravan; Doctor Dolittle's Circus; Doctor Dolittle's Garden; Doctor Dolittle's Post Office; The Story of Doctor Dolittle; The Voyages of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle in the Moon

Ruolo: the physician and naturalist who speaks with animals and leads the series

Tratti: compassionate, curious, determined

Relazioni:

• Thomas Stubbins: mentors as assistant and narrator

Sinossi del personaggio: Doctor John Dolittle builds his life around listening to animals as intelligent partners. His medical skill, scientific curiosity, compassion, and unconventional decisions carry him from Puddleby to Africa, the sea, the circus, distant islands, and the Moon. This card identifies Doctor Dolittle as the physician and naturalist who speaks with animals and leads the series. Its documented relationship with Thomas Stubbins is described as follows: mentors as assistant and narrator.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. Once upon a time, many years ago, there was a doctor named Dolittle. Vai al testo
2. His full name was John Dolittle, M.D. This meant he was a real doctor and knew a lot. Vai al testo
3. The Doctor looked after the garden himself. Vai al testo
4. “John, how can sick people come to see you when you keep all these animals in the house? Vai al testo
5. Now, when he walked in the street in his tall hat, people said, “There goes John Dolittle, M.D.! Vai al testo

6. The Cat's-meat-Man said, "Doctor, you know animals much better than other vets do. Vai al testo

7. "Oh, there are many animal-doctors," said John Dolittle, and he put the flower-pots outside on the window-sill to get rain. Vai al testo

8. Now listen, Doctor, and I will tell you something. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. ONCE upon a time, many years ago - when our grandfathers were little children - there was a doctor; and his name was Dolittle - John Dolittle, M.D. "M.D." means that he was a proper doctor and knew a whole lot. Vai al testo

2. "John, how can you expect sick people to come and see you when you keep all these animals in the house? Vai al testo

3. And now, when he walked down the street in his high hat, people would say to one another, "There goes John Dolittle, M.D.! Vai al testo

4. "You see, Doctor," the Cat's-meat-Man went on, "you know all about animals - much more than what these here vets do. Vai al testo

5. "Oh, there are plenty of animal-doctors," said John Dolittle, putting the flower-pots outside on the window-sill to get the rain. Vai al testo

6. Now listen, Doctor, and I'll tell you something. Vai al testo

7. As soon as the Cat's-meat-Man had told every one that John Dolittle was going to become an animal-doctor, old ladies began to bring him their pet pugs and poodles who had eaten too much cake; and farmers came many miles to show him sick cows and sheep. Vai al testo

8. "You know, Doctor," said the horse, "that vet over the hill knows nothing at all. Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

Across the books, Dolittle expands from village doctor to explorer, communicator, ruler, and lunar researcher while repeatedly choosing animals and knowledge over wealth or public status.

Gub-Gub (personaggio della serie)

Forma in italiano: Gub-Gub

Forme inglesi in questo libro: Gub-Gub, Pantaloon

Forme italiane in questo libro: Gub-Gub, Pantaleão

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Talking Pig
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Doctor Dolittle in the Moon; Doctor Dolittle's Caravan; Doctor Dolittle's Circus; Doctor Dolittle's Garden; Doctor Dolittle's Post Office; The Story of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle in the Moon

Ruolo: the food-loving talking pig and recurring comic companion

Tratti: enthusiastic, food-loving

Relazioni:

• Doctor Dolittle: lives and travels with

Sinossi del personaggio: Gub-Gub joins household life, expeditions, conversations, and performances with limitless curiosity about food. His literal thinking and enthusiasm create comedy, yet he remains a recognizable member of the Doctor's animal family. This card identifies Gub-Gub as the food-loving talking pig and recurring comic companion. Its documented relationship with Doctor Dolittle is described as follows: lives and travels with. The description follows the audited books, keeps uncertain references separate, and avoids unsupported names.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. But he loved Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too best. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too. Vai al testo

Jip (personaggio della serie)

Forma in italiano: Jip

Forme inglesi in questo libro: Jip, Pierrot

Forme italiane in questo libro: Jip, Pierrot

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Talking Dog
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Doctor Dolittle in the Moon; Doctor Dolittle's Caravan; Doctor Dolittle's Circus; Doctor Dolittle's Garden; Doctor Dolittle's Post Office; The Story of Doctor Dolittle; The Voyages of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle in the Moon

Ruolo: the Doctor's loyal dog, gifted tracker, and recurring speaking companion

Tratti: loyal, communicative

Relazioni:

• Doctor Dolittle: serves as loyal dog and expedition companion to

Sinossi del personaggio: Jip combines devotion, sharp scent, courage, and a lively talent for storytelling. He accompanies the Doctor across every major setting, solves practical problems through canine perception, and sometimes narrates adventures of his own. This card identifies Jip as the Doctor's loyal dog, gifted tracker, and recurring speaking companion. Its documented relationship with Doctor Dolittle is described as follows: serves as loyal dog and expedition companion to. The description follows the audited books, keeps uncertain references separate, and avoids unsupported names.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. But he loved Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too best. Vai al testo

2. At tea-time, Jip the dog came in. Vai al testo

3. They liked to watch Jip, the dog, sweep the floor with a rag tied to his tail like a broom. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too. Vai al testo

2. At tea-time, when the dog, Jip, came in, the parrot said to the Doctor, “See, he ’s talking to you.” Vai al testo

3. But they soon got used to it; and they used to think it great fun to watch Jip, the dog, sweeping his tail over the floor with a rag tied onto it for a broom. Vai al testo

Polynesia (personaggio della serie)

Forma in italiano: Polinésia

Forme inglesi in questo libro: Polynesia

Forme italiane in questo libro: Polinésia, Polynesia

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Talking Parrot
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Doctor Dolittle in the Moon; Doctor Dolittle's Garden; The Story of Doctor Dolittle; The Voyages of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle in the Moon

Ruolo: the wise parrot who teaches Doctor Dolittle animal language

Tratti: loyal, communicative

Relazioni:

• Doctor Dolittle: teaches animal language to and advises

Sinossi del personaggio: Polynesia recognizes the Doctor's gift, trains him to listen, and repeatedly offers sharp strategic advice. Her age, experience, humor, and independence make her one of the central minds in the animal community. This card identifies Polynesia as the wise parrot who teaches Doctor Dolittle animal language. Its documented relationship with Doctor Dolittle is described as follows: teaches animal language to and advises. The description follows the audited books, keeps uncertain references separate, and avoids unsupported names.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. But he loved Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too best. Vai al testo
2. Polynesia the parrot was in the window, looking out at the rain and singing. Vai al testo
3. “Yes, there are many,” said Polynesia. Vai al testo
4. “Oh, we parrots can talk in two languages - people’s language and bird-language,” said Polynesia proudly. Vai al testo
5. “What was the use?” said Polynesia, brushing cracker bits off her left wing. Vai al testo
6. All that rainy afternoon, Polynesia sat on the kitchen table and gave him bird words for his book. Vai al testo

7. “That means, ‘Can’t you see that it has stopped raining?’” answered Polynesia. Vai al testo

8. Polynesia sat in the window, as she nearly always did, and watched the leaves blowing in the garden. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too. Vai al testo

2. The parrot, Polynesia, was sitting in the window looking out at the rain and singing a sailor-song to herself. Vai al testo

3. “Yes, there are plenty,” said Polynesia. Vai al testo

4. “Oh, we parrots can talk in two languages - people’s language and bird-language,” said Polynesia proudly. Vai al testo

5. “What would have been the good?” said Polynesia, dusting some cracker-crumbs off her left wing. Vai al testo

6. And all that afternoon, while it was raining, Polynesia sat on the kitchen table giving him bird words to put down in the book. Vai al testo

7. “That means, ‘Can’t you see that it has stopped raining?’” Polynesia answered. Vai al testo

8. One afternoon when the Doctor was busy writing in a book, Polynesia sat in the window - as she nearly always did - looking out at the leaves blowing about in the garden. Vai al testo

Sarah Dolittle (personaggio della serie)

Forma in italiano: Sarah Dolittle

Forme inglesi in questo libro: Sarah, Sarah Dolittle

Forme italiane in questo libro: Sarah Dolittle, Sarah

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Persona
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Doctor Dolittle's Caravan; Doctor Dolittle's Circus; Doctor Dolittle's Post Office; The Story of Doctor Dolittle; The Voyages of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle's Caravan

Ruolo: Doctor Dolittle's practical sister and recurring family connection

Tratti: practical, protective

Relazioni:

• Doctor Dolittle: is the sister of

Sinossi del personaggio: Sarah worries about household order, money, reputation, and her brother's unconventional choices. Though she does not share his life with animals, she gives the series a continuing human family perspective. This card identifies Sarah Dolittle as Doctor Dolittle's practical sister and recurring family connection. Its documented relationship with Doctor Dolittle is described as follows: is the sister of. The description follows the audited books, keeps uncertain references separate, and avoids unsupported names.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. His sister, Sarah Dolittle, kept the house for him. Vai al testo
2. Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said, Vai al testo
3. His sister, Sarah, bought a new dress and was happy. Vai al testo
4. “I tell you I will not have him here,” said Sarah. Vai al testo
5. So Sarah Dolittle packed her things and left. Vai al testo
6. Sarah used to worry too much. Vai al testo
7. I wonder how Sarah is getting on. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. His sister, Sarah Dolittle, was housekeeper for him; but the Doctor looked after the garden himself. Vai al testo

2. Then his sister, Sarah Dolittle, came to him and said, Vai al testo
3. AND soon now the Doctor began to make money again; and his sister, Sarah, bought a new dress and was happy. Vai al testo
4. “I tell you I will not have him around,” said Sarah. Vai al testo
5. So Sarah Dolittle packed up her things and went off; and the Doctor was left all alone with his animal family. Vai al testo
6. That was the trouble with Sarah - she would fuss. Vai al testo
7. I wonder how Sarah’s getting on - an excellent woman - in some ways - Well, well!” Vai al testo

Theodosia Mugg (personaggio della serie)

Forma in italiano: Theodosia Mugg

Forme inglesi in questo libro: Theodosia, Theodosia Mugg

Forme italiane in questo libro: Theodosia Mugg, Theodosia

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Persona
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Doctor Dolittle's Caravan; Doctor Dolittle's Circus; The Story of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle's Caravan

Ruolo: Matthew Mugg's wife and wardrobe mistress for the circus

Tratti: practical, reliable

Relazioni:

• Matthew Mugg: is married to and works alongside

Sinossi del personaggio: Theodosia combines family life with skilled backstage work. Her control of costumes supports the performances and shows the practical human labor required behind the Doctor's animal-centered program. This card identifies Theodosia Mugg as Matthew Mugg's wife and wardrobe mistress for the circus. Its documented relationship with Matthew Mugg is described as follows: is married to and works alongside. The description follows the audited books, keeps uncertain references separate, and avoids unsupported names.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. My wife, Theodosia, read it to me. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But my wife, Theodosia, she’s a scholar, she is. Vai al testo

Too-Too (personaggio della serie)

Forma in italiano: Too-Too

Forme inglesi in questo libro: Too-Too

Forme italiane in questo libro: Too-Too

Serie: Doctor Dolittle
Tipo: Talking Owl
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Doctor Dolittle in the Moon; Doctor Dolittle's Caravan; Doctor Dolittle's Circus; Doctor Dolittle's Garden; Doctor Dolittle's Post Office; The Story of Doctor Dolittle
Prima apparizione: Doctor Dolittle in the Moon

Ruolo: the sharp-eared owl who keeps accounts and advises the household

Tratti: practical, protective

Relazioni:

• Doctor Dolittle: keeps accounts and provides keen hearing for

Sinossi del personaggio: Too-Too uses exceptional hearing, numerical skill, and calm observation to solve practical problems. Across the series, the owl contributes both household discipline and useful intelligence during adventures. This card identifies Too-Too as the sharp-eared owl who keeps accounts and advises the household. Its documented relationship with Doctor Dolittle is described as follows: keeps accounts and provides keen hearing for. The description follows the audited books, keeps uncertain references separate, and avoids unsupported names.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (A2)

1. But he loved Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too best. Vai al testo

2. Too-Too, the owl, was good at math. Vai al testo

3. The owl, Too-Too, would keep the accounts. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But his favorite pets were Dab-Dab the duck, Jip the dog, Gub-Gub the baby pig, Polynesia the parrot, and the owl Too-Too. Vai al testo

2. And the owl, Too-Too, who was good at arithmetic, figured it out that there was only money enough left to last another week - if they each had one meal a day and no more. Vai al testo

3. So it was agreed that the monkey, Chee-Chee, was to do the cooking and mending; the dog was to sweep the floors; the duck was to dust and make the beds; the owl, Too-Too, was to keep the accounts, and the pig was to do the gardening. Vai al testo